



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1321

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1321

1983

I. Nos. 22006-22032

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 June 1983 to 6 July 1983*

	<i>Page</i>
No. 22006. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation – <i>General Commodity Import Assistance</i> (with annex). Signed at Lilongwe on 27 August 1981	3
No. 22007. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kingston on 31 July 1981	11
No. 22008. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 10 August 1981	19
No. 22009. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 10 August 1981	27
No. 22010. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bujumbura on 18 August 1981	35
No. 22011. Federal Republic of Germany and Cape Verde:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Praia on 19 August 1981	43
No. 22012. Federal Republic of Germany and Uganda:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kampala on 24 August 1981	53

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1321

1983

I. Nos 22006-22032

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 juin 1983 au 6 juillet 1983*

	<i>Pages</i>
N° 22006. République fédérale d'Allemagne et Malawi : Accord de coopération financière – <i>Aide générale pour l'importation de marchandises</i> (avec annexe). Signé à Lilongwe le 27 août 1981	3
N° 22007. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 31 juillet 1981	11
N° 22008. République fédérale d'Allemagne et Ghana : Accord de coopération financière. Signé à Accra le 10 août 1981	19
N° 22009. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie : Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 10 août 1981	27
N° 22010. République fédérale d'Allemagne et Burundi : Accord de coopération financière. Signé à Bujumbura le 18 août 1981	35
N° 22011. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Praia le 19 août 1981 ...	43
N° 22012. République fédérale d'Allemagne et Ouganda : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kampala le 24 août 1981	53

	<i>Page</i>
No. 22013. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 27 August 1981	61
No. 22014. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 12 November 1981	69
No. 22015. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Assistance for various projects</i> . Signed at Salisbury on 17 September 1981	77
No. 22016. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Purchase of goods and services</i> (with annex). Signed at Salisbury on 17 September 1981	87
No. 22017. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tunis on 24 September 1981	95
No. 22018. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 6 October 1981	103
No. 22019. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 19 October 1981	117
No. 22020. Federal Republic of Germany and Congo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 22 October 1981	127
No. 22021. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lima on 27 October 1981	135
No. 22022. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Project-tied commodity aid for the Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA)</i> . Signed at Lusaka on 28 October 1981	145
No. 22023. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Study and Expert Fund II</i> . Signed at Lusaka on 28 October 1981	153
No. 22024. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Purchase of goods and services</i> (with annex). Signed at Lusaka on 28 October 1981	161

	<i>Pages</i>
N° 22013. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 27 août 1981	61
N° 22014. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 12 novembre 1981	69
N° 22015. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière — <i>Assistance pour divers projets</i> . Signé à Salisbury le 17 septembre 1981	77
N° 22016. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière — <i>Acquisition de biens et de services (avec annexe)</i> . Signé à Salisbury le 17 septembre 1981	87
N° 22017. République fédérale d'Allemagne et Tunisie : Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 24 septembre 1981	95
N° 22018. République fédérale d'Allemagne et Maroc : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 6 octobre 1981	103
N° 22019. République fédérale d'Allemagne et Pakistan : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 19 octobre 1981	117
N° 22020. République fédérale d'Allemagne et Congo : Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 22 octobre 1981	127
N° 22021. République fédérale d'Allemagne et Pérou : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lima le 27 octobre 1981	135
N° 22022. République fédérale d'Allemagne et Zambie : Accord de coopération financière — <i>Fourniture de matériel lié à un projet de la Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA)</i> . Signé à Lusaka le 28 oc- tobre 1981	145
N° 22023. République fédérale d'Allemagne et Zambie : Accord de coopération financière — <i>Fonds d'étude et d'experts II</i> . Signé à Lusaka le 28 octobre 1981	153
N° 22024. République fédérale d'Allemagne et Zambie : Accord de coopération financière — <i>Acquisition de biens et de services (avec an- nexe)</i> . Signé à Lusaka le 28 octobre 1981	161

	<i>Page</i>
No. 22025. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kathmandu on 18 November 1981	169
No. 22026. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 30 November 1981	185
No. 22027. Austria and Argentina:	
Treaty concerning the performance of military duty by persons possessing double nationality. Signed at Buenos Aires on 13 September 1979	193
No. 22028. Multilateral:	
Charter of the Asian and Pacific Development Centre. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 1 April 1982	203
No. 22029. Austria and United States of America:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal eva- sion with respect to taxes on estates, inheritances, gifts, and generation- skipping transfers. Signed at Vienna on 21 June 1982	243
No. 22030. Austria and Czechoslovakia:	
Agreement concerning co-operation in the field of public health. Signed at Vienna on 18 November 1982	271
No. 22031. United Nations and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of Yugoslav visas for holders of the United Nations laissez-passer. New York, 6 May 1983	281
No. 22032. Multilateral:	
Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Con- ference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organiza- tion at its fifth session on 5 December 1956	
Amendments to the above-mentioned Statutes. Adopted by the General Assembly of the Centre on 24 April 1963	
Amendments to the above-mentioned Statutes of 5 December 1956, as amended. Adopted by the General Assembly of the Centre on 12 April 1973	
Amendments to the above-mentioned Statutes of 5 December 1956, as amended. Adopted by the General Assembly of the Centre on 23 April 1979	286

	<i>Pages</i>
N° 22025. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord de coopération financière. Signé à Katmandou le 18 novembre 1981	169
N° 22026. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 novembre 1981	185
N° 22027. Autriche et Argentine :	
Accord relatif à l'accomplissement du service militaire des personnes possédant la double nationalité. Signé à Buenos Aires le 13 septembre 1979	193
N° 22028. Multilatéral :	
Statuts du Centre de développement pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 1 ^{er} avril 1982	203
N° 22029. Autriche et États-Unis d'Amérique :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les donations et les mutations entre vifs au-delà de la première génération (<i>generation-skipping transfers</i>). Signée à Vienne le 21 juin 1982	243
N° 22030. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Vienne le 18 novembre 1982	271
N° 22031. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa yougoslave pour les titulaires du laissez-passer des Nations Unies. New York, 6 mai 1983	281
N° 22032. Multilatéral :	
Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956	
Amendements aux Statuts susmentionnés. Adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 24 avril 1963	
Amendements aux Statuts susmentionnés du 5 décembre 1956, tels qu'amendés. Adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 12 avril 1973	
Amendements aux Statuts susmentionnés du 5 décembre 1956, tels qu'amendés. Adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 23 avril 1979	287

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:

Acceptance by the Federal Republic of Germany of the Thirteenth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 24 November 1981 336

Fourteenth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration of 12 November 1959. Done at Geneva on 2 November 1982 338

LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Concluded at Geneva on 20 December 1973:

Protocol extending the above-mentioned Arrangement. Done at Geneva on 22 December 1981:

Definitive signatures, ratifications and acceptances by various countries 344

LXXXII. Protocol for the accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 26 November 1979:

Definitive signature by Peru 348

LXXXIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Acceptance by Australia 348

LXXXIV. International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 12 April 1979:

Ratification by Argentina 348

Approval of the processes and control measures of Hungary (annex I(c)) according to article 3 (5) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 350

LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Ratification by Yugoslavia 364

Definitive signatures by Czechoslovakia and India 364

Declarations by various countries concerning the declaration of 15 November 1982 made by Czechoslovakia upon definitive signature 366

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XXXII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne du Treizième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Faite à Genève le 24 novembre 1981	337
Quatorzième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée du 12 novembre 1959. Fait à Genève le 2 novembre 1982	339
LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Conclu à Genève le 20 décembre 1973 :	
Protocole portant prorogation de l'Arrangement susmentionné. Fait à Genève le 22 décembre 1981 :	
Signatures définitives, ratifications et acceptations par divers pays	345
LXXXII. Protocole d'accèsion des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 26 novembre 1979 :	
Signature définitive du Pérou	349
LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Acceptation de l'Australie	349
LXXXIV. Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Ratification de l'Argentine	349
Approbation des procédés et dispositions de contrôle de la Hongrie (annexe I, c) conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979	350
LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Ratification de la Yougoslavie	365
Signatures définitives de la Tchécoslovaquie et de l'Inde	365
Déclarations par divers pays concernant la déclaration du 15 novembre 1982 faite par la Tchécoslovaquie lors de la signature définitive	367

	<i>Page</i>
LXXXVIII. Arrangement regarding bovine meat. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Provisional application by Paraguay	368
XC. Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1979:	
Protocol supplementary to the above-mentioned Protocol. Done at Geneva on 22 November 1979:	
Ratification by Haiti	368
XCI. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Geneva on 1 November 1979:	
Ratifications by Yugoslavia and acceptances by Australia of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 and of the above-mentioned Protocol	370
XCII. Agreement on Government Procurement. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Accession by Israel	372
XCIII. Protocol for the accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 28 November 1979:	
Definitive signature by Peru	374
XCV. First Certification of modifications and rectifications to the annex to the Agreement on Trade in Civil Aircraft of 12 April 1979. Concluded at Geneva on 17 January 1983	376
XCVI. Protocol for the accession of Thailand to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Concluded at Geneva on 21 October 1982	386
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Declarations by various countries concerning the declaration of application to <i>Land Berlin</i> of the above-mentioned Convention and of the related Protocol made by the Federal Republic of Germany	406

	<i>Pages</i>
LXXXVIII. Arrangement relatif à la viande bovine. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Application provisoire du Paraguay	369
XC. Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1979 :	
Protocole additionnel au Protocole susmentionné. Conclu à Genève le 22 novembre 1979 :	
Ratification d'Haïti	369
XCII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Fait à Genève le 1^{er} novembre 1979 :	
Ratifications par la Yougoslavie et acceptations par l'Australie de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 et du Protocole susmentionné	371
XCIII. Accord relatif aux marchés publics. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Adhésion d'Israël	373
XCIV. Protocole d'accession de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 28 novembre 1979 :	
Signature définitive du Pérou	375
XCV. Première certification de modifications et de rectifications apportées à l'annexe à l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils du 12 avril 1979. Conclue à Genève le 17 janvier 1983	377
XCVI. Protocole d'accession de la Thaïlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Conclu à Genève le 21 octobre 1982	387
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Déclarations par divers pays concernant la déclaration d'application au <i>Land Berlin</i> de la Convention susmentionnée et du Protocole y relatif formulée par la République fédérale d'Allemagne	406

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 58 (<i>Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their rear underrun protection</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement	412
Application by Spain of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	420
Application by Austria of Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	420
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris, on 6 December 1951:	
Acceptance by Haiti of the above-mentioned Convention, as amended	430
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Afghanistan	431
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Afghanistan	432
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Accession by Fiji to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council under Resolution No. 318 of 25 September 1981	433
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Jamaica	434
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Ratification by Canada	435

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 58 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leurs dispositifs arrière de protection anti-encastrement</i>) en tant qu'annexe de l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .	421
Application par l'Espagne du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné . .	429
Application par l'Autriche du Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné .	429
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :	
Acceptation par Haïti de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée	430
N° 9464. Convention internationale snr l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de l'Afghanistan	431
N° 14861. Convention internationale snr l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion de l'Afghanistan	432
N° 15034. Accord international de 1976 snr le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Adhésion de Fidji à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café aux termes de la Résolution n° 318 du 25 septembre 1981 . . .	433
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation de la Jamaïque	434
N° 21139. Sixième Accord international snr l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Ratification du Canada	435

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 June 1983 to 6 July 1983

Nos. 22006 to 22032

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 juin 1983 au 6 juillet 1983

Nos 22006 à 22032

No. 22006

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

**Agreement concerning financial co-operation – *General
Commodity Import Assistance* (with annex). Signed at
Lilongwe on 27 August 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

**Accord de coopération financière – *Aide générale pour
l'importation de marchandises* (avec aunexe). Signé à
Lilongwe le 27 août 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandkosten für Transport, Versicherung und Montage

(a) für die „Allgemeine Warenhilfe III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) und

(b) für die „Allgemeine Warenhilfe IV“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 500 000,- DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)

zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der

Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 27. August 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WOLFGANG KISTENICH

Für die Regierung der Republik Malawi:
L. CHAKAKALA CHAZIYA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 27. August 1981 aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Malawi von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus den Finanzierungsbeiträgen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) A financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for "General Commodity Assistance III", as well as

(b) A financial contribution of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for "General Commodity Assistance IV"

to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air

¹ Came into force on 27 August 1981 by signature, in accordance with article 7.

of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 27 August 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contributions under article 1 of the Agreement of 27 August 1981:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Malawi,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contributions.

¹ Signed by L. Chakakala Chaziya — Signé par L. Chakakala Chaziya.

² Signed by Wolfgang Kistenich — Signé par Wolfgang Kistenich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main:

- a) Une contribution financière d'un montant maximal de DM 5 000 000 (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) pour l'«Aide générale en marchandises III», et
- b) Une contribution financière d'un montant maximal de DM 2 500 000 (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour l'«Aide générale en marchandises IV»,

pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature des contrats qui seront conclus conformément à l'article 2.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des contributions financières, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Malawi

¹ Entré en vigueur le 27 août 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 27 août 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WOLFGANG KISTENICH

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :
L. CHAKAKALA CHAZIYA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des contributions financières, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 27 août 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Malawi;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées par les contributions financières.

No. 22007

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kingston on 31 July 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kingston le 31 juillet 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. März 1981 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 31. Juli 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KARL LEUTERITZ

Für die Regierung von Jamaika:

EDWARD SEAGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 31. Juli 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER- MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 March 1981.

Article 2. The utilization of the sum referred to in article 1 of the present Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 31 July 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on 31st July, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contributions under article 1 of the intergovernmental Agreement of

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

² Signed by Dr. Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique à la Jamaïque,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de services ont été conclus après le 1^{er} mars 1981.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus à la Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime, terrestre et aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une impor-

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

tance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston, le 31 juillet 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

EDWARD SEAGA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 31 juillet 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation;

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées par le prêt.

No. 22008

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Accra on 10 August 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 10 août
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Bank of Housing and Construction, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Finanzierung eines Steinbruchprogrammes“ ein weiteres Darlehen bis zu 4,5 Millionen DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 10. August 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FISCHER

Für die Regierung der Republik Ghana:

BENNEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Bank of Housing and Construction to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan of up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Financing of a quarry programme".

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in article 1 of the present Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 10 August 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on August 10th, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Benneh — Signé par Benneh.

² Signed by Fischer — Signé par Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Bank of Housing and Construction la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt complémentaire d'un montant maximal de DM 4 500 000 (en toutes lettres : quatre millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet « Financement d'un programme d'exploitation de carrières ».

Article 2. 1. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est octroyé sont fixées par les dispositions du contrat que concluront le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Ghana se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks effectués au titre de l'exécution des obligations du bénéficiaire du prêt, sur la base du contrat qui sera conclu conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République du Ghana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien de personnes et de biens admis au Ghana comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ

¹ Entré en vigueur le 10 août 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 10 août 1981, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
BENNEH

No. 22009

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 10 August 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott
le 10 août 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN
REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straße Aleg-Boghé“ ein Darlehen bis zu 15,3 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Straße Aleg-Boghé“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel I genannten Betrages sowie die Bedingungen zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überlaßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 10. August 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RAPKE

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

FARBA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Route Aleg-Boghé», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 15,3 millions de DM (en toutes lettres : quinze millions trois cent mille Deutsche Mark).

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, des contributions financières pour des mesures concomitantes nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet «Route Aleg-Boghé».

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités selon lesquelles cette somme sera fournie seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de l'emprunt et la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application alle-

¹ Entré en vigueur le 10 août 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

mand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 10 août 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Farba — Signed by Farba.

² Signé par Rapke — Signed by Rapke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE IS-
LAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the “Aleg-Boghé Road” project, a loan of up to DM 15,300,000 (fifteen million three hundred thousand Deutsche Mark).

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the “Aleg-Boghé Road” project.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport of passengers and goods by sea, land and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application

¹ Came into force on 10 August 1981 by signature, in accordance with article 8.

of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 10 August 1981, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

RAPKE

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

FARBA

No. 22010

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bujumbura on 18 August 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bujumbura
le 18 août 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds II“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1,8 Millionen DM (in Worten: eine Million achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Burundi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Burundi zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 18. August 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

OTTO WALLNER

Für die Regierung der Republik Burundi:

SERGE KANANTYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Burundi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Fonds d'études et d'experts II», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1,8 million de DM (en toutes lettres : un million huit cent mille Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à appliquer pour l'octroi des commandes en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1^{er} du présent Accord sera réglée par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 18 août 1981, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne en République du Burundi,

[*Signé*]

OTTO WALLNER

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :
Le Ministre du Plan,

[*Signé*]

SERGE KANANIYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Studies and Experts Fund II", a financial contribution of up to DM 1.8 million (one million eight hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Burundi, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing article 1 of this Agreement shall be determined in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Burundi.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 18 August 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 18 August 1981, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

OTTO WALLNER
Ambassador of the Federal Republic of Germany
to the Republic of Burundi

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

SERGE KANANIYE
Minister of Planning

No. 22011

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Praia on 19 August 1981**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Praia le 19 août 1981**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kap Verde,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kap Verde beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Juni 1981 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Kap Verde zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Kap Verde erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Praia am 19. August 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

U. HORSTMANN

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

BRITO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 19. August 1981 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- (a) Ausrüstung für Wassererschließung (zum Beispiel Bohrgeräte) und Wasserverteilung (zum Beispiel Rohre, Tankwagen und so weiter),
- (b) landwirtschaftliche Produktionsmittel,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung auf den Inseln Fogo und Brava von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

Do desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

Ne intuito de promover o desenvolvimento social e económico em Cabo Verde, Acordaram no seguinte:

Artigo 1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 4.000.000,— (quatro milhões de marcos alemães) junto do Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o financiamento das despesas de divisas, provenientes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento das necessidades da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em moeda estrangeira e nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada.

Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais foram celebrados contratos de fornecimento ou de serviços depois de 1º de junho de 1981.

Artigo 2. A utilização da contribuição financeira, bem como as condições da sua concessão serão estabelecidas pelo contrato de financiamento a celebrar entre o Governo da República de Cabo Verde e o Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrato este que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República de Cabo Verde isentará o Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República de Cabo Verde com relação à celebração e execução do contrato de financiamento mencionado no artigo 2 do presente Acordo.

Artigo 4. O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores e escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. O Governo da República Federal de Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam de preferência utilizadas as possibilidades económicas do *Land* de Berlim.

Artigo 6. Com excepção das disposições do artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao *Land* de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO na Praia, aos 19 de agosto de 1981, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[Signed — Signé]²

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA.

1. Lista de mercadorias e serviços que, conforme o artigo 1 do Acordo de [19 de agosto de 1981] poderão ser financiados pela contribuição financeira:

- a) Equipamento para prospecção de água (p.ex.: perfuradoras) e distribuição de água (p.ex.: tubos, camiões-cisterna, etc.),
- b) Meios de produção agrícola,
- c) Toda espécie de peças de reposição e acessórios,
- d) Medicamentos,
- e) Outros produtos industriais de importância para o desenvolvimento nas ilhas de Fogo et Brava,
- f) serviços de assessoria, patentes e “royalties”.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver o consentimento prévio do Governo da República Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento pela contribuição financeira a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

¹ Signed by Brito — Signé par Brito.

² Signed by U. Horstmann — Signé par U. Horstmann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Cape Verde,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after 1 June 1981.

Article 2. The utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Cape Verde, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Cape Verde in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

¹ Came into force on 19 August 1981 by signature, in accordance with article 7.

application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Praia on 19 August 1981, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
U. HORSTMANN

For the Government of the Republic of Cape Verde:
BRITO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 19 August 1981, may be financed from the financial contribution:

- (a) Equipment for water resources development (e.g., drilling equipment) and water distribution (e.g., pipes, tank trucks, etc.),
- (b) Capital goods for agriculture,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Fogo and Brava islands,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord et,

Entendant contribuer au développement social et économique au Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Cap-Vert la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 4 000 000 (en toutes lettres : quatre millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises découlant de l'acquisition de biens et de services destinés à satisfaire certains besoins actuels de caractère civil ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage encourus lors de l'importation de biens financés au titre du présent Accord. Ces biens et services doivent correspondre à ceux énumérés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens et de prestations de services passés après le 1^{er} juin 1981.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que ses modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la République du Cap-Vert, contrat qui sera soumis aux dispositions légales en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres charges fiscales auxquels elle pourrait être soumise en République du Cap-Vert au titre de la conclusion et de l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien de personnes et de biens découlant de l'octroi de l'emprunt, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accorde, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Praia, le 19 août 1981, en deux exemplaires originaux, en allemand et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
U. HORSTMANN

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :
BRITO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

1. Liste des biens et services pouvant être financés par la contribution financière en vertu de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 19 août 1981 :

- a) Matériel pour la prospection (par exemple, machines de forage) et la distribution d'eau (par exemple, canalisations, camions citernes, etc.);
- b) Matériaux agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement des îles de Fogo et de Brava;
- f) Services consultatifs, droits de brevets et redevances.

2. Les marchandises importées qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne peuvent être financées qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à un usage personnel, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen de la contribution financière.

No. 22012

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UGANDA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kampala on 24 August 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
OUGANDA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kampala le 24 août 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Uganda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Uganda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Uganda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kampala am 24. August 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CARL ANDREAS VON STENGLIN

Für die Regierung der Republik Uganda:

KAMANTU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 24. 8. 1981 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Uganda von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Uganda,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of this Agreement.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Uganda in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Uganda shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on

¹ Came into force on 24 August 1981 by signature, in accordance with article 7.

equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Uganda within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kampala on 24-8-1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

For the Government
of the Republic of Uganda
Ambassador KAMANTU

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany
Chargé d'affaires of the Embassy
of the Federal Republic of Germany

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 of the Agreement of 24-8-1981:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Uganda,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Carl Andreas von Stenglin — Signé par Carl Andreas von Stenglin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Ouganda,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de l'Ouganda,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature du contrat de prêt à conclure conformément à l'article 2.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est mis à disposition seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de l'Ouganda en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de l'Ouganda laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant

¹ Entré en vigueur le 24 août 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Ouganda dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala, le 24 août 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Le Chargé d'affaires de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne,
CARL ANDREAS VON STENGLIN

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

[Signé]

KAMANTU
Ambassadeur

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 24 août 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de l'Ouganda;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 22013

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nairobi on 27 August 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 27 août
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Kericho“ ein Darlehen bis zu 14 300 000,- DM (in Worten: vierzehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung Kericho“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunter-

nehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 27. August 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. A. G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 14,300,000 (fourteen million three hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Kericho Water Supply".

(2) If the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya at a later date to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, additional loans or financial contributions for the preparation of the project "Kericho water supply" or financial contributions for necessary concomitant implementation and assistance measures, this Agreement shall apply.

(3) Financial contributions for preparatory and concomitant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans if not used for such measures.

Article 2. The utilization of the sum referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises

¹ Came into force on 27 August 1981 by signature, in accordance with article 8.

having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on August 27, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 14 300 000 (en toutes lettres : quatorze millions trois cents mille deutsche marks) pour financer le projet «Alimentation en eau de Kericho».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières destinés à financer la préparation du projet «Alimentation en eau de Kericho» ou les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi.

3. Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement aux termes du paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 27 août 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

A. G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 22014

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nairobi on 12 November 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 12 no-
vembre 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Siedlungsvorhaben Küste, Phase II“ ein Darlehen bis zu 9 084 953,22 DM (in Worten: neun Millionen vierundachtzigtausend neuhundertdreiundfünfzig Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder er-

schweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 12. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. A. G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 9,084,953.22 (nine million eighty-four thousand nine hundred and fifty-three Deutsche Mark) for the project "Coastal region settlement project, phase II".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 12 November 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on November 12th, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui quit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 9 084 953,22 (en toutes lettres : neuf millions quatre-vingt-quatre mille neuf cent cinquante-trois deutsche marks) pour le projet «Peuplement de la région côtière, phase II».

2. Le présent Accord s'appliquera également si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des prêts ou des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet visé au paragraphe 1 ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution dudit projet et de l'appui à fournir. Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et accessoires seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Kenya en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de trans-

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

port, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 12 novembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

A. G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 22015

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial co-operation—*Assistance
for various projects. Signed at Salisbury on 17 Sep-
tember 1981***

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière — *Assistance pour divers
projets. Signé à Salisbury le 17 septembre 1981***

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- (a) „Wiederaufbauprogramm III“ (Reconstruction Programme ADF III) bis zu 21 000 000,- DM (in Worten: einundzwanzig Millionen Deutsche Mark)
- (b) „Eisenbahnelektrifizierung“ (Railway Electrification) bis zu 14 000 000,- DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark)
- (c) „Bewässerungsprogramm I“ (Irrigation Programme I) bis zu 13 500 000,- DM (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)
- (d) „Agricultural Finance Corporation (AFC)“ bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 58 500 000,- DM (in Worten: achtundfünfzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) sowie

- (e) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 500 000,- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Expertensfonds II“ zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für

Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Simbabwe, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe e bezeichneten Vorhabens „Studien- und Expertenfonds“ anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Salisbury am 17. September 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ELLERKMANN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

NKALA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zimbabwe,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe and/or other recipients to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 58,500,000 (fifty-eight million five hundred thousand Deutsche Mark) as follows:

- (a) A loan of up to DM 21,000,000 (twenty-one million Deutsche Mark) for the project "Reconstruction Programme ADF III",
 - (b) A loan of up to DM 14,000,000 (fourteen million Deutsche Mark) for the project "Railway Electrification",
 - (c) A loan of up to DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Irrigation Programme I",
 - (d) A loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Agricultural Finance Corporation (AFC)",
- if, after examination, the projects have been found eligible for promotion, as well as
- (e) A financial contribution of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Study and Expert Fund II".

(2) If the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe at a later date to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, additional loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for necessary concomitant implementation and assistance measures, this Agreement shall apply.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

¹ Came into force on 17 September 1981 by signature, in accordance with article 8.

Financial contributions for preparatory and concomitant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans if not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the sums referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Zimbabwe, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. (1) Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) The procedure for awarding the contract for the implementation of the project "Study and Expert Fund" referred to in article 1 (1) (e) of this Agreement shall be laid down in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Salisbury on 17 September 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nkala — Signé par Nkala.

² Signed by Ellerkmann — Signé par Ellerkmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Zimbabwe,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe et/ou d'autres bénéficiaires choisis conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir des prêts à concurrence d'un montant total de DM 58 500 000 (en toutes lettres : cinquante-huit millions cinq cent mille deutsche marks) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, à savoir :

- a) Un prêt à concurrence de DM 21 000 000 (vingt et un millions de deutsche marks) pour le projet «Programme de reconstruction ADF III»,
- b) Un prêt à concurrence de DM 14 000 000 (quatorze millions de deutsche marks) pour le projet «Electrification des chemins de fer»,
- c) Un prêt à concurrence de DM 13 500 000 (treize millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet «Programme d'irrigation I»,
- d) Un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet «Société de financement agricole (AFC)»,

si, après examen, l'encouragement de ces projets est jugé souhaitable, ainsi que :

- e) Une contribution financière à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche marks) pour le projet «Fonds d'études et d'experts II».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts ou contributions financières en vue de préparer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus, ou des contributions financières pour des mesures accessoires ou d'assistance.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe pourront décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets. Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires ou accessoires

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1. L'utilisation des montants indiqués à l'article 1 du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et des contributions financières, contrats soumis à la législation et aux règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe, dans la mesure où il ne sera pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Pour la passation et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de la République du Zimbabwe exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et taxes officielles perçus au Zimbabwe.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. 1. Les fournitures et les prestations de services destinées à des projets financés par les prêts font l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf s'il en est disposé autrement dans des cas d'espèce.

2. La procédure d'octroi du contrat concernant la mise en œuvre du projet «Fonds d'études et experts» mentionné à l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 1 du présent Accord sera spécifiée dans le contrat financier à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que le potentiel économique du *Land Berlin* soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Salisbury, le 17 septembre 1981, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ELLERKMANN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

NKALA

No. 22016

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial co-operation – *Purchase of goods and services* (with annex). Signed at Salisbury on 17 September 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière – *Acquisition de biens et de services* (avec annexe). Signé à Salisbury le 17 septembre 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Simbabwe — soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist — wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und

Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Salisbury am 17. September 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ELLERKMANN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

NKALA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 17. September 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Simbabwe von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe and/or another recipient to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. (1) The utilization of the loan referred to in article I as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Zimbabwe, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air

¹ Came into force on 17 September 1981 by signature, in accordance with article 7.

of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Salisbury on 17 September 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 of the Agreement of 17 September 1981:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Zimbabwe,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Nkala — Signé par Nkala.

² Signed by Ellerkmann — Signé par Ellerkmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe ou à un autre emprunteur à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord. Ces fournitures et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et, pour lesquels des contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature des contrats à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, lesquels sont assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Zimbabwe en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Salisbury, le 17 septembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
ELLERKMANN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :
NKALA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 17 SEPTEMBRE 1981
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 17 septembre 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produit semi-finis;
- b) Équipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Zimbabwe;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées sur le prêt convenu.

No. 22017

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Tunis on 24 September 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 24 sep-
tembre 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

in Kenntnis, daß die Gabes Chimie Transport (GCT), Tunis, beabsichtigt, bei der Werft Orenstein & Koppel AG, Lübeck, ein Phosphorsäuretankschiff zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Gabes Chimie Transport (GCT) zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von DM 47 790 000,- (in Worten: siebenundvierzig Millionen siebenhundertneunzigtausend Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- (a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- (b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von DM 47 790 000,- (in Worten: siebenundvierzig Millionen siebenhundertneunzigtausend Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in der Präambel erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 abzuschließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 24. September 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KAHLE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République tunisienne,

Constatant que la Gabès Chimie Transport (GCT), Tunis, a l'intention de passer commande au chantier naval Orenstein & Koppel AG, Lübeck, d'un navire-citerne pour acide phosphorique et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) Frankfurt/Main, a l'intention d'accorder à la Gabès Chimie Transport (GCT) un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 47 790 000,- DM (en toutes lettres : quarante-sept millions sept cent quatre-vingt-dix mille deutsche marks) pour le financement de cette commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Garantira que la Kreditanstalt für Wiederaufbau sera en mesure d'accorder l'emprunt mentionné au préambule du présent Accord à des conditions correspondant aux critères internationaux de coopération économique;
- b) S'est déclaré prêt en principe à assumer — dans le cadre des dispositions nationales existantes et si les autres conditions de couverture sont réunies — pour le projet mentionné au préambule du présent Accord et pour son financement, des cautionnements jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 47 790 000,- DM (en toutes lettres : quarante-sept millions sept cent quatre-vingt-dix mille deutsche marks).

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt mentionné au préambule du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République tunisienne se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Ré-

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article 5.

publique tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 24 septembre 1981, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Kahle — Signed by Kahle.

² Signé par Ben Arfa — Signed by Ben Arfa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Tunisia,

Noting that Gabès Chimie Transport (GCT), Tunis, intends to place an order with the Orenstein & Koppel AG, Lübeck, Shipyard for one phosphoric acid tanker, and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, intends to grant to Gabès Chimie Transport (GCT) a loan of up to DM 47,790,000 (forty-seven million seven hundred and ninety thousand Deutsche Mark) for financing this order,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is in a position to grant the loan referred to in the preamble to this Agreement on terms and conditions consistent with the international criteria for economic co-operation;
- (b) Has declared itself ready in principle, in accordance with current national guidelines and provided that the other coverage requirements have been fulfilled, to stand surety up to a maximum of DM 47,790,000 (forty-seven million seven hundred and ninety thousand Deutsche Mark) for the project referred to in the preamble to this Agreement.

Article 2. 1. The utilization of the loan referred to in the preamble to this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Republic of Tunisia shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all Deutsche Mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contract to be concluded pursuant to paragraph 1.

¹ Came into force on 24 September 1981 by signature, in accordance with article 5.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis, on 24 September 1981, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KAHLE

For the Government of the Republic of Tunisia:

BEN ARFA

No. 22018

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 6 October 1981**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 6 octobre
1981**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für folgende Vorhaben Darlehen bis zu insgesamt 73 Millionen DM (in Worten: dreiundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen:

(a) Trinkwasserversorgung Tiznit — bis zu 16 Millionen DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark), und

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist,

(b) Trinkwasserversorgung Khourigba, Oued Zem, Beni Mellal — bis zu 29 Millionen DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen Deutsche Mark),

(c) landwirtschaftliche Regionalentwicklung am Loukkos-Fluß, Bewässerungsperimeter Plaines — bis zu 28 Millionen DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern für den Studienfonds zur Vorbereitung von Projekten der finanziellen Zusammenarbeit einen Finanzierungsbeitrag (Aufstockung) bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Marokko zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 Buchstaben b und c und Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen und dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. VON STADEN

Für die Regierung des Königreichs Marokko:

ABDELHAKIM IRAQUI

المادة الثامنة

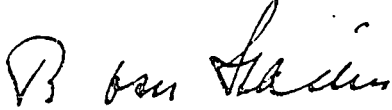
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

حررت في بون في ٦ أكتوبر ١٩٨١

من نصحتين أصليتين كل منهما باللغة العربية واللامادية والفرنسية
وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة تباين التفسير
بين النصين العربي واللاماني يعتمد النص الفرنسي .

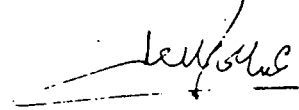
عن حكومة

جمهورية المانيا الاتحادية



من حكومة

المملكة المغربية



المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية المصافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الأشخاص والمواد الناجم عن منح القروض والمساهمة المالية ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تعترض او تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الامانية لنظام مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

(1) يجب عرض التوريدات والخدمات للمشاريع التي يتم تمويلها من القروض ومن المساهمة المالية للمناقصات العلنية الدولية الا اذا حدد خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الاقليمية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض والمساهمة المالية .

المادة السابعة

تصرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باحتنا . احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ما لم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحها مخالفا لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

أخرى للأحزاب المراقبة والضرورية لتنفيذ ورعاية المشاريع من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكلورت / ماين شأن هذه الاتفاقية ستطبق عليهما كذلك .

(٤) يمكن استبدال المشاريع الواردة في الفقرة (١) الصرفين ب و ج والفقرة (٢) اعلاه بمشاريع أخرى وذلك بالاتفاق بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية .

المادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين مؤسسة قروض الاعمار والجهات الممثلة للقروض وللمساهمة المالية استخدام المبالغ المشار اليها في المادة الاولى والشروط التي تمنح وفقا لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين والانظمة السالفة في جمهورية المانيا الاتحادية .

(٢) تضمن حكومة المملكة المغربية ما لم تكن على نفسها المفترضة تجاه مؤسسة قروض الاعمار جميع التسهيلات بالمارك الالمانى تنفيذاً لالتزامات المتقترضين الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقاً للفقرة (١) اعلاه .

المادة الثالثة

تعفى حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وعمرها من الرسوم العامة التي تفرض في المملكة المغربية من جراء ابرام وتفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الأولى

- (١) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية او حيات مستلمة أخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قروض لا يتجاوز مجموعها ٧٢ مليون (ثلاثة وسبعين مليون) مارك الماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين للمشاريع التالية :
- (أ) توفير مياه الشرب لمدينة تيرنيت بمبلغ لا يتجاوز ١٦ مليون (ستة عشر مليون) مارك الماني ،
وادي اظهرت الدراسة حدود التثجيع :
- ب) توفير مياه الشرب لمدينة خريبكة ووادي زم وبني ملال ، بمبلغ لا يتجاوز ٢٩ مليون (تسعة وعشرين مليون) مارك الماني ،
- ج) التخصية الزراعية للمنطقة الواقعة على نهر لوكون ، السهول التي تروى من النهر ، بمبلغ لا يتجاوز ٢٨ مليون (ثمانية وعشرين مليون) مارك الماني .
- (٢) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية او حيات مستلمة أخرى تختارها الحكومتان بشكل مشترك من الحصول على مساهمة مالية (تمويل اضافي) لا تتجاوز مليوني مارك الماني لصندوق الدراسات المختص باعداد مشاريع التعاون المالي .
- (٣) اذا مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية في وقت لاحق من الحصول على قروض او مساهمات مالية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

حول

التعاون المالي

ان حكومة المملكة المغربية

ومكرسة جمهورية المانيا الاتحادية

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين المملكة المغربية

وجمهورية المانيا الاتحادية

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون

المالي المبنى على روح الرصالة

وادراكا بان الحفاظ على هذه العلاقات بشكل الاساس لهذه

الاتفاقية

وعرضا على الصاهمة في التهمة الاجتماعية والاقتصادية هي

المملكة المغربية

قد اتفقتا على ما يلي :

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés ci-dessous, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 73 millions de DM (en toutes lettres : soixante-treize millions de Deutsche Mark), répartis comme suit :

a) Pour l'alimentation de Tiznit en eau potable : un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 16 millions de DM (en toutes lettres : seize millions de Deutsche Mark) et,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés :

b) Pour l'alimentation en eau potable de Khouribga, Oued Zem et Beni Mellal : un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 29 millions de DM (en toutes lettres : vingt-neuf millions de Deutsche Mark),

c) Pour le développement régional rural le long du fleuve Loukkos, périmètre d'irrigation des plaines : un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 28 millions de DM (en toutes lettres : vingt-huit millions de Deutsche Mark).

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir, pour le fonds d'études visant la préparation de projets de la coopération financière, une contribution financière (augmentation de capital) jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark).

3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Royaume du Maroc d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

4) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus et au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des prêts et de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 6 octobre 1981, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Abdelhakim Iraqui — Signed by Abdelhakim Iraqui.

² Signé par B. von Staden — Signed by B. von Staden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or other recipients selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans of up to DM 73,000,000 (seventy-three million Deutsche Mark), for the following projects:

(a) For the drinking water supply of Tiznit: up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark), and

provided that, after examination, the projects qualify for promotion:

(b) For the drinking water supply of Khouribga, Oued Zem, Beni Mellal: up to DM 29,000,000 (twenty-nine million Deutsche Mark);

(c) For rural regional development along the Loukkos River, plainland irrigation area: up to DM 28,000,000 (twenty-eight million Deutsche Mark).

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or other recipients jointly selected by the two Governments, to obtain, for the studies fund for preparing financial co-operation projects, a financial contribution (capital increase) of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark).

3. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Morocco to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or further financial contributions for collateral measures required for implementing the above-mentioned projects.

4. The projects referred to in paragraph 1, sub-paragraphs (b) and (c), and in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

¹ Came into force on 6 October 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. 1. The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contribution; such contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all Deutsche Mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans and financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans and financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 6 October 1981, in two originals, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

B. VON STADEN

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDELHAKIM IRAQUI

No. 22019

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 19 October 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 19 octobre 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Islamischen Republik Pakistan,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt worden sind,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 135 Millionen DM (in Worten: einhundertfünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 5, die Finanzierungsbeiträge nach Maßgabe des Absatzes 6 dieses Artikels verwendet.

(3) Bis zu 78 Millionen DM (in Worten: achtundsiebzig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung ihre Forderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von landwirtschaftlichen Produktionsmitteln (programmbestimmte Warenhilfe) verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(5) Bis zu 30 Millionen DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage (allgemeine Warenhilfe) verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Transport- und Devisenlizenzen nach dem 31. Dezember 1980 erteilt worden sind.

(6) Bis zu 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) werden zum Bezug von Lastkraftwagen für den „Chief Commissioner for Afghan Refugees“ (programmbestimmte Warenhilfe) sowie zur Bildung eines Studien- und Expertenfonds (SEF) verwendet, der zur Vorbereitung und für notwendige Begleitmaßnahmen bei der Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit bestimmt ist.

(7) Bei der Verwendung des in Absatz 5 genannten Betrages werden die Anforderungen der in Pakistan mit deutscher Kapitalbeteiligung errichteten Unternehmen mit Wohlwollen berücksichtigt.

(8) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(9) Die in den Absätzen 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden. Die Finanzierungsbeiträge werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für Maßnahmen gemäß Absatz 6 verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen den Empfängern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 3 und 4 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgestellt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 19. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. VON STADEN

Dr. FRANZ KLAMSER

Für den Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan:

NAIK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN VOM 19. OKTOBER 1981 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Regierungsabkommens vom 19. Oktober 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The President of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

In supplementation of previous assistance accorded to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and financial contributions of up to a total of DM 135,000,000 (one hundred and thirty-five million Deutsche Mark).

(2) The loans shall be used in accordance with paragraphs 3 to 5 below, the financial contributions in accordance with paragraph 6 below.

(3) Up to DM 78,000,000 (seventy-eight million Deutsche Mark) shall be used for projects to be determined jointly by the two Governments, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(4) Up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of agricultural inputs (programme-tied commodity assistance), if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(5) Up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement (general commodity assistance). The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which transport and foreign exchange licences have been issued after 31 December 1980.

(6) Up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) shall be used to purchase trucks for the Chief Commissioner for Afghan Refugees (programme-tied

¹ Came into force on 19 October 1981 by signature, in accordance with article 8.

commodity assistance) and to establish a Study and Expert Fund (SEF) designed for preparatory and necessary attendant implementation and support measures for Financial Co-operation projects.

(7) When utilizing the amount referred to in paragraph 5 above, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German financial participation.

(8) The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the Rupee counterpart funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(9) The projects referred to in paragraphs 3 and 4 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

The financial contributions shall be converted into loans in the event that they are not used for measures pursuant to paragraph 6 above.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 1 (3) and (4) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to

the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 19 October 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 19 OCTOBER 1981 BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 (5) of the Agreement of 19 October 1981:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Pakistan,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Naik — Signé par Naik.

² Signed by B. von Staden — Signé par B. von Staden.

³ Signed by Dr. Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent accord,

A l'appui de l'assistance accordée précédemment au Gouvernement de la République islamique du Pakistan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux gouvernements d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort sur le Main, des prêts et des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 135 000 000 (en toutes lettres : cent trente-cinq millions de deutsche marks).

2. Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 5 ci-dessous, et les contributions financières conformément au paragraphe 6 ci-dessous.

3. Un montant allant jusqu'à DM 78 000 000 (soixante dix-huit millions de deutsche marks) sera utilisé pour des projets qui seraient désignés conjointement par les deux gouvernements si, après examen, ils ont été reconnus dignes d'être encouragés.

4. Un montant allant jusqu'à DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) sera utilisé pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de facteurs de production agricole (aide en nature liée au programme) si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

5. Un montant allant jusqu'à DM 30 000 000 (trente millions de deutsche marks) sera utilisé pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord (aide générale

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

en nature). Lesdits biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet d'autorisations de transport et de paiement en devises délivrées après le 31 décembre 1980.

6. Un montant allant jusqu'à DM 7 000 000 (sept millions de deutsche marks) sera utilisé pour l'acquisition de camions destinés au Commissaire en chef aux réfugiés afghans (aide en nature liée au programme), ainsi que pour constituer un Fonds d'étude et de services d'experts (FES) destiné à financer les mesures préparatoires et d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution des projets de coopération financière et de l'appui à leur fournir.

7. Dans l'utilisation du montant visé au paragraphe 5 ci-dessus, les desiderata des entreprises créées au Pakistan avec une participation financière allemande seront pris en considération avec bienveillance.

8. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan affectera la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés à des projets de développement.

9. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus. Les contributions financières seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins des mesures visées au paragraphe 6 ci-dessus.

Article 2. 1. L'utilisation des prêts et des contributions financières ainsi que les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République islamique du Pakistan au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime, terrestre ou aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Les fournitures de biens et de services destinées aux projets financés au moyen des prêts visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 1 du présent Accord

devront faire l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf dispositions contraires dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts et des contributions financières, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 19 octobre 1981, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

B. VON STADEN
FRANZ KLAMSER

Pour le Président de la République islamique du Pakistan :

NAIK

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 19 OCTOBRE 1981
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts en vertu du paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord intergouvernemental du 19 octobre 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Pakistan;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen des prêts considérés.

No. 22020

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Brazzaville on 22 October 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville
le 22 octobre 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studie ‚Wasserversorgung und Elektrifizierung ländlicher Zentren‘“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 550 000,- DM (in Worten: fünfhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Studie ‚Wasserversorgung und Elektrifizierung ländlicher Zentren‘“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Studie anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville, am 22. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HARALD N. NESTROY

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:

YOKA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Congo,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Etude sur l'alimentation en eau et l'électrification de centres ruraux», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 550 000,- DM (en toutes lettres : cinq cent cinquante mille Deutsche Mark).

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour des mesures concomitantes nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet «Etude sur l'alimentation en eau et l'électrification de centres ruraux».

3) Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et concomitantes conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront converties en emprunts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités selon lesquelles elle sera fournie seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à appliquer pour l'octroi du mandat visant la réalisation de l'étude mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 22 octobre 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Congo

¹ Signé par Harald N. Nestroy — Signed by Harald N. Nestroy.

² Signé par Yoka — Signed by Yoka.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Study on the Water Supply and Electrification of Rural Centres", a financial contribution of up to DM 550,000 (five hundred and fifty thousand Deutsche Mark).

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for implementing and maintaining the project "Study on the Water Supply and Electrification of Rural Centres".

3. The financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans if they are not used for these measures.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the financing contract referred to in article 2.

¹ Came into force on 22 October 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The procedure to be used for awarding the contract for carrying out the study referred to in article 1 shall be specified in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville, on 22 October 1981, in two originals, in the German and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARALD N. NESTROY

For the Government of the People's Republic of the Congo:

YOKA

No. 22021

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Lima on 27 October 1981**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lima le 27 octobre 1981**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen für das Programm der „Cooperación Popular“ und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem zwölften Juni neunzehnhunderteinundachtzig abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel I genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz I zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunterneh-

men, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am siebenundzwanzigsten Oktober neunzehnhunderteinundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-WERNER LOECK
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

DR. JAVIER ARIAS STELLA
Außenminister von Peru

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 27. Oktober 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (b) Ersatz- und Zubehörteile,
- (c) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (d) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Programms der Cooperación Popular von Bedeutung sind,
- (e) Beratungsleistungen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

Dentro del espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambos países,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú y/o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 10.000.000. — (en letra: diez millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios destinados al Programa de “Cooperación Popular”, y para la de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiada.

Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que los contratos de suministro o de servicio hayan sido convenidos después del día 12 de junio de 1981.

Artículo 2. (1) El empleo del préstamo a que se refiere el artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Perú, si no es el mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de

transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una aclaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigencia el día de su firma.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

HANS WERNER LOECK
Embajador de la República Federal
de Alemania

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

ANEXO AL CONVENIO SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

1. Lista de mercancías y prestaciones de servicios que conforme al artículo 1º del Convenio del 27 de octubre de 1981 pueden ser financiadas con el préstamo:

- a) Equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas,
- b) Piezas de repuesto y accesorios,
- c) Productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios e insecticidas, medicamentos,
- d) Otros productos industriales de importancia para el desarrollo del Programa de Cooperación Popular,
- e) Servicios de asesoramiento.

2. Los productos de importación no contenidos en esta lista sólo podrán ser financiados si el Gobierno de la República Federal de Alemania da su previa aprobación.

3. La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones que sirvan para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF PERU
CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru and/or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services for the "People's Co-operation" Programme, as well as the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the goods importation financed under this Agreement, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, for which the relevant delivery contracts have been concluded after 12 June 1981.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in article 1, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Peru, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all Deutsche Mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrower under the contracts to be concluded as provided for in article 1.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this

¹ Came into force on 27 October 1981 by signature, in accordance with article 7.

Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 27 October 1981 in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS-WERNER LOECK
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA
Minister for Foreign Affairs of Peru

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PERU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 27 October 1981, may be financed from the loan:

- (a) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- (b) Spare parts and accessories;
- (c) Products of the chemical industry, especially fertilizers, plant protection agents, pesticides and medicaments;
- (d) Other industrial products of importance for developing the People's Co-operation Programme;
- (e) Advisory services.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou ou à tout autre emprunteur à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de biens et de services pour le programme «Coopération populaire» ainsi que le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces fournitures et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de services auront été conclus après le 12 juin 1981.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. S'il n'est pas lui-même l'emprunteur, le Gouvernement de la République du Pérou garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui devront être effectués en vertu des obligations que l'emprunteur assume au titre des contrats de prêt qui seront conclus aux termes du paragraphe précédent.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Pérou en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la partici-

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

pation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima le 27 octobre 1981, en double exemplaire, en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

HANS WERNER LOECK

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 27 octobre 1981 :

- a) Équipement industriel et machines et outillage agricoles;
- b) Pièces détachées et accessoires;
- c) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- d) Autres produits industriels importants pour le développement du programme de coopération populaire;
- e) Services consultatifs.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées à l'aide du prêt.

No. 22022

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

Agreement concerning financial co-operation — *Project-tied commodity aid for the Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA)*. Signed at Lusaka on 28 October 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

Accord de coopération financière — *Fourniture de matériel lié à un projet de la Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA)*. Signé à Lusaka le 28 octobre 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Projektbestimmte Warenhilfe für die Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA)“ zur Mitfinanzierung der Beschaffung von Lokomotiven einschließlich einer Erstausrüstung mit Ersatzteilen, Werkzeugen, zusätzlichen Werkstatteinrichtungen und Beratungsleistungen ein Darlehen bis zu 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 28. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTER WASSERBERG

Für die Regierung der Republik Sambia:
KEBBY MUSOKOTWANE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the project "Project-tied commodity aid for the Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA)" to co-finance the procurement of locomotives, including an initial supply of spare parts, as well as tools, additional workshop appliances and consulting services.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods resulting from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

¹ Came into force on 28 October 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 28th October, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Kebby Musokotwane — Signé par Kebby Musokotwane.

² Signed by Günter Wasserberg — Signé par Günter Wasserberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de DM 15 000 000 (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks) pour le projet « Fourniture de matériel lié à un projet de la Tanzania-Zambia Railway Authority (TAZARA) », pour contribuer au financement de l'achat de locomotives, y compris un contingent initial de pièces de rechange, ainsi que la fourniture d'outils, d'équipements et de services de consultants.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions d'octroi sont fixées par les dispositions des contrats que concluront le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République de Zambie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport maritime ou aérien de personnes et de biens admis en Zambie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres limités au domaine d'application allemand du présent Accord.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 28 octobre 1981, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTER WASSERBERG

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :
KEBBY MUSOKOTWANE

No. 22023

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Study and
Expert Fund II*. Signed at Lusaka on 28 October 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière — *Fonds d'étude et
d'experts II*. Signé à Lusaka le 28 octobre 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds II“ einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag von bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Der Fonds dient der Finanzierung von Maßnahmen zur Vorbereitung, Durchführung und Betreuung von noch auszuwählenden Vorhaben der finanziellen Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Sambia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 genannten Maßnahmen anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 28. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTER WASSERBERG

Für die Regierung der Republik Sambia:

KEBBY MUSOKOTWE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a non-repayable financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for the project "Study and Expert Fund II". The Fund shall be used to finance preparatory, implementation and support measures for projects of financial co-operation between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany, which are yet to be selected.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The procedure for awarding the contracts for the implementation of the measures referred to in article 1 of this Agreement shall be laid down in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. With regard to services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 28 October 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. This Agreement shall apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 28th October, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Kebby Musokotwe — Signé par Kebby Musokotwe.

² Signed by Günter Wasserberg — Signé par Günter Wasserberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière non remboursable d'un montant de DM 3 000 000 (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks) pour financer le projet «Fonds d'étude et d'experts II». Le Fonds servira à financer la préparation, la mise en œuvre et les mesures d'accompagnement de projets de coopération financière non encore déterminés entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République de Zambie, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République de Zambie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution des travaux visés à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les services fournis dans le cadre du présent Accord, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 28 octobre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTER WASSERBERG

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :
KEBBY MUSOKOTWE

No. 22024

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

Agreement concerning financial co-operation – *Purchase of goods and services* (with annex). Signed at Lusaka on 28 October 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

Accord de coopération financière – *Acquisition de biens et de services* (avec annexe). Signé à Lusaka le 28 octobre 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 11 900 000,- DM (in Worten: elf Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Listen handeln, für die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 28. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTER WASSERBERG

Für die Regierung der Republik Sambia:
KEBBY MUSOKOTWANE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 28. Oktober 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Sambia von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 11,900,000 (eleven million nine hundred thousand Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 28 October 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 28th October, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article I of the Agreement of [28 October 1981]:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Zambia,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

[2.] Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

[3.] The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Kebby Musokotwane — Signé par Kebby Musokotwane.

² Signed by Günter Wasserberg — Signé par Günter Wasserberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 11 900 000 (en toutes lettres : onze millions neuf cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces fournitures et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature des accords à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme visée à l'article premier et les conditions auxquelles elle est versée seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Zambie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 28 octobre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTER WASSERBERG

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :
KEBBY MUSOKOTWANE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 28 octobre 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de Zambie;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées sur le prêt convenu.

No. 22025

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Kathmandu on 18 November 1981**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL

**Accord de coopération financière. Signé à Katmandou
le 18 novembre 1981**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 25 000 000,00 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

- (a) bis zu 17 400 000,00 DM (in Worten: siebzehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Düngemitteln für die Agricultural Inputs Corporation (AIC),
- (b) bis zu 5 600 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Anbau von hochwertigen Agrarprodukten“, wenn nach Prüfung die Forderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- (c) bis zu 2 000 000 00 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für die Einrichtung eines „Studien- und Expertenfonds“ zur Vorbereitung, für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben *a*, *b* und *c* genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben *a* und *b* aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Das bei der Vergabe für Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *c* bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und Seiner Majestät Regierung von Nepal zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. (1) Die aus dem Finanzierungsbeitrag gemäß Artikel 2 Buchstabe *a* eingeführten Düngemittel werden durch die Agricultural Inputs Corporation (AIC) in Nepal verkauft.

(2) Aus dem Verkaufserlös zahlt Seiner Majestät Regierung von Nepal 10% (in Worten: zehn Prozent) des Erlöses auf ein zinsloses Rupien-Sonderkonto bei der Nepal Rastra Bank, Banking Office Kathmandu, ein, das diese unter der Bezeichnung „Treuhandkonto für Gegenwertmittel aus deutscher Düngemittelhilfe“ führt. Die Zahlung erfolgt sechs Monate nach Verkauf der Düngemittel.

(3) Über das Guthaben kann nur das Finanzministerium, Seiner Majestät Regierung von Nepal, zusammen mit der deutschen Botschaft in Kathmandu durch gemeinsame oder gleichlautende Anweisungen verfügen. Beide erhalten laufende Kontoauszüge und haben das Recht, die Einzahlung fälliger Zahlungen auf das Konto zu kontrollieren.

(4) Der eingezahlte Betrag wird nach Maßgabe einer zu gegebener Zeit mit Seiner Majestät Regierung von Nepal zu treffenden Vereinbarung für weitere gemeinsame entwicklungspolitische Förderungsmaßnahmen verwendet. Entsprechende Vorschläge hierzu übermittelt das Finanzministerium Seiner Majestät Regierung von Nepal der deutschen Botschaft in Kathmandu.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 18. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLTER

EHMANN

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

KARNA D. ADHIKARY

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

श्री ५ की सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार बीच
आर्थिक सहायता सम्बन्धि
सम्झौता

श्री ५ की सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले

नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच रहो आरको मैत्रीपूर्ण सम्बन्धको मायनालाई लिएर साकोदारोको मायनाबाट आर्थिक सहायताको क्षेत्रमा ती सम्बन्धहरूलाई सुदृढ रथं कजुत गर्दै जाने इच्छा लिए, ती सम्बन्धहरूको फलनालाई वर्तमान सम्झौताको आधार मान्ने, नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा सहायता गर्ने अभिप्रायले देहाय कमीनिज मन्जुर गरेको छः

धारा १

- संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ की सरकार, नेपाललाई प्रगं कर्नेटी भैत लिखत क्रीडिस्टान्दटाल्ट फ्रुगुर विदेकर्जिवाउ (विकास कृपा संस्थान) वाट कुल ३,५०,००,००० डि.एम. (दुई करोड पचास लाख जर्मन मार्क) सम्म की आर्थिक अनुदान उपलब्ध कराउनेछ ।

२. आर्थिक अनुदान निम्न अनुसार उपयोग गरिनेछः

- (क) कृषि सामाग्री संस्थानको लागि रासायनिक मल सारिद गर्न विदेशी मुद्राको माग दि. रम. १, ७५, ००, ००० (एक करोड बीस हजार लाख जर्मेन मार्क) सम्म व्यहोर्ने,
- (ख) उच्च गुणात्मक कृषि उत्पादन^१ आयोजना संचालन गर्न दि. रम. ५१, ००, ००० (छपन्न लाख जर्मेन मार्क) सम्म व्यहोर्ने,

यदि परीक्षाया पछि परियोजनाहरू संचालनका लागि उपयुक्त मरमा;

- (ग) आर्थिक सहयोग अन्तर्गतका आयोजनाहरू कार्यान्वयन र रैसवेस गर्न तयारीको निमित्त आवश्यक सम्पत्ति उपायहरूको लागि अध्ययन तथा विश्लेषण कोषको स्थापना गर्न दि. रम. २०, ००, ००० (बीस लाख जर्मेन मार्क) सम्म व्यहोर्ने,

३. श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघाय गणतन्त्र जर्मनी सरकार मन्जुर मरमा माथि उम धारा २ (क) र (ख) मा उल्लेख मरका आयोजनाहरूको सट्टा अन्य आयोजनाहरू राख्न सकिने छ ।

धारा - २

यस सम्झौताको धारा १ (२) (क), (ख) र (ग) मा उल्लेख मरकी रकम साथ साथै उपयोग गरिने सत र बन्दैजल जस अन्तर्गत ती उपलब्ध गराइएका अनु. आर्थिक अनुदान प्राप्त गर्ने र क्रेडिटान्सटारट फ्युरदिक उवाउ बीच

सम्पन्न होने सम्पत्तीतामा व्यवस्था पर कमीजिमी होनेक जुन संघीय गणतन्त्र
जर्मनीकी प्रचलित कानून तथा नियमहरूको अधिन हुनेछ ।

कार्यान्वयनको लागि अपनाउनु पर्ने ठेक्का पट्टा गर्ने प्रक्रिया को ५ को
सरकार र क्रैडिटान्स्टात्स फूसुर विद्वत्त उद्वाउ बाच हुने आर्थिक
सम्पत्तीतामा उल्लेख गरिनेछ ।

धारा - ६

१. यह सम्पत्तीताको धारा २ (२) (क) मा उल्लेख भएको आर्थिक अनुदान
बाट अवगत हुने रासायनिक मल हुम्भि सामग्री संस्थानद्वारा विक्री
गरिनेछ ।
२. धो ५ की सरकारले रासायनिक मल विक्रीको गरी प्राप्त हुन आएको
रकमको १० प्रतिशत नेपाल राष्ट्र बैंक, कैलाली कार्यालय काठमाडौंमा
रहेको निर्व्याजो विशेष साता जर्मन रासायनिक मल सहायताको
संयुक्त गुठी सातामा जम्मा गर्नेछ । सो रकम मल विक्रीको भएको छ
पहिलो पडि जम्मा गरिनेछ ।
३. यो साता धो ५ की सरकार, नेपाल अर्थ मन्त्रालय र काठमाडौं स्थित
जर्मन राजदूतावासको सहमतिमा संयुक्त वा रक्षे प्रकारका निर्देशनहरूद्वारा
संचालन गरिनेछ । हुने पदाले नियमित रूपबाट हिसावको फांटवारी
उपलब्ध गर्ने छन् र बांको रकम सातामा जम्मा भएको यकिन गर्ने
अधिकार हुनेछ ।

धारा - ३

पी ५ की सरकार, नेपालले क्रेडिटान्सटास्ट फ्युर स्विफ्टउवाउ लाई यत्मान सम्झौताको धारा २ मा उल्लिखित सहायता सम्झौता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएको समयमा नेपाल अधिराज्यमा लाइसेंसका सबै क्र तथा अन्य सरकारो दस्तावेज हट दिनेछ ।

धारा - ४

पी ५ की सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सामुद्रिक, स्थल वा हवाई यातायातका साधनहरूबाट आर्थिक सुदानको सिलसिलामा व्यक्तिको आगमन तथा सरसामान ओसार दिने छ र संपोय गणतन्त्र जर्नीमा कार्य गरौ रहेका यातायात संस्थानहरूलाई बाहेक गर्न वा जिलहरूलाई माग लिने काममा बाधा पु-याउने तर्फ कदम उठाउने छैन र समान रूपले अनुमतिपत्रहरू दिनेछ ।

धारा - ५

१. आर्थिक सुदान अन्तर्गत धारा १ (२) (क) र (ल) अनुसार स्याङ्गे मालवाधानहरू र सेवाहरू प्रत्येक अवस्थामा विशेष व्यवस्था भएमा बाहेक अन्तर्राष्ट्रिय प्रतिस्पर्धाको आधारमा गरिनेछ ।
२. यद्य सम्झौताको धारा १ (२) (ग) मा उल्लेख भएको आयोजना

४. श्री ५ की सरकार, नेपालको व्यवस्था पर अजुन नम्मा गरिकी रकम अरु संयुक्त विकास प्रवर्धन कार्यक्रममा उपयोग गरिनेछ । यस प्रयोजनको लागि उपयुक्त प्रस्तावहरू श्री ५ की सरकार, नेपाल अर्थ मन्त्रालयले काठमाडौं स्थित जर्मन राजदूतावालाबाट दिनु पर्नेछ ।

धारा - ७

उक्त आर्थिक अनुदानबाट उपलब्ध गरिने सामान र सेवाहरूका सम्बन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले बर्लिन भूमिको आर्थिक संभाव्यताको उपयोगमा प्राथमिकता दिई दायरता दिनमा साध नदत्त राख्नेछ ।

धारा - ८

हवाई यातायात सम्बन्धी धारा ४ का व्यवस्थाहरू बाहेक यी सम्झौता लागू भएको मितिले ३ महिना भित्र संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ की सरकार, नेपाललाई प्रतिफल बुझना नदिएमा यी सम्झौता बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

धारा - ९

यी सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Being aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

(a) Up to DM 17,400,000 (seventeen million four hundred thousand Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs for the purchase of fertilizer for the Agricultural Inputs Corporation (AIC);

(b) Up to DM 5,600,000 (five million six hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Cultivation of high quality agricultural products",

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion;

(c) Up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) for the establishment of a study and expert fund for the preparation of, necessary accompanying measures for, the implementation of and follow-up assistance to projects under financial co-operation.

(3) The projects referred to in paragraph 2 (a) and (b) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 (2) (a), (b) and (c) of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of

¹ Came into force on 18 November 1981 by signature, in accordance with article 9.

Nepal in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. (1) Supplies and services financed from the financial contributions in accordance with article 1 (2) (a) and (b) shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 (2) (c) of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and His Majesty's Government of Nepal.

Article 6. (1) The fertilizer imported with funds from the financial contribution pursuant to article 1 (2) (a) of this Agreement shall be sold by the Agricultural Inputs Corporation (AIC) in Nepal.

(2) His Majesty's Government of Nepal shall deposit 10% (ten per cent) of the proceeds of the sale in a non-interest-bearing rupee special account held by it with the Nepal Rastra Bank, Banking Office Kathmandu, under the designation "trust account for counterpart funds from German fertilizer aid". The deposit shall be made six months after the fertilizer has been sold.

(3) The account may only be operated by the Ministry of Finance, His Majesty's Government of Nepal in conjunction with the German Embassy in Kathmandu through joint or identical instructions. Both shall receive regular statements of account and have the authority to make sure that due payments are deposited in the account.

(4) In accordance with an arrangement to be made with his Majesty's Government of Nepal, the deposited sum shall be utilized for further joint development promotion measures. Suitable proposals to this effect shall be submitted by the Ministry of Finance of His Majesty's Government of Nepal to the German Embassy in Kathmandu.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 18 November 1981, in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Wolter — Signé par Wolter.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by Karna D. Adhikary — Signé par Karna D. Adhikary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 25 000 000 (en toutes lettres : vingt-cinq millions de deutsche marks).

2. Ces contributions financières seront utilisées comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de DM 17 400 000 (en toutes lettres : dix-sept millions quatre cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition d'engrais pour l'Agricultural Inputs Corporation (AIC);
- b) Jusqu'à concurrence de DM 5 600 000 (en toutes lettres : cinq millions six cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Produits agricoles de qualité supérieure »,

si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés;

- c) Jusqu'à concurrence de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) pour la constitution d'un fonds d'études et de conseils techniques pour l'élaboration des projets de coopération financière et des mesures d'accompagnement requises en vue de l'exécution de ces projets et de l'assistance complémentaire à fournir.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal peuvent convenir de remplacer les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article premier et les conditions auxquelles elles sont fournies seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des contributions financières, contrats soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 3. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans le Royaume du Népal en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime, terrestre et aérien de personnes et de marchandises au titre de la coopération financière, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. 1. Les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article premier doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement dans certains cas d'espèce.

2. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de l'exécution du projet visé à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article premier sera définie dans le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal.

Article 6. 1. Les engrais importés au moyen de la contribution financière visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier seront vendus au Népal par l'Agricultural Inputs Corporation (AIC).

2. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal déposera 10 % (dix p. 100) du produit de la vente sur un compte spécial en roupies non porteur d'intérêts qu'il possède à la Nepal Rastra Bank, Banking Office Kathmandu, sous l'intitulé « Compte fiduciaire pour fonds de contrepartie provenant de l'assistance allemande en engrais ». Le paiement aura lieu six mois après la vente des engrais.

3. Ce compte ne pourra être utilisé que par le Ministère des finances du Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal, conjointement avec l'Ambassade d'Allemagne à Katmandou, selon des instructions communes ou identiques. Tous deux recevront des relevés de compte réguliers et seront habilités à vérifier que les versements dus sont versés au compte.

4. Conformément à un arrangement qui sera conclu en temps voulu avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, la somme déposée sera utilisée pour de nouvelles mesures communes de promotion du développement. Le Ministère des finances du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal présentera à cette effet des propositions à l'Ambassade d'Allemagne à Katmandou.

Article 7. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou, le 18 novembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en népalais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et népalais, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLTER

EHMANN

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

KARNA D. ADHIKARY

No. 22026

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 30 November 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 June 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 no-
vembre 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 juin 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rehabilitation des Hafens Conakry, Phase I“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 16 100 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Revolutionären Volksrepublik Guinea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbetrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

Dr. ABDOULAYE TOURÉ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire révolutionnaire de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire révolutionnaire de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt am Main, pour le projet «Réhabilitation du port de Conakry, phase I», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 16 100 000 DM (en toutes lettres : seize millions cent mille deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire révolutionnaire de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services financées au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 30 novembre 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
révolutionnaire de Guinée :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Abdoulaye Touré — Signed by Dr. Abdoulaye Touré.

² Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-am-Main, a financial contribution of up to DM 16,100,000 (sixteen million one hundred thousand Deutsche Mark) for the "Conakry port renovation, phase I" project, provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

2. The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea so agree.

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Revolutionary People's Republic of Guinea in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the

¹ Came into force on 30 November 1981 by signature, in accordance with article 8.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 30 November 1981, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea:

Dr. ABDOULAYE TOURÉ

No. 22027

**AUSTRIA
and
ARGENTINA**

Treaty concerning the performance of military duty by persons possessing double nationality. Signed at Buenos Aires on 13 September 1979

*Authentic texts: German and Spanish.
Registered by Austria on 28 June 1983.*

**AUTRICHE
et
ARGENTINE**

Accord relatif à l'accomplissement du service militaire des personnes possédant la double nationalité. Signé à Buenos Aires le 13 septembre 1979

*Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par l'Autriche le 28 juin 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ABLEISTUNG DES MILITÄRDIENTSTES VON DOPPELBÜRGERN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Argentinischen Republik,

in dem Wunsch, Schwierigkeiten hinsichtlich der Militärdienstpflicht zu regeln, die sich für Personen ergeben, die gemäß den österreichischen Rechtsvorschriften die österreichische Staatsbürgerschaft und gleichzeitig gemäß den argentinischen Rechtsvorschriften die argentinische Staatsbürgerschaft besitzen, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich den Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Willibald Pahr,

der Präsident der Argentinischen Republik den Minister für Auswärtige Beziehungen und Kultus, Brigadier Major Carlos Washington Pastor.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Personen, die auf Grund der argentinischen Gesetze die argentinische und auf Grund der österreichischen Gesetze die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, sind in Friedenszeiten von der Ableistung des Militärdienstes in Österreich unter der Bedingung befreit, daß sie durch eine amtliche, von den zuständigen argentinischen Behörden ausgestellte Urkunde nachweisen können, daß sie ihren Militärdienst in der Argentinischen Republik abgeleistet haben oder von diesem auf Grund der argentinischen Gesetze dauernd befreit worden sind. Falls sie ihren ordentlichen Wohnsitz nicht in Österreich haben, sind sie ferner von der Ableistung des Militärdienstes befreit, solange sie nachweisen können, daß ihnen für die Ableistung des Militärdienstes von den argentinischen Behörden ein Aufschub gewährt worden ist.

(2) Personen, die auf Grund der österreichischen Gesetze die österreichische und auf Grund der argentinischen Gesetze die argentinische Staatsbürgerschaft besitzen, sind in Friedenszeiten von der Ableistung des Militärdienstes in Argentinien unter der Bedingung befreit, daß sie durch eine amtliche, von den zuständigen österreichischen Behörden ausgestellte Urkunde nachweisen können, daß sie ihren Militärdienst in der Republik Österreich abgeleistet haben oder von diesem auf Grund der österreichischen Gesetze dauernd befreit worden sind. Falls sie ihren ordentlichen Wohnsitz nicht in Argentinien haben, sind sie ferner von der Ableistung des Militärdienstes befreit, solange sie nachweisen können, daß ihnen für die Ableistung des Militärdienstes von den österreichischen Behörden ein Aufschub gewährt worden ist.

Artikel 2. Personen, die unter die Bestimmungen dieses Vertrages fallen, und die vor dessen Inkrafttreten ihren Militärdienst in einem der beiden vertragschließenden

Staaten abgeleistet haben oder von diesem befreit worden sind, sind nicht zur Ableistung des Militärdienstes im anderen vertragschließenden Staat verpflichtet.

Artikel 3. Die Ableistung des Militärdienstes nach den vorstehenden Bestimmungen berührt nicht die Rechtsstellung des Militärdienstleistenden auf dem Gebiet der Staatsbürgerschaft.

Artikel 4. (1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Buenos Aires ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 5. Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Buenos Aires, am 13. September 1979, in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD PAHR

Für die Argentinische Republik:

PASTOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL SERVICIO MILITAR DE LAS PERSONAS QUE POSEEN LA DOBLE NACIONALIDAD

El Presidente Federal de la República de Austria y el Presidente de la República Argentina,

Deseando solucionar las dificultades que se originan respecto del servicio militar para las personas que, según las leyes austríacas, son ciudadanos austríacos, y al mismo tiempo, según las leyes argentinas, son ciudadanos argentinos, han resuelto celebrar un convenio y a tal efecto han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente Federal de la República de Austria al Ministro Federal de Asuntos Exteriores Doctor Willibald Pahr,

El Presidente de la República de Argentina al Ministro de Relaciones Exteriores y Culto Brigadier Mayor (R) Carlos W. Pastor,

quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes que hallaron en buena y debida forma, convinieron en las disposiciones siguientes:

Artículo 1º. (1) Las personas, que son de nacionalidad argentina, según las leyes argentinas, y de nacionalidad austríaca, según las leyes austríacas, quedarán exceptuadas en tiempo de paz de la prestación del servicio militar en Austria, siempre que puedan comprobar mediante la presentación de un documento oficial extendido por las autoridades competentes argentinas, haber cumplido con el servicio militar de la República Argentina, o encontrarse en uso de una prórroga para el cumplimiento de tal prestación, o haber sido exceptuadas del mismo según las leyes argentinas. En caso de no tener su domicilio fijo en Austria, quedan exceptuadas de la prestación del servicio militar las personas que puedan comprobar encontrarse en uso de una prórroga otorgada por las autoridades argentinas.

(2) Las personas que son de nacionalidad austríaca, según las leyes austríacas, y de nacionalidad argentina, según las leyes argentinas, quedarán exceptuadas en tiempo de paz de la prestación del servicio militar en Argentina, siempre que puedan comprobar mediante un documento oficial, extendido por las autoridades competentes austríacas, haber cumplido con el servicio militar en la República de Austria, o encontrarse en uso de una prórroga para el cumplimiento de tal prestación, o haber sido exceptuadas del mismo según las leyes austríacas. En caso de no tener su domicilio fijo en Argentina, quedan exceptuadas de la prestación del servicio militar, las personas que puedan comprobar encontrarse en uso de una prórroga otorgada por las autoridades austríacas.

Artículo 2º. Las personas a quienes se aplica este acuerdo y quienes, antes de la entrada en vigor del mismo, hayan cumplido el servicio militar en uno de los dos Estados Contratantes, o hayan sido exceptuadas, no serán llamadas a prestar servicio militar en el otro Estado Contratante.

Artículo 3º. La prestación del servicio militar según las disposiciones precedentes no afectará la condición jurídica en materia de nacionalidad de la persona que presta este servicio.

Artículo 4º. (1) Este Convenio estará sujeto a ratificación; los instrumentos de ratificación serán canjeados, tan pronto sea posible, en la ciudad de Buenos Aires.

(2) Este Convenio entrará en vigor el 1er. día del 3er. mes después del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 5º. Este Convenio se concluye por tiempo indefinido. El mismo podrá ser denunciado en todo momento, con un preaviso de 6 meses, por vía diplomática, en forma escrita.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado con sus sellos el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, el 13 de septiembre de 1979, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y alemán, igualmente válidos.

Por la República de Austria:

WILLIBALD PAHR

Por la República Argentina:

PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE PERFORMANCE OF MILITARY DUTY BY PERSONS POSSESSING DOUBLE NATIONALITY

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Argentine Republic,

Desiring to overcome the difficulties relating to the military service of persons who are Austrian nationals under Austrian law and at the same time Argentine nationals under Argentine law, have decided to conclude a treaty and for this purpose have designated as their Plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Austria: the Federal Minister for Foreign Affairs, Dr. Willibald Pahr;

The President of the Argentine Republic: the Minister for Foreign Affairs and Worship, Brigadier Major (R) Carlos Washington Pastor, who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. (1) Persons having Argentine nationality under Argentine law and Austrian nationality under Austrian law shall be exempt in peacetime from military service in Austria provided that, by furnishing an official document, issued by the competent Argentine authorities, they can establish that they have performed their military service in the Argentine Republic, or have been granted a deferment of such service, or have been exempted from such service under Argentine law. If they do not have their permanent residence in Austria, they shall be exempt from military service provided that they can establish that a deferment of such service has been granted to them by the Argentine authorities.

(2) Persons having Austrian nationality under Austrian law and Argentine nationality under Argentine law shall be exempt in peacetime from the performance of military service in Argentina provided that, by furnishing an official document, issued by the competent Austrian authorities, they can establish that they have performed their military service in the Republic of Austria, or have been granted a deferment of such service, or have been exempted from military service under Austrian law. If they do not have their permanent residence in Argentina, they shall be exempt from military service provided that they can establish that a deferment of such service has been granted to them by the Austrian authorities.

Article 2. The persons to whom this Treaty refers who, before its entry into force, have performed their military service in either of the two Contracting States or have been exempted therefrom shall not be required to perform such service in the other Contracting State.

¹ Came into force on 1 December 1981, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 3 September 1981, in accordance with article 4 (2).

Article 3. The performance of military service in accordance with the foregoing provisions shall not affect the legal status, in respect of nationality, of the person performing the service.

Article 4. (1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 5. This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by giving six months' notice in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

DONE at Buenos Aires on 13 September 1979, in two originals in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

WILLIBALD PAHR

For the Argentine Republic:

PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ACCOMPLISSEMENT DU SERVICE MILITAIRE DES PERSONNES POSSÉDANT LA DOUBLE NATIONALITÉ

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République argentine,

Désireux de résoudre les difficultés en ce qui concerne le service militaire des personnes qui, selon la législation autrichienne, sont de nationalité autrichienne tout en étant de nationalité argentine selon la législation argentine, sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche, M. Willibald Pahr, Ministre fédéral des affaires étrangères, et

Le Président de la République argentine, le *Brigadier Major* Carlos Washington Pastor, Ministre des relations extérieures et du culte,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les personnes qui sont de nationalité argentine selon la législation argentine et de nationalité autrichienne selon la législation autrichienne sont dispensées, en temps de paix, de l'accomplissement du service militaire en Autriche, à condition qu'elles puissent prouver, par la présentation d'un document officiel délivré par les autorités compétentes argentines, qu'elles ont accompli leur service militaire en Argentine ou qu'elles en ont été exemptées définitivement aux termes de la législation argentine. Si ces personnes n'ont pas leur domicile permanent en Autriche, elles sont en outre dispensées de l'accomplissement du service militaire dans la mesure où elles peuvent prouver qu'un sursis leur a été accordé par les autorités argentines.

2. Les personnes qui sont de nationalité autrichienne selon la législation autrichienne et de nationalité argentine selon la législation argentine sont dispensées, en temps de paix, de l'accomplissement du service militaire en Argentine, à condition qu'elles puissent prouver, par la présentation d'un document officiel délivré par les autorités compétentes autrichiennes, qu'elles ont accompli leur service militaire en Autriche ou qu'elles en ont été exemptées définitivement selon la législation autrichienne. Si elles n'ont pas leur domicile permanent en Argentine, ces personnes sont en outre dispensées de l'accomplissement du service militaire dans la mesure où elles peuvent prouver qu'un sursis leur a été accordé par les autorités autrichiennes.

Article 2. Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord et qui, avant l'entrée en vigueur de celui-ci, ont accompli leur service militaire dans l'un des deux pays ou en ont été exemptées ne sont pas tenues d'accomplir le service militaire dans l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 3 septembre 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

Article 3. L'accomplissement du service militaire selon les dispositions précédentes n'a pas d'effet juridique sur la nationalité des personnes qui accomplissent ce service.

Article 4. 1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Buenos Aires.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 5. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Buenos Aires, le 13 septembre 1979, en deux exemplaires originaux, en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD PAHR

Pour la République argentine :

PASTOR

No. 22028

MULTILATERAL

**Charter of the Asian and Pacific Development Centre.
Adopted by the United Nations Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific on 1 April 1982**

*Authentic texts: Chinese, English, French and Russian.
Registered ex officio on 1 July 1983.*

MULTILATÉRAL

**Statuts du Centre de développement pour l'Asie et le Paci-
fique. Adoptés par la Commission économique et
sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique
le 1^{er} avril 1982**

*Textes authentiques : chinois, anglais, français et russe.
Enregistrés d'office le 1^{er} juillet 1983.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

亚洲和太平洋发展中心章程

第 一 条中心的建立

兹建立亚洲和太平洋发展中心（下称“中心”）作为一个有关发展问题的政府间政策研究和训练机构，为亚洲和太平洋区域服务。

第 二 条宗旨和职能

1、本中心的宗旨是协助其成员国政府，并按照其认为适当的条件协助亚太经社会区域非本中心成员的各国政府，以及配合亚洲和太平洋区域的政府和非政府研究和训练机构及其他公共教育机构，研究、制订、执行、管理和评价发展战略和政策。

2、为此目的，中心具有以下职能：

(a) 在需要进行研究和最适宜进行区域性研究的领域自行进行研究；

(b) 推动本区域各机构对当前面临的发展问题和困难进行研究；

(c) 通过高级研究人员、官员和其他与发展事务有关的决策人员的会议，举办方案，交流本区域各国在发展方面的经验；

(d) 便利和安排本区域国家中工作一级的训练，为此，利用国家、次区域和区域性研究和训练机构网，并于适当时在中心举办训练活动；

(e) 通过出版物和高级别会议，负起发展资料交换所的作用；

(f) 适当时与国家机构合作，向本区域各国提供咨询服务。

3、在行使以上职能时，本中心应审慎注意使研究和训练两方面的活动保持平衡。

4、应对有关妇女、青年、儿童和残废人等问题的方案领域给予组织方面的特殊确认，并应充分重视社会福利和发展方面的活动。

第 三 条

成 员

1、联合国亚洲及太平洋经济社会委员会（本章程亦沿用“亚太经社会”这个简称）的所有成员或准成员国家均有资格成为本中心的成员。上述任何一国在成为本章程的缔约国时即成为本中心的成员。

2、上述每一国家在成为本中心的成员时均认识到保持本中心的财政生命力是其成员国的职责。各成员应该保证及时和充分地对本中心自愿提供资金。

第 四 条

地位、结构和总部

1、本中心具有法人地位，并根据本中心各成员的国内法律和规章应有以下的权利：

- (a) 订合同；
 - (b) 获得和处理不动产和动产；
 - (c) 起诉。
- 2、本中心下设一个理事会，一个管理委员会以及拥有一名主任和工作人员。
- 3、本中心总部设在马来西亚吉隆坡。

第 五 条

理 事 会：组 成

- 1、理事会由本中心全体成员组成。
- 2、本中心的主任兼任理事会秘书。

第六 条

理事会： 职能

理事会应：

- (a) 制订指导本中心各项活动的政策和方针；核定本中心各个方案的大纲和核定本中心每两年期的概算和帐目；
- (b) 根据第八条规定，设立本中心的管理委员会；
- (c) 设立其认为适当的其他附属机构；
- (d) 根据第九条第1款规定，任命本中心的主任；
- (e) 接受和审议管理委员会和主任就其所被委托的职能提出的报告；
- (f) 行使其受权执行或根据本章程认为必要的其他职能。

第七 条

理事会： 会议和程序

- 1、理事会每两年举行一次常会。
- 2、理事会第一届常会，即成立大会，应在本章程生效后由亚太经社会执行秘书尽快召开。
- 3、当本中心过半数的成员要求理事会主席召开特别会议时，理事会即应举行特别会议。
- 4、本中心过半数的成员构成理事会会议的法定人数。
- 5、本中心每一成员在理事会中有一个投票权。
- 6、理事会应致力以协商一致方式做出决定。在不可能达成一致意见时，除非本章程另有规定，则理事会应由出席和投票成员的过半数作出决定。
- 7、理事会在每届常会上选出一名主席和一名副主席，任期到理事会下一届常会时为止。主席主持理事会的会议，在其缺席时，由副主席主持。

8、非本中心成员的政府代表、亚太经社会和其他适当联合国机关和专门机构的代表、理事会认为合适的其他组织的代表及理事会感兴趣的领域中的专家，均可应邀以观察员的身份参加理事会的会议，但无投票权。

9、理事会应遵照本章程的规定通过它自己的议事规则。

第 八 条

管理委员会

1、理事会应在其第一次会议即成立大会上，设立本中心的管理委员会。

2、管理委员会由以下成员组成：(a)本中心所在国的一名代表；(b)由理事会从亚洲和太平洋区域内选举出的代表，人数不超过十四名，均以个人身份参加；(c)由管理委员会从本区域内或者本区域外增选的人士，至多三名，他们也以个人身份参加；(d)本中心的主任。

3、在设立管理委员会时，理事会应规定其职权范围，并授与管理委员会必要的权力，使其能够成为有效的管理机构，同时又不损害第九条所规定的主任的职责。管理委员会应负责确保工作方案的适当执行，并确保开支适当列入帐目。

4、管理委员会行使其职能时应应对理事会负责，并确保中心的活动按照本章程以及理事会的决议和决定进行。

5、管理委员会至少每年举行一次会议，并每年选举主席和两名副主席。

第 九 条

主任和工作人员

1、本中心主任应由理事会根据管理委员会的推荐任命，任期三年。主任可以任命连任，每次期限两年，但是第一任主任的任期累计不得超过五年，包括本章程生效前担任中心主任的期间。

2、如果主任的职位出缺，管理委员会应任命一位合适人士作为临时代理主任，直至理事会任命一位新主任为止。

3、主任在行使其职能时，应对理事会和管理委员会负责。

4. 主任应该:

- (a) 管理本中心及其各项方案, 确保本中心成为一个具有高度学术地位的机构;
- (b) 通过管理委员会向理事会提出关于查明可以进行研究的领域的报告及有关其发展的建议, 并提出关于查明可进行训练、举办讨论会和讲习班的领域的报告和中心的概算和帐目, 备供审查与核准;
- (c) 向管理委员会和理事会报告有关本中心及其方案的情况;
- (d) 任命本中心的其它工作人员;
- (e) 考虑到本中心的目标及其学术性, 安排与本中心所编材料的出版有关的一切事务;
- (f) 履行本章程或者理事会或管理委员会决定要求他履行的其它职责。

第十 条

资 源

1. 本中心的财政资源应由以下几个方面组成:

- (a) 本中心成员按照理事会随时所赞同的周期认捐指标比额表所缴纳的自愿捐款;
- (b) 非中心成员的政府提供的款项;
- (c) 国际和国家机构提供的款项;
- (d) 中心提供服务而得到的酬金;
- (e) 中心获得的其它款项和酬金。

2. 中心还可接受非财政性的捐助。

3. 理事会应在每届会议上审查管理委员会所报告的中心资源情况, 并向本中心成员提出它认为恰当的建议, 以确保中心及其方案始终能及时得到足够的资源, 并确保在这些资源和方案之间保持平衡。

4. 本中心的管理应建立在健全的经济和财政基础上。

5. 本中心的财政和非财政资源的收入、保管和支出应建立规章制度。

第十一条

同联合国亚洲及太平洋经济社会委员会的关系

- 1、本中心应同亚太经社会建立并保持密切的协商、合作和工作关系。
- 2、本中心可就这种关系的形式与亚太经社会签订一项协定。
- 3、亚太经社会的执行秘书或他的代表应被邀出席理事会和管理委员会的会议，并可发表他认为合适的讲话和提出他认为合适的文件。
- 4、每一年，应由理事会，或斟酌情况由管理委员会，就本中心及其方案向亚太经社会年会提出报告。

第十二条

同联合国其他机关和专门机构 以及其他国际机构的关系

本中心可同联合国其他机关和专门机构以及其他国际机构建立和保持其所认为适当的关系。

第十三条

便利、特权和豁免

本中心应与中心总部所在国马来西亚签署一项总部协定，使本中心，其成员代表、其官员及其顾问在马来西亚执行公务时享有便利、特权和豁免。

第十四条

退出中心

- 1、本中心任何成员向理事会主席和本章程保管人联合国秘书长递交一份退出通知书即可退出本中心和本章程。
- 2、理事会主席收到退出通知书后应通知本中心所有其他成员和本章程保管人联合国秘书长。

- 3、退出通知书应从联合国秘书长收到之日起六个月后生效。
- 4、要求退出本中心的成员，在其仍属成员期间将继续承担成员的各种义务。

第十五条

解 散 中 心

- 1、理事会得以本中心全体成员的三分之二的多数，决定解散本中心。
- 2、此项决定经本中心三分之二的成员核准，并通知理事会主席后，应由理事会采取必要的步骤，解散中心。这些步骤包括由理事会设立一个委员会向理事会就解散本中心之前如何清算本中心的资产和债务，提供咨询意见。
- 3、理事会应在适当的阶段通过一项最后声明，宣布在某个确定的日期本中心应被认为已解散。声明应由理事会主席通知本中心的成员和本章程保管人联合国秘书长。

第十六条

签署、批准和加入

- 1、按照第三条规定有资格成为本中心成员的各国，可通过以下方式成为本章程缔约国：
 - (a) 在不附带关于批准、接受或核准的保留下签署本章程；
 - (b) 在须经批准、接受或核准的条件下签署本章程，并在其后交存批准书、接受书或核准书；
 - (c) 加入本章程；
- 2、本章程从1982年9月1日到1983年4月30日，在曼谷亚太经社中心总部开放签署，其后则在纽约联合国总部开放签署。
- 3、批准书、接受书、核准书或加入书应送交联合国秘书长保管。

第十七条

亚太经社会准成员

如亚太经社会一个准成员对其国际关系行为并不完全负责，它在签署、批准、核准、接受或加入这一章程时，应提出由负责其国际关系行为的国家政府发出的一个文件，证实这个准成员有权成为本章程的一员，并接受本章程规定的权利和义务。

第十八条

生 效

1、本章程应于按照第三条规定有资格成为本中心成员的五个国家，包括中心总部所在国马来西亚，根据第十六条第1款成为本章程缔约国后第三十天起生效。但根据共同理解，本章程在1983年7月1日以前不得生效。

2、对于按照第十六条第1款(a)项规定签署本章程的国家，或在本条第1款关于本章程生效所需的五国签署、批准、接受、核准或加入以后交存批准书、接受书、核准书或加入书的国家，本章程应于上述签署或交存后第三十天起生效，但在1983年7月1日以前不得生效。

第十九条

修 改

- 1、本章程任何缔约一方都可对本章程提出修改。
- 2、提议的修改应经理事会审议，如在理事会获得三分之二的多数同意，应于本章程三分之二的缔约国向联合国秘书长交存关于所提议的修改的接受书后第三十天起，对所有缔约国生效。

第二十条保 管 人

- 1、兹指定联合国秘书长为本章程的保管人。
- 2、本章程正本应交联合国秘书长保管。
- 3、本章程于1982年9月1日在曼谷亚太经社会总部开放签署。下列签署人业经本国政府正式授权在本章程上签字，以昭信守。

CHARTER¹ OF THE ASIAN AND PACIFIC DEVELOPMENT CENTRE

Article I. ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

The Asian and Pacific Development Centre (hereinafter referred to as the “Centre”) is hereby established as an intergovernmental institution for policy research and training relating to development to serve the Asian and Pacific region.

Article II. PURPOSE AND FUNCTIONS

1. The purpose of the Centre shall be to assist Governments of countries members of the Centre and, on such terms as the Centre may deem appropriate, Governments of countries of the ESCAP region not members of the Centre, and collaborate with governmental and non-governmental research and training institutions and other institutions of public education in the Asian and Pacific region, in the study, formulation, implementation, management and evaluation of development strategies and policies.

2. For this purpose, the Centre shall have the following functions:

- (a) To conduct research on its own in areas where research is deemed necessary and where a regional research effort is most appropriate;
- (b) To encourage, among institutions in the region, research on current development issues and problems;
- (c) To conduct programmes for exchange of experience in development in the countries of the region through meetings of senior researchers, officials and other persons at the policy-making level related to development;
- (d) To facilitate and arrange training at the working level in countries of the region and, for this purpose, utilize networks of national, subregional and regional research and training institutions and also conduct training at the Centre as appropriate;
- (e) To serve, through its publications and high-level meetings, as a clearing-house for information on development;

¹ Came into force in respect of the following States on 1 July 1983 (date set forth in article XVIII (1)), as five countries, including Malaysia, which were members or associate members of the Commission, had more than 30 days before that date definitively signed the Statutes or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article XVIII (1). Definitive signatures were affixed as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Bangladesh	9 September 1982	Maldives	25 April 1983
China	18 February 1983	Nepal	25 April 1983
Cook Islands	29 March 1983	Pakistan	9 September 1982
India	25 April 1983	Philippines	15 December 1982
Indonesia	7 January 1983	Republic of Korea	9 September 1982
Japan	9 September 1982	Viet Nam	9 September 1982
Malaysia	9 September 1982		

Subsequently, the Charter came into force for the State listed below on the thirtieth day after the date of definitive signature, in accordance with article XVIII (2):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Thailand	27 June 1983

(With effect from 27 July 1983.)

(f) To provide consultancy services, in co-operation with national institutions, where appropriate, to countries of the region.

3. In carrying out these functions, the Centre shall maintain a judicious balance between research and training activities.

4. Special organizational identity shall be given to the programme area related to issues concerning women, youth, children and the handicapped, and sufficient emphasis shall be given to activities in the field of social welfare and development.

Article III. MEMBERSHIP

1. All countries that are members or associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (also referred to in this Charter as "ESCAP") shall be eligible for membership in the Centre. Any such country shall become a member of the Centre on becoming a party to this Charter.

2. Each such country, on becoming a member of the Centre, recognizes that the financial viability of the Centre is the responsibility of its member countries. Members shall ensure that voluntary contributions to the Centre are made in a timely and adequate manner.

Article IV. STATUS, STRUCTURE AND HEADQUARTERS

1. The Centre shall have juridical personality and shall have the capacity, in accordance with the national laws and regulations of the members of the Centre:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

2. The Centre shall have a General Council, a Management Board and a Director and staff.

3. The headquarters of the Centre shall be at Kuala Lumpur, Malaysia.

Article V. GENERAL COUNCIL: COMPOSITION

1. The General Council shall be composed of all the members of the Centre.

2. The Director of the Centre shall serve as Secretary of the General Council.

Article VI. GENERAL COUNCIL: FUNCTIONS

The General Council shall:

- (a) Establish policies and principles which will govern the activities of the Centre, approve the broad framework of the programmes of the Centre, and approve the budget estimates and accounts of the Centre for each biennium;
- (b) Establish the Management Board of the Centre in accordance with the provisions of article VIII;
- (c) Establish such other subsidiary bodies as it may deem appropriate;
- (d) Appoint the Director of the Centre in accordance with the provisions of article IX, paragraph 1;
- (e) Receive and consider the reports of the Management Board and the Director on the functions delegated to them;
- (f) Exercise such other functions as it may be authorized to perform or as may be necessary under this Charter.

Article VII. GENERAL COUNCIL: MEETINGS AND PROCEDURE

1. The General Council shall meet in regular session once every two years.
2. The first, and inaugural, regular session of the General Council shall be convened by the Executive Secretary of ESCAP as soon as possible after the entry into force of this Charter.
3. The General Council shall meet in special session whenever a majority of the members of the Centre requests the Chairman of the General Council to convene a special session.
4. A quorum for meetings of the General Council shall be a majority of the members of the Centre.
5. Each member of the Centre shall have one vote in the General Council.
6. The General Council shall endeavour to reach its decisions by consensus. Where consensus is not possible, decisions of the General Council shall, unless otherwise provided in this Charter, be made by a majority of the members present and voting.
7. The General Council shall at each regular session elect a Chairman and a Vice-Chairman. They shall hold office until the next regular session of the General Council. The Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman shall preside at meetings of the General Council.
8. Representatives of Governments not members of the Centre, representatives of ESCAP and other appropriate United Nations bodies and specialized agencies, representatives of such other organizations as the General Council may deem appropriate and experts in fields of interest to the General Council may be invited to participate in meetings of the General Council in the capacity of observers without the right to vote.
9. The General Council shall, subject to the provisions of this Charter, adopt its own rules of procedure.

Article VIII. MANAGEMENT BOARD

1. The General Council shall at its first, and inaugural, session establish the Management Board of the Centre.
2. The Management Board shall be composed of the following members: (a) a representative of the host country of the Centre; (b) up to fourteen persons from within the Asian and Pacific region elected by the General Council to serve in their individual capacities; (c) up to three persons from within or outside the region who may be co-opted by the Management Board and who will also serve in their individual capacities; and (d) the Director of the Centre.
3. The General Council shall, in establishing the Management Board, define its terms of reference and delegate to the Board the authority necessary to enable it to serve as an effective management authority, without prejudice to the responsibilities of the Director, as provided in article IX. It shall be the responsibility of the Management Board to ensure the proper implementation of the work programme and ensure that expenditure is incurred in a properly accountable manner.
4. The Management Board, which shall be responsible to the General Council in the performance of its functions, shall ensure that the activities of the Centre are conducted in accordance with this Charter and the resolutions and decisions of the General Council.

5. The Management Board shall meet at least once every year and shall elect its own Chairman and two Vice-Chairmen each year.

Article IX. DIRECTOR AND STAFF

1. The Director of the Centre shall be appointed by the General Council for a term of three years on the recommendation of the Management Board. The Director shall be eligible for reappointment for an additional term of two years only, provided, however, that the first Director may serve for no longer than a cumulative period of five years, including service as Director of the Centre prior to the entry into force of this Charter.

2. If the post of the Director falls vacant, the Management Board shall appoint a suitable person as Acting Director during the interim period until such time as a new Director is appointed by the General Council.

3. The Director shall be responsible to the General Council and to the Management Board in the performance of his functions.

4. The Director shall:

- (a) Administer the Centre and its programmes with a view to ensuring that the Centre becomes an institution of high academic standing;
- (b) Prepare and submit to the General Council through the Management Board, for review and approval, a report on the areas identified for research and proposals for their development, a report on the areas identified for training, seminars and workshops, and the budget estimates and the accounts of the Centre;
- (c) Report on the Centre and its programmes to the Management Board and the General Council;
- (d) Appoint the other staff of the Centre;
- (e) Arrange all matters relating to the publication of materials produced by the Centre, having in view the objectives of the Centre and its academic character;
- (f) Perform such other duties as may be required of him under this Charter or pursuant to decisions of the General Council or of the Management Board.

Article X. RESOURCES

1. The financial resources of the Centre shall be composed of:

- (a) The voluntary contributions of the members of the Centre in accordance with a formula for the determination of the periodic targets of such contributions as agreed to by the General Council from time to time;
- (b) Funds received from Governments not members of the Centre;
- (c) Funds received from international and national institutions;
- (d) Moneys received for services furnished by the Centre;
- (e) Other funds or moneys received by the Centre.

2. The Centre may also receive contributions of a non-financial nature.

3. The General Council shall at each session review the state of the resources of the Centre, as presented by the Management Board, and make such recommendations to the members of the Centre as it may deem appropriate, to ensure that timely and adequate resources are always available to the Centre and its programmes, and that a balance between these resources and programmes is maintained.

4. The Centre shall be administered on a sound economic and financial basis.

5. Regulations for receipt, custody and expenditure of the financial and non-financial resources of the Centre shall be established.

Article XI. RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC

1. The Centre shall establish and maintain a close consultative, co-operative and working relationship with ESCAP.

2. The Centre may enter into an agreement with ESCAP on the modalities of that relationship.

3. The Executive Secretary of ESCAP or his representative shall be invited to attend meetings of the General Council and of the Management Board and may make such statements and present such papers as he may deem appropriate.

4. The General Council or the Management Board, as appropriate, shall each year submit to ESCAP at its annual session a report on the Centre and its programmes.

Article XII. RELATIONS WITH OTHER UNITED NATIONS BODIES AND SPECIALIZED AGENCIES AND OTHER INTERNATIONAL INSTITUTIONS

The Centre may establish and maintain such relations as it may deem appropriate with other United Nations bodies and specialized agencies and other international institutions.

Article XIII. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Centre shall conclude with Malaysia, as the country in which the headquarters of the Centre shall be located, a headquarters agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Centre, representatives of its members, its officials and its consultants will receive while in Malaysia for the purpose of exercising official duties.

Article XIV. WITHDRAWAL FROM THE CENTRE

1. Any member of the Centre may withdraw from the Centre and this Charter by giving written notification of withdrawal to the Chairman of the General Council and to the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter.

2. The Chairman of the General Council shall inform all other members of the Centre and the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter of his receipt of such notification.

3. A notification of withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

4. A member withdrawing from the Centre shall continue to be responsible for obligations incurred within the period of its membership.

Article XV. DISSOLUTION OF THE CENTRE

1. The General Council may, by a two-thirds majority of the total membership of the Centre, resolve that the Centre be dissolved.

2. On approval of such a resolution by two thirds of the members of the Centre, in notifications addressed to the Chairman of the General Council, the necessary steps shall be taken by the General Council for the dissolution of the Centre. These steps shall include establishment by the General Council of a committee to advise the

General Council on the manner in which the assets and obligations of the Centre should be liquidated prior to the dissolution of the Centre.

3. The General Council shall, at the appropriate stage, adopt a final declaration stating that on a specified date the Centre shall be deemed dissolved. The declaration shall be communicated by the Chairman of the General Council to the members of the Centre and to the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter.

Article XVI. SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. Countries eligible, under article III, to become members of the Centre may become parties to this Charter by:

- (a) Signing the Charter without reservations as to ratification, acceptance or approval;
- (b) Signing the Charter subject to ratification, acceptance or approval and, thereafter, depositing instruments of ratification, acceptance or approval;
- (c) Acceding to the Charter.

2. This Charter shall be open for signature at the headquarters of ESCAP in Bangkok from 1 September 1982 to 30 April 1983 and thereafter at the Headquarters of the United Nations in New York.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article XVII. ASSOCIATE MEMBERS OF ESCAP

If an associate member of ESCAP is not fully responsible for the conduct of its international relations, it shall when signing, ratifying, approving, accepting or acceding to this Charter present a document issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member confirming that the associate member has authority to be a party to, and to assume rights and obligations under, this Charter.

Article XVIII. ENTRY INTO FORCE

1. This Charter shall enter into force on the thirtieth day after five countries eligible under article III to become members of the Centre, including Malaysia, the country in which the headquarters of the Centre shall be, have become contracting parties to this Charter in accordance with article XVI, paragraph 1. It is understood, however, that the Charter shall not enter into force prior to 1 July 1983.

2. For countries signing this Charter under article XVI, paragraph 1 (a), or depositing instruments of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the five signatures, ratifications, acceptances, approvals or accessions required under paragraph 1 of this article for the entry into force of this Charter, the Charter shall enter into force on the thirtieth day after such signature or deposit, provided, however, that such entry into force shall not occur prior to 1 July 1983.

Article XIX. AMENDMENT

- 1. Any party to this Charter may propose an amendment to it.
- 2. The proposed amendment shall be considered by the General Council and if approved by a two-thirds majority in the General Council shall enter into force for all parties to this Charter on the thirtieth day after the deposit with the Secretary-

General of the United Nations of instruments of acceptance of the proposed amendment by two thirds of the parties to this Charter.

Article XX. DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Charter.

2. The original text of this Charter shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so by their respective Governments, have signed this Charter, opened for signature at the headquarters of ESCAP in Bangkok on 1 September 1982.

STATUTS¹ DU CENTRE DU DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

Article I. CRÉATION DU CENTRE

Est créé par les présentes le Centre de développement pour l'Asie et le Pacifique (ci-après dénommé le « Centre »), qui est une institution intergouvernementale de formation et de recherche en matière de développement au service de la région de l'Asie et du Pacifique.

Article II. OBJECTIF ET FONCTIONS

1. Le Centre a pour objectif d'apporter son concours aux gouvernements des pays membres du Centre et, de la façon qu'il juge appropriée, aux gouvernements des pays de la région de la CESAP qui ne sont pas membres du Centre, et de collaborer avec les instituts gouvernementaux et non gouvernementaux de recherche et de formation et d'autres institutions d'enseignement public de la région de l'Asie et du Pacifique pour l'étude, la formulation, l'application, la gestion et l'évaluation des stratégies et des politiques de développement.

2. A cette fin, le Centre exerce les fonctions suivantes :

- a) Réaliser ses propres travaux de recherche dans les domaines où cela est jugé nécessaire et où un effort régional est le plus approprié;
- b) Encourager les institutions de la région à faire des recherches sur les problèmes actuels de développement;
- c) Réaliser des programmes d'échange de données d'expérience en matière de développement dans les pays de la région en organisant à cet effet des réunions de chercheurs, de fonctionnaires et de responsables des politiques de développement;
- d) Faciliter et organiser des activités de formation pratique pour les pays de la région et, à cette fin, utiliser des réseaux d'instituts de formation et de recherche nationaux, sous-régionaux et régionaux et entreprendre, le cas échéant, des activités de formation au Centre lui-même;

¹ Entrés en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} juillet 1983 (date prévue au paragraphe 1 de l'article XVIII), quand cinq pays, y compris la Malaisie, membres ou membres associés de la Commission, ont, plus de 30 jours avant cette date, signé les Statuts définitivement ou déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII. Les signatures définitives ont été apposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de signature définitive</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de signature définitive</i>
Bangladesh	9 septembre 1982	Maldives	25 avril 1983
Chine	18 février 1983	Népal	25 avril 1983
Iles Cook	29 mars 1983	Pakistan	9 septembre 1982
Inde	25 avril 1983	Philippines	15 décembre 1982
Indonésie	7 janvier 1983	République de Corée	9 septembre 1982
Japon	9 septembre 1982	Viet Nam	9 septembre 1982
Malaisie	9 septembre 1982		

Par la suite, les Statuts sont entrés en vigueur pour l'Etat suivant le trentième jour après la date de la signature définitive, conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII.

<i>Etat</i>	<i>Date de signature définitive</i>
Thaïlande	27 juin 1983

(Avec effet au 27 juillet 1983.)

- e) Servir de centre d'échange de renseignements sur le développement en publiant des documents et en organisant des réunions de haut niveau;
- f) Fournir aux pays de la région des services consultatifs, en collaboration, le cas échéant, avec les instituts nationaux.

3. Dans l'exercice de ces fonctions, le Centre maintient un équilibre judicieux entre les activités de recherche et les activités de formation.

4. Une identité organisationnelle distincte est donnée au programme relatif aux questions intéressant les femmes, la jeunesse, les enfants et les personnes handicapées, et une place suffisante est faite aux activités de protection sociale et de développement social.

Article III. COMPOSITION

1. Tous les pays qui sont membres ou membres associés de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (également dénommée «CESAP» dans les présents Statuts) peuvent devenir membres du Centre. Ces pays deviennent membres du Centre dès qu'ils sont parties aux présents Statuts.

2. Chacun de ces pays, en devenant membre du Centre, reconnaît que le soin d'assurer la viabilité financière du Centre incombe à ses pays membres. Les membres veillent à ce que les contributions volontaires aux ressources du Centre soient apportées dans les délais voulus et de façon suffisante.

Article IV. STATUT, STRUCTURE ET SIÈGE

1. Le Centre est une personne morale et a la capacité, conformément aux lois et règlements nationaux de ses membres :

- a) Le contracter;
- b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

2. Le Centre a un conseil général, un conseil d'administration, un directeur et le personnel voulu.

3. Le siège du Centre est à Kuala Lumpur (Malaisie).

Article V. CONSEIL GÉNÉRAL : COMPOSITION

- 1. Le Conseil général est composé de tous les membres du Centre.
- 2. Le Directeur du Centre assure les fonctions de secrétaire du Conseil général.

Article VI. CONSEIL GÉNÉRAL : FONCTIONS

Le Conseil général :

- a) Définit les politiques et les principes qui régissent les activités du Centre, approuve le cadre général des programmes du Centre, ainsi que le projet de budget et les comptes du Centre pour chaque exercice biennal;
- b) Constitue le Conseil d'administration du Centre conformément aux dispositions de l'article VIII;
- c) Constitue tout autre organisme subsidiaire qu'il juge approprié;
- d) Nomme le Directeur du Centre conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article IX;
- e) Reçoit et examine les rapports du Conseil d'administration et du Directeur sur l'accomplissement des fonctions qui leur sont déléguées;

- f) S'acquitte de toute autre fonction qu'il est habilité à assumer ou qui est jugée nécessaire en vertu des présents Statuts.

Article VII. CONSEIL GÉNÉRAL : RÉUNIONS ET PROCÉDURES

1. Le Conseil général se réunit en session ordinaire une fois tous les deux ans.
2. La première session ordinaire et inaugurale du Conseil général sera convoquée par le Secrétaire exécutif de la CESAP aussitôt que possible après l'entrée en vigueur des présents Statuts.
3. Le Conseil général se réunit en session extraordinaire lorsque son président est saisi d'une demande formulée à cet effet par la majorité des membres du Centre.
4. Le quorum est constitué aux réunions du Conseil général par la majorité des membres du Centre.
5. Chaque membre du Centre dispose d'une voix au Conseil général.
6. Le Conseil général s'efforce de prendre ses décisions par consensus. Lorsque cela n'est pas possible, le Conseil prend ses décisions, sauf dispositions contraires des présents Statuts, à la majorité des membres présents et votants.
7. Le Conseil général élit, à chacune de ses sessions, un président et un vice-président. Ceux-ci exercent leurs fonctions jusqu'à la session suivante du Conseil général. Le Président ou, en son absence, le Vice-Président préside les réunions du Conseil général.
8. Les représentants des gouvernements qui ne sont pas membres du Centre, les représentants de la CESAP et des autres organismes et institutions spécialisées compétents des Nations Unies, les représentants de toute autre organisation que le Conseil général juge appropriée, et des experts dans les domaines intéressant le Conseil général peuvent être invités à participer en qualité d'observateurs, sans droit de vote, aux réunions du Conseil général.
9. Le Conseil général, sous réserve des dispositions des présents Statuts, adopte son règlement intérieur.

Article VIII. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil général, à sa première session inaugurale, constitue le Conseil d'administration du Centre.
2. Le Conseil d'administration comprend les membres suivants : a) un représentant du pays hôte; b) un maximum de quatorze membres originaires des pays de la région de l'Asie et du Pacifique élus par le Conseil général et siégeant au Conseil à titre personnel; c) un maximum de trois membres originaires des pays de la région ou d'ailleurs, éventuellement cooptés par le Conseil d'administration et siégeant également au Conseil à titre personnel; d) le Directeur du Centre.
3. Le Conseil général, lorsqu'il établit le Conseil d'administration, définit son mandat et délègue au Conseil d'administration l'autorité nécessaire pour lui permettre d'assumer effectivement ses fonctions d'administration, sans préjudice des responsabilités du Directeur telles qu'elles sont énoncées à l'article IX. Le Conseil d'administration veille à la bonne exécution du programme de travail et veille à ce que les dépenses soient faites conformément aux principes d'une bonne gestion comptable.
4. Le Conseil d'administration, qui rend compte au Conseil général de l'exécution de ses fonctions, veille à ce que les activités du Centre se déroulent conformément aux présents Statuts et aux résolutions et décisions du Conseil général.

5. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois par an et élit lui-même chaque année son président et deux vice-présidents.

Article IX. DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Directeur du Centre est nommé par le Conseil général pour une période de trois ans sur recommandation du Conseil d'administration. Il peut être nommé à nouveau pour une autre période de deux ans seulement; toutefois, le premier Directeur ne peut exercer ses fonctions au-delà d'une période cumulée de cinq ans, y compris la période d'exercice des fonctions de directeur du Centre avant l'entrée en vigueur des présents Statuts.

2. Si le poste de directeur devient vacant, le Conseil d'administration désigne une personne compétente comme directeur intérimaire en attendant qu'un nouveau directeur soit nommé par le Conseil général.

3. Le Directeur rend compte au Conseil général et au Conseil d'administration de l'exécution de ses fonctions.

4. Le Directeur :

- a) Administre le Centre et ses programmes de manière que le Centre devienne une institution d'enseignement de haut niveau;
- b) Etablit un rapport présentant les sujets de recherche et les propositions y relatives, un rapport sur les domaines de formation et les thèmes de séminaires et d'ateliers, ainsi que le projet de budget et la comptabilité du Centre, aux fins d'examen et d'approbation par le Conseil général, par l'intermédiaire du Conseil d'administration;
- c) Fait rapport au Conseil d'administration et au Conseil général sur le Centre et ses programmes;
- d) Nomme le personnel du Centre;
- e) S'occupe de toutes les questions relatives à la publication des documents produits par le Centre, compte tenu de ses objectifs et de son caractère universitaire;
- f) S'acquitte de toute autre fonction qui peut lui incomber en vertu des présents Statuts ou en application de décisions du Conseil général ou du Conseil d'administration.

Article X. RESSOURCES

1. Les ressources financières du Centre comprennent :

- a) Les contributions volontaires des membres du Centre selon une formule permettant de déterminer les objectifs de ces contributions dont convient le Conseil général de temps à autre;
- b) Les fonds reçus des gouvernements qui ne sont pas membres du Centre;
- c) Les fonds reçus d'institutions internationales et nationales;
- d) Les fonds reçus par le Centre en paiement de services rendus;
- e) Tous autres fonds reçus par le Centre.

2. Le Centre peut également recevoir des contributions non financières.

3. Le Conseil général examine à chaque session l'état des ressources du Centre présenté par le Conseil d'administration et formule à l'intention des membres les recommandations qu'il juge utiles pour que le Centre et ses programmes soient toujours assurés en temps voulu de ressources suffisantes et que l'équilibre soit maintenu entre les ressources et les programmes.

4. Le Centre est administré suivant les principes d'une bonne gestion économique et financière.

5. Des règles seront établies pour la réception, la garde et l'emploi des ressources financières et non financières du Centre.

*Article XI. RAPPORTS AVEC LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE*

1. Le Centre établit et entretient des rapports étroits de consultation, de coopération et de travail avec la CESAP.

2. Le Centre peut conclure avec la CESAP un accord sur les modalités de ces rapports.

3. Le Secrétaire exécutif de la CESAP, ou son représentant, est invité à participer aux réunions du Conseil général et au Conseil d'administration et peut présenter les déclarations et les documents qu'il juge appropriés.

4. Le Conseil général ou le Conseil d'administration, selon qu'il convient, présente chaque année à la CESAP, à sa session annuelle, un rapport sur le Centre et ses programmes.

*Article XII. RAPPORTS AVEC LES AUTRES ORGANISMES DES NATIONS UNIES,
LES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES ET LES AUTRES INSTITUTIONS INTERNATIONALES*

Le Centre peut établir et entretenir les relations qu'il juge appropriées avec les autres organismes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les autres institutions internationales.

Article XIII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Centre conclura avec la Malaisie, pays où est fixé son siège, un accord de siège couvrant les facilités, privilèges et immunités qui seront accordés au Centre, aux représentants de ses membres, à ses fonctionnaires et à ses consultants dans l'exercice de leurs fonctions officielles en Malaisie.

Article XIV. RETRAIT DU CENTRE

1. Tout membre du Centre peut se retirer du Centre et renoncer aux obligations qui lui incombent en vertu des présents Statuts en notifiant par écrit son retrait au président du Conseil général et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en sa qualité de dépositaire des présents Statuts.

2. Le président du Conseil général informe tous les autres membres du Centre et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en sa qualité de dépositaire des présents Statuts de la réception de cette notification.

3. La notification de retrait prend effet six mois après la date de sa réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Tout membre qui se retire du Centre demeure responsable des obligations qu'il a contractées pendant la période durant laquelle il était membre.

Article XV. DISSOLUTION DU CENTRE

1. Le Conseil général peut décider, à la majorité des deux tiers des membres du Centre, de dissoudre celui-ci.

2. Une fois cette décision approuvée par les deux tiers des membres du Centre, par voie de notification adressée au président du Conseil général, le Conseil général prend les dispositions nécessaires en vue de dissoudre le Centre. Ces dispositions

comprennent la constitution par le Conseil général d'un comité chargé de le conseiller sur la façon dont les avoirs et obligations du Centre devraient être liquidés avant sa dissolution.

3. Le Conseil général, au moment voulu, adopte une déclaration finale stipulant qu'à une date spécifiée le Centre sera considéré comme étant dissous. La déclaration est communiquée par le président du Conseil général aux membres du Centre et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en sa qualité de dépositaire des présents Statuts.

Article XVI. SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION

1. Les pays qui, aux termes de l'article III, peuvent devenir membres du Centre deviennent parties aux présents Statuts :

- a) En signant les Statuts sans réserve quant à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation;
- b) En signant les Statuts sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation et, par la suite, en déposant des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) En adhérant aux Statuts.

2. Les présents Statuts seront ouverts à la signature au siège de la CESAP à Bangkok du 1^{er} septembre 1982 au 30 avril 1983 et, après cette date, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XVII. MEMBRES ASSOCIÉS DE LA CESAP

Si un membre de la CESAP n'est pas pleinement responsable de la conduite de ses relations internationales, il présentera, lors de la signature, de la ratification, de l'approbation, de l'acceptation des présents Statuts ou de l'adhésion à ces Statuts, un document délivré par le gouvernement de l'Etat responsable de la conduite de ses relations internationales confirmant que le membre associé est habilité à être partie aux présents Statuts et à assumer les droits et obligations qui en découlent.

Article XVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les présents Statuts entreront en vigueur le trentième jour après que cinq pays (y compris la Malaisie, pays où est fixé le siège du Centre) remplissant les conditions prévues à l'article III pour devenir membre du Centre seront devenus parties contractantes auxdits Statuts conformément au paragraphe 1 de l'article XVI. Il est entendu cependant que les Statuts n'entreront pas en vigueur avant le 1^{er} juillet 1983.

2. Pour les pays qui auront signé les présents Statuts conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article XVI ou qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date des cinq signatures, ratifications, acceptations, approbations ou adhésions requises aux termes du paragraphe 1 du présent article pour l'entrée en vigueur des présents Statuts, les Statuts entreront en vigueur le trentième jour après la signature ou le dépôt, étant toutefois entendu que cette date ne sera pas antérieure au 1^{er} juillet 1983.

Article XIX. AMENDEMENT

1. Toute Partie aux présents Statuts peut proposer un amendement à ces derniers.

2. Tout projet d'amendement est examiné par le Conseil général et, s'il est approuvé à la majorité des deux tiers des membres du Conseil général, entre en vigueur pour toutes les Parties aux présents Statuts le trentième jour après le dépôt, auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des instruments d'acceptation de l'amendement par les deux tiers des Parties aux présents Statuts.

Article XX. DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire des présents Statuts.

2. L'original des présents Statuts est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé les présents Statuts, ouverts à la signature au siège de la CESAP, à Bangkok, le 1^{er} septembre 1982.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

УСТАВ ЦЕНТРА РАЗВИТИЯ СТРАН АЗИИ И ТИХОГО ОКЕАНА

Статья I. Учреждение Центра

Настоящим учреждается Центр развития стран Азии и Тихого океана (ниже именуемый «Центром») в качестве межправительственного учреждения для исследований по вопросам политики и подготовки кадров в области развития с целью обслуживания региона Азии и Тихого океана.

Статья II. Цель и функции

1. Цель Центра заключается в оказании помощи правительствам стран-членов Центра и, на таких условиях, какие Центр может считать целесообразными, правительствам стран региона ЭСКАТО, не являющихся членами Центра, и в сотрудничестве с правительственными и неправительственными учреждениями по исследованиям и подготовке кадров и другими учреждениями в области образования в регионе Азии и Тихого океана в отношении изучения, разработки, осуществления, управления и оценки стратегии и политики в области развития.

2. С этой целью Центр выполняет следующие функции:

- a) проводит свои собственные исследования в тех областях, в которых такие исследования считаются необходимыми и в которых региональные усилия по проведению исследований являются наиболее целесообразными;
- b) поощряет среди учреждений в регионе исследования по текущим вопросам и проблемам развития;
- c) осуществляет программы обмена опытом в области развития стран региона посредством проведения совещаний старших сотрудников по исследованиям, должностных лиц и других лиц на уровне разработки политики по вопросам развития;
- d) содействует подготовке кадров и организует ее на рабочем уровне в странах региона и с этой целью использует сеть национальных, субрегиональных и региональных учреждений по исследованиям и подготовке кадров, а также осуществляет подготовку кадров в Центре, по мере необходимости;
- e) посредством своих публикаций и совещаний на высоком уровне служит в качестве банка информации по вопросам развития;
- f) предоставляет в сотрудничестве с национальными учреждениями консультативное обслуживание странам региона, по мере необходимости.

3. Выполняя эти функции, Центр поддерживает разумное равновесие между деятельностью в области исследований и деятельностью по подготовке кадров.

4. Особо в организационном отношении выделяется область программы, относящаяся к вопросам, касающимся женщины, молодежи, детей и инвалидов, и достаточное внимание уделяется деятельности в области социального обеспечения и развития.

Статья III. Членство

1. Все страны, являющиеся членами или ассоциированными членами Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (также именуемой в настоящем Уставе «ЭСКАТО»), имеют право быть членами Центра. Любая страна становится членом Центра, став участником настоящего Устава.

2. Каждая такая страна, становясь членом Центра, признает, что за финансовую жизнеспособность Центра несут ответственность его страны-члены. Члены Центра обеспечивают, чтобы добровольные взносы в Центр производились своевременно и должным образом.

Статья IV. СТАТУС, СТРУКТУРА И ШТАБ-КВАРТИРА

1. Центр является юридическим лицом и имеет в соответствии с национальными законами и постановлениями членом Центра правоспособность:

- a) заключать договоры;
- b) приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им;
- c) совершать процессуальные действия.

2. В Центре имеются Генеральный совет, Совет управляющих, а также Директор и персонал.

3. Штаб-квартира Центра находится в городе Куала-Лумпур (Малайзия).

Статья V. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ: СОСТАВ

1. Генеральный совет состоит из всех членом Центра.

2. Директор Центра является секретарем Генерального совета.

Статья VI. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ: ФУНКЦИИ

Генеральный совет:

- a) устанавливает политику и принципы, регулирующие деятельность Центра, утверждает общую основу программ Центра и утверждает бюджетные сметы и счета Центра на каждый двухгодичный период;
- b) учреждает Совет управляющих Центра в соответствии с положениями статьи VIII;
- c) учреждает такие вспомогательные органы, какие он может счесть необходимыми;
- d) назначает Директора Центра в соответствии с положениями пункта 1 статьи IX;
- e) получает и рассматривает доклады Совета управляющих и Директора о выполнении возложенных на них функций;
- f) осуществляет такие другие функции, которые он может быть уполномочен выполнять или которые могут быть необходимыми в соответствии с настоящим Уставом.

Статья VII. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ: ЗАСЕДАНИЯ И ПРОЦЕДУРА

1. Генеральный совет собирается на очередную сессию один раз в два года.

2. Первая, и вступительная, очередная сессия Генерального совета созывается Исполнительным секретарем ЭСКАТО как можно скорее после вступления в силу настоящего Устава.

3. Генеральный совет собирается на специальную сессию в тех случаях, когда большинство членов Центра обращается к Председателю Генерального совета с требованием о созыве специальной сессии.

4. Кворум для заседаний Генерального совета составляет большинство членов Центра.

5. Каждый член Центра имеет один голос в Генеральном совете.

6. Генеральный совет стремится принимать свои решения путем консенсуса. В тех случаях, когда не удается достичь консенсуса, решения Генерального совета принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Центра, если в настоящем Уставе не предусмотрено иное.

7. Генеральный совет на каждой очередной сессии избирает Председателя и заместителя Председателя. Они занимают эти должности до следующей очередной сессии Генерального совета. Председатель или, в его отсутствие, заместитель Председателя председательствуют на заседаниях Генерального совета.

8. Представители правительств стран, не являющихся членами Центра, представители ЭСКАТО и других соответствующих органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, представители таких других организаций, как Генеральный совет может считать соответствующими, и эксперты в областях, представляющих интерес для Генерального совета, могут быть приглашены участвовать в заседаниях Генерального совета в качестве наблюдателей без права голоса.

9. Генеральный совет принимает собственные правила процедуры при условии соблюдения положений настоящего Устава.

Статья VIII. Совет управляющих

1. Генеральный совет на своей первой, и вступительной, сессии учреждает Совет управляющих Центра.

2. Совет управляющих состоит из следующих членов: *a)* представителя страны местонахождения Центра; *b)* до четырнадцати лиц из региона Азии и Тихого океана, избранных Генеральным советом и выступающих в своем личном качестве; *c)* до трех лиц из стран, расположенных в пределах региона или за его пределами, которые могут быть кооптированы Советом управляющих и которые также выступают в своем личном качестве; и *d)* Директора Центра.

3. Учреждая Совет управляющих, Генеральный совет определяет круг его ведения и наделяет совет полномочиями, необходимыми для того, чтобы он мог служить в качестве эффективного органа управления, без ущерба для обязанностей Директора, как это предусмотрено в статье IX. Обязанность Совета управляющих заключается в обеспечении должного осуществления программы работы и надлежащей отчетности о производимых расходах.

4. Совет управляющих, который несет ответственность перед Генеральным советом за осуществление своих функций, обеспечивает, чтобы деятельность Центра проводилась в соответствии с настоящим Уставом и резолюциями и решениями Генерального совета.

5. Совет управляющих собирается по меньшей мере один раз в год и избирает своего Председателя и двух заместителей Председателя.

Статья IX. Директор и персонал

1. Директор Центра назначается Генеральным советом на срок в три года по рекомендации Совета управляющих. Директор может быть назначен на дополнительный срок продолжительностью только в два года при условии, однако, что первый Директор может занимать эту должность в общей сложности не более пяти лет, включая период работы в качестве Директора Центра до вступления в силу настоящего Устава.

2. Если пост Директора остается вакантным, Совет управляющих назначает подходящее лицо в качестве исполняющего обязанности Директора в течение промежуточного периода до тех пор, пока Генеральный совет не назначит нового Директора.

3. Директор несет ответственность за осуществление своих функций перед Генеральным советом и Советом управляющих.

4. Директор:

- a) руководит Центром и его программами с целью обеспечить, чтобы Центр стал учреждением с высокой академической репутацией;
- b) готовит и представляет Генеральному совету через Совет управляющих для обзора и утверждения доклад об областях, намеченных для исследования, и предложения по их разработке, доклад о намеченных областях подготовки кадров, проведения семинаров и практикумов, а также бюджетные сметы и отчетность Центра;
- c) представляет Совету управляющих и Генеральному совету доклады о Центре и его программах;
- d) назначает остальных сотрудников Центра;
- e) решает все вопросы, связанные с опубликованием подготовленных Центром материалов, с учетом целей Центра и его академического характера;
- f) выполняет такие другие обязанности, какие могут потребоваться от него в соответствии с настоящим Уставом или решениями Генерального совета или Совета управляющих.

Статья X. Ресурсы

1. Финансовые ресурсы Центра состоят из:

- a) добровольных взносов членов Центра в соответствии с формулой определения периодических целевых заданий по таким взносам, которые время от времени согласовываются с Генеральным советом;
- b) средств, полученных от правительств, не являющихся членами Центра;
- c) средств, полученных от международных и национальных организаций;
- d) денежных сумм, полученных за услуги, предоставленные Центром;
- e) других средств или денежных сумм, полученных Центром.

2. Центр также может получать взносы нефинансового характера.

3. Генеральный совет на каждой сессии проводит обзор состояния ресурсов Центра по представлению Совета управляющих и выносит членам Центра такие рекомендации, какие он может счесть необходимыми, с целью постоян-

ного и своевременного обеспечения Центра и его программ достаточными ресурсами и поддержания равновесия между этими ресурсами и программами.

4. Деятельность Центра осуществляется на прочной экономической и финансовой основе.

5. Устанавливаются положения, регулирующие получение, хранение и расходование финансовых и нефинансовых ресурсов Центра.

Статья XI. Отношения с Экономической и социальной комиссией Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана

1. Центр устанавливает и поддерживает тесные консультативные и рабочие отношения, а также отношения сотрудничества с ЭСКАТО.

2. Центр может заключать с ЭСКАТО соглашения о формах таких отношений.

3. Исполнительный секретарь ЭСКАТО или его представитель приглашается участвовать в заседаниях Генерального совета или Совета управляющих и может делать такие заявления и представлять такие документы, какие он может счесть целесообразными.

4. Генеральный совет или Совет управляющих, по мере необходимости, каждый год представляет ЭСКАТО на ее ежегодной сессии доклад о деятельности Центра и его программах.

Статья XII. Отношения с другими органами и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и другими международными организациями

Центр может устанавливать и поддерживать такие отношения с другими органами и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и другими международными организациями, какие он может счесть необходимыми.

Статья XIII. Средства, привилегии и иммунитеты

Центр заключает с Малайзией — страной, в которой будет расположена штаб-квартира Центра — соглашение о месторасположении штаб-квартиры, касающееся средств, привилегий и иммунитетов, которыми Центр, представители его членов, его должностные лица и его консультанты будут пользоваться во время нахождения в Малайзии с целью осуществления официальных обязанностей.

Статья XIV. Выход из состава Центра

1. Любой член Центра может выйти из состава Центра и из числа участников настоящего Устава, направив письменное уведомление о выходе Председателю Генерального совета и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций как депозитарию настоящего Устава.

2. Председатель Генерального совета информирует всех других членов Центра и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций как депозитарию настоящего Устава о получении им такого уведомления.

3. Уведомление о выходе вступает в силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

4. Член Центра, выходящий из состава Центра, продолжает нести ответственность за обязательства, принятые им в период, когда он являлся членом Центра.

Статья XV. Роспуск Центра

1. Генеральный совет может большинством в две трети голосов общего числа членов Центра принять решение о роспуске Центра.

2. После того, как такая резолюция утверждена двумя третями членов Центра в уведомлении на имя Председателя Генерального совета, Генеральный совет принимает необходимые меры по роспуску Центра. Такие меры включают в себя создание Генеральным советом комитета с целью предоставления Генеральному совету консультаций о том, каким образом должны быть ликвидированы активы и обязательства Центра до его роспуска.

3. Генеральный совет на соответствующем этапе принимает заключительную декларацию с указанием конкретной даты роспуска Центра. Председатель Генерального совета направляет эту декларацию членам Центра и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций как депозитарию настоящего Устава.

Статья XVI. Подписание, ратификация и присоединение

1. Страны, имеющие в соответствии со статьей III право стать членами Центра, могут стать участниками настоящего Устава путем:

- a) подписания Устава без оговорок в отношении ратификации, принятия или утверждения;
- b) подписания Устава при условии ратификации, принятия или утверждения и последующей сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о принятии или утверждении;
- c) присоединения к Уставу.

2. Настоящий Устав открыт для подписания в штаб-квартире ЭСКАТО в Бангкоке в период с 1 сентября 1982 года по 30 апреля 1983 года, а затем, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

3. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья XVII. Ассоциированные члены ЭСКАТО

Если какой-либо ассоциированный член ЭСКАТО не несет полной ответственности за осуществление своих международных отношений, он во время подписания, ратификации, утверждения, принятия или присоединения к настоящему Уставу представляет документ, выданный правительством государства, отвечающего за осуществление международных отношений этого ассоциированного члена, который подтверждает, что данный ассоциированный член имеет полномочия стать участником настоящего Устава и принять на себя права и обязанности в соответствии с ним.

Статья XVIII. Вступление в силу

1. Настоящий Устав вступает в силу на тридцатый день после того, как пять стран, имеющих в соответствии со статьей III право стать членами Цей-

тра, включая Малайзию — страну, в которой находится штаб-квартира Центра — стали сторонами-участницами настоящего Устава в соответствии с пунктом 1 статьи XVI. Однако при этом подразумевается, что Устав не вступает в силу до 1 июля 1983 года.

2. Для стран, подписавших настоящий Устав в соответствии с подпунктом а пункта 1 статьи XVI или сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении после даты подписания, ратификации, принятия, утверждения пятью странами или их присоединения, что требуется в соответствии с пунктом 1 этой статьи для вступления в силу настоящего Устава, Устав вступает в силу на тридцатый день после такого подписания или сдачи на хранение при условии, однако, что такое вступление в силу не произойдет до 1 июля 1983 года.

Статья XIX. Поправки

1. Любой участник настоящего Устава может предложить поправки к нему.

2. Предложенная поправка рассматривается Генеральным советом и в случае ее утверждения большинством в две трети голосов членов Генерального совета вступает в силу для всех участников настоящего Устава на тридцатый день после сдачи Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций на хранение документов о принятии предложенной поправки двумя третями участников настоящего Устава.

Статья XX. Депозитарий

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается депозитарием настоящего Устава.

2. Подлинный текст настоящего Устава сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего ижеподписавшиеся, должным образом и то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Устав, открытый для подписания в штаб-квартире ЭСКАТО в Бангкоке 1 сентября 1982 года.

代表阿富汗：

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

代表澳大利亚：

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

代表孟加拉国：

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

Md. ZAMIR

9/9/82

代表不丹：

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

代表文莱国：

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunei Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

代表缅甸：

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

代表中国：

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

SHEN PING

1983/2/18

代表库克群岛：

In the name of Cook Islands:

Au nom des Iles Cook :

От имени островов Кука:

JON JONASSEN

29 March 1983

代表民主柬埔寨：

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

代表斐济：

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

代表法国：

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

代表关岛：

In the name of the Guam:

Au nom de Guam :

От имени Гуама:

代表香港：

In the name of Hong Kong:
Au nom de Hong-Kong :
От имени Гонконга:

代表印度：

In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:

SHRI A. B. GOKHALE
25 April 1983

代表印度尼西亚：

In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:

SOEBAMBANG
7-1-1983¹

代表伊朗伊斯兰共和国：

In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran :
От имени Исламской Республики Иран:

代表日本：

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:

MOTOO OGISO
September 9, 1982

¹ 7 January 1983 — 7 janvier 1983.

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

KHAMPHAN SIMMALAVONG

9-9-82

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

DATUK SHAHUDDIN BIN MOHAMAD TAIB

September 9, 1982

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

MOHAMED SHAREEF

25/4/1983

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

代表瑙鲁：

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:

代表尼泊尔：

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:

Dr. MOHAN MAN SAINJU
April 25, 1983

代表荷兰：

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:

代表新西兰：

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:

RAYMOND LESLIE JERMYN
Subject to ratification¹
9 September 1982

代表纽埃岛：

In the name of Niue:
Au nom de Nioué :
От имени Ниуэ:

¹ Sous réserve de ratification.

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

KAMAL MATINUDDIN

9 September 1982

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

RAFAEL M. ILETO

15 December 1982

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

TAE WOONG KWAN

September 9th, 1982

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

代表新加坡:

In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :
От имени Сингапура:

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:

IRANGANIE MANEL ABEYSEKERA
9th September 1982

代表泰国:

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
От имени Таиланда:

APINAN PAVANARIT
27 June 1983

代表汤加:

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
От имени Тонга:

代表太平洋岛屿托管领土:

In the name of the Trust Territory of the Pacific Islands:
Au nom du Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique :
От имени подопечной территории Тихоокеанские острова:

代表图瓦卢：

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

代表瓦努阿图：

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

代表越南社会主义共和国：

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

LU KY

September 9th 1982

No. 22029

AUSTRIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, gifts, and generation-skipping transfers. Signed at Vienna on 21 June 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 1 July 1983.

AUTRICHE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les donations et les mutations entre vifs au-delà de la première génération (*generation-skipping transfers*). Signée à Vienne le 21 juin 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrée par l'Autriche le 1^{er} juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEN
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER
STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIET DER NACHLASS-,
ERBSCHAFTS- UND SCHENKUNGSSTEUERN SOWIE DER
STEUERN AUF GENERATIONENWECHSELNDE VERMÖGENS-
ÜBERTRAGUNGEN

Die Republik Österreich und die Vereinigten Staaten von Amerika, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Nachlaß-, Erbschafts- und Schenkungssteuern sowie der Steuern auf generationenwechselnde Vermögensübertragungen abzuschließen,

sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1. GELTUNGSBEREICH

1. Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gilt dieses Abkommen für

- (a) Nachlässe von Erblassern, die im Zeitpunkt ihres Todes einen Wohnsitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten hatten;
- (b) Schenkungen von natürlichen Personen, die im Zeitpunkt der Schenkung einen Wohnsitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten hatten; und
- (c) generationenwechselnde Vermögensübertragungen, wenn der angenommene Geber im Zeitpunkt der angenommenen Übertragung einen Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten oder in beiden Vertragsstaaten hatte.

2. Dieses Abkommen schränkt in keiner Weise Ausnahmen, Befreiungen, Abzüge, Anrechnungen oder andere Begünstigungen ein, die derzeit oder künftig entweder

- (a) nach dem Recht der Vertragsstaaten oder
- (b) durch ein anderes Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten gewährt werden.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Die Steuern, für die das Abkommen gilt, sind

- (a) in den Vereinigten Staaten: die Bundeserbschaftssteuer; die Bundes-schenkungssteuer; und die Bundessteuer auf generationenwechselnde Vermögensübertragungen;
- (b) in Österreich: die Erbschafts- und Schenkungssteuer.

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen sowie alle amtlichen Veröffentlichungen betreffend die Anwendung des Abkommens

einschließlich Erläuterungen, Verordnungen, Richtlinien und gerichtlicher Erkenntnisse mit.

3. Im Sinne des Artikels 10 gilt das Abkommen für Steuern jeder Art und Bezeichnung, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften erhoben werden. Im Sinne des Artikels 12 gilt das Abkommen für Steuern jeder Art, die von einem Vertragsstaat erhoben werden.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne dieses Abkommens

(a) umfaßt der Ausdruck „Vereinigte Staaten“ die Vereinigten Staaten von Amerika, nicht jedoch Puerto Rico, die Jungfern-Inseln, Guam und andere Besitzungen oder Territorien der Vereinigten Staaten;

(b) umfaßt der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;

(c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Vereinigten Staaten oder Österreich;

(d) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

(i) in den Vereinigten Staaten: den Sekretär des Schatzamtes oder seinen Bevollmächtigten;

(ii) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 11, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHSITZ

1. Im Sinne dieses Abkommens hat eine natürliche Person einen Wohnsitz:

(a) in den Vereinigten Staaten, wenn sie nach dem Recht der Vereinigten Staaten dort ansässig ist;

(b) in Österreich, wenn sie für Zwecke der österreichischen Besteuerung in Österreich ansässig (Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthalt) ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten wohnhaft, so gilt vorbehaltlich Absatz 3 folgendes:

(a) Der Wohnsitz der natürlichen Person gilt als in dem Staat gelegen, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügte; verfügte sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

(b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die natürliche Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hatte, oder verfügte sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat wohnhaft, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hatte;

(c) hatte die natürliche Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, dessen Staatsbürgerschaft sie besaß;

(d) besaß die natürliche Person die Staatsbürgerschaft beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

3. War eine natürliche Person

- (a) Staatsbürger nur eines der Vertragsstaaten,
- (b) im Sinne des Absatzes 1 in beiden Vertragsstaaten wohnhaft und
- (c) während eines vorangehenden Zeitraumes von zehn Jahren insgesamt weniger als fünf Jahre (einschließlich vorübergehender Abwesenheit) im Sinne des Absatzes 1 im anderen Vertragsstaat wohnhaft,

gilt die natürliche Person ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 als in dem Staat wohnhaft, dessen Staatsbürger sie war.

Artikel 5. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN

1. Übertragungen und angenommene Übertragungen von unbeweglichem Vermögen, das im anderen Vertragsstaat liegt, durch eine in einem Vertragsstaat wohnhafte natürliche Person, dürfen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

Artikel 6. VERMÖGEN EINER BETRIEBSSTÄTTE UND VERMÖGEN EINER DER AUSÜBUNG EINES FREIEN BERUFES DIENENDEN FESTEN EINRICHTUNG

1. Übertragungen und angenommene Übertragungen von Vermögen, das Betriebsvermögen einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt — ausgenommen das nach Artikel 5 zu behandelnde Vermögen —, durch eine in einem Vertragsstaat wohnhafte natürliche Person, dürfen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

2. Im Sinne des Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

3. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

- (a) eine Zweigniederlassung,
- (b) eine Geschäftsstelle,
- (c) eine Fabrikationsstätte,
- (d) eine Werkstätte,
- (e) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

4. Bauausführungen, Montagen oder dem Aufsuchen oder Gewinnen von Bodenschätzen dienende Einrichtungen, Bohrtürme oder -schiffe, begründen nur dann eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, wenn sie in diesem Staat länger als zwölf Monate bestanden haben.

5. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- (a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

- (b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- (c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- (d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- (e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- (f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben *a* bis *e* genannten Tätigkeiten auszuüben.

6. Übertragungen und angenommene Übertragungen von Vermögen, das zu einer im anderen Staat gelegenen und der Ausübung von selbständiger Arbeit dienenden festen Einrichtung gehört — ausgenommen das nach Artikel 5 zu behandelnde Vermögen —, durch eine in einem Vertragsstaat wohnhafte natürliche Person, dürfen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 7. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTES VERMÖGEN

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 9 Absatz I dürfen Übertragungen und angenommene Übertragungen von Vermögen, das nicht nach den Artikeln 5 oder 6 zu behandeln ist, durch eine in einem Vertragsstaat wohnhafte natürliche Person nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Fallen nach dem Recht eines Vertragsstaates Anteilsrechte oder andere Rechte nicht unter Artikel 5 oder 6, fallen derartige Rechte aber nach dem Recht des anderen Vertragsstaates unter diese Artikel, so wird das Wesen dieser Rechte nach dem Recht des Vertragsstaats bestimmt, in dem sich nicht der Wohnsitz des Verstorbenen, des angenommenen Gebers oder des Geschenkgebers befindet.

Artikel 8. SCHULDENABZUG UND BEFREIUNGEN

1. Schulden, die durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen oder mindern den Wert dieses Vermögens. Schulden, die zwar nicht durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, die aber im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Verbesserung, der Instandsetzung oder der Instandhaltung solchen Vermögens entstanden sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Schulden, die mit einer Betriebsstätte im Sinne des Artikels 6 Absatz I oder mit einer festen Einrichtung im Sinne des Artikels 6 Absatz 6 zusammenhängen, vom Wert der Betriebsstätte oder vom Wert der festen Einrichtung abgezogen.

3. Übersteigt eine Schuld den Wert des Vermögens, von dem sie in einem Vertragsstaat nach den Absätzen I oder 2 abzuziehen ist oder dessen Wert sie mindert, so wird der übersteigende Betrag vom Wert des übrigen Vermögens, das in diesem Staat besteuert werden darf, abgezogen.

4. Andere Schulden werden vom Wert des Vermögens abgezogen, auf das Artikel 7 Absatz I anzuwenden ist.

5. Verbleibt nach den Abzügen, die auf Grund der Absätze 3 oder 4 vorzunehmen sind, in einem Vertragsstaat ein Schuldenrest, so wird dieser vom Wert des Vermögens, das im anderen Vertragsstaat besteuert werden darf, abgezogen.

6. Wird eine Schuld in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels abgezogen, so ist ungeachtet des Artikels 1 Absatz 2 kein Schuldenabzug nach dem Recht eines Vertragsstaates, das eine andere Schuldenaufteilung vorsieht, zulässig.

Artikel 9. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

1. Die Vereinigten Staaten werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht daran gehindert, Vermögensübertragungen sowie angenommene Vermögensübertragungen ihrer Staatsbürger nach ihrem Recht so zu besteuern, als ob das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre. In diesem Zusammenhang umfaßt der Ausdruck „Staatsbürger“ auch ehemalige Staatsbürger, bei denen der Grund für den Verlust der Staatsbürgerschaft vornehmlich die Steuervermeidung (in diesem Zusammenhang einschließlich der Bundeseinkommensteuer) war; dies gilt jedoch nur für einen Zeitraum von zehn Jahren nach Verlust der Staatsbürgerschaft. Die Bestimmungen dieses Absatzes berühren nicht die durch die Absätze 2, 3 und 6 dieses Artikels oder die durch die Artikel 10 oder 11 eingeräumten Vorteile.

2. Besteuern die Vereinigten Staaten auf Grund des Wohnsitzes oder der Staatsbürgerschaft einer natürlichen Person, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- (a) besteuert Österreich Vermögensübertragungen und angenommene Vermögensübertragungen gemäß Artikel 5 oder 6, so rechnen die Vereinigten Staaten auf die nach ihrem Recht von solchen Vermögensübertragungen und angenommenen Vermögensübertragungen erhobenen Steuern den Betrag an, der der in Österreich von diesen Vermögensübertragungen und angenommenen Vermögensübertragungen gezahlten Steuer entspricht;
- (b) war die natürliche Person Staatsbürger der Vereinigten Staaten und im Zeitpunkt ihres Todes, der Schenkung oder der angenommenen Vermögensübertragung in Österreich wohnhaft, rechnen die Vereinigten Staaten auf die nach ihrem Recht erhobenen Steuern von Übertragungen und angenommenen Übertragungen von Vermögen (ausgenommen Vermögen, dessen Übertragung oder angenommene Übertragung die Vereinigten Staaten gemäß Artikel 5 oder 6 besteuern dürfen) den Betrag an, der der in Österreich von diesen Vermögensübertragungen und angenommenen Vermögensübertragungen gezahlten Steuer entspricht. Die Bestimmungen dieses Unterabsatzes gelten nicht für ehemalige Staatsbürger der Vereinigten Staaten, bei denen der Grund für den Verlust der Staatsbürgerschaft vornehmlich die Vermeidung von Steuern der Vereinigten Staaten (in diesem Zusammenhang einschließlich der Bundeseinkommensteuer) war.

3. Besteuern die Vereinigten Staaten die Vermögensübertragung eines Nachlasses, so schließt die in Absatz 2 gewährte Steueranrechnung jene Steuerbeträge ein, die von Österreich auf Vorschenkungen des Erblassers erhoben wurden, sofern die Übertragung dieses Vermögens in den Vereinigten Staaten der Nachlaßbesteuerung unterliegt.

4. Die Anrechnung gemäß Absatz 2 und 3 darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer der Vereinigten Staaten nicht übersteigen, die auf die

Übertragung oder die angenommene Übertragung von Vermögen entfällt, für das die Steueranrechnung gemäß diesen Absätzen zulässig ist.

5. Besteuert Österreich auf Grund des Wohnsitzes des Verstorbenen oder des Geschenkgebers, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- (a) Österreich nimmt Vermögen, das auf Grund desselben steuerlichen Tatbestandes gemäß Artikel 5 und 6 in den Vereinigten Staaten besteuert werden darf, von der Besteuerung aus;
- (b) Österreich nimmt außerdem Vermögen, das auf Grund einer Vorschenkung oder angenommenen Vermögensübertragung gemäß Artikel 5 bis 7 dieses Abkommens in den Vereinigten Staaten besteuert werden durfte, von der Besteuerung aus; Vermögen, das gemäß Artikel 5 und 6 dieses Abkommens in Österreich besteuert werden durfte, wird jedoch nicht von der Besteuerung ausgenommen;
- (c) Österreich darf bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Vermögen das von der Besteuerung ausgenommene Vermögen mitberücksichtigen.

6. Ansprüche auf Anrechnung der österreichischen Steuer oder auf Erstattung der Steuer der Vereinigten Staaten gemäß diesem Artikel können bis spätestens zwei Jahre nach der endgültigen Festsetzung (durch Verwaltungsbehörden oder Gerichte) und Zahlung der Steuer, für die die Anrechnung gemäß diesem Artikel beansprucht wird, geltend gemacht werden, vorausgesetzt, die Festsetzung und Zahlung erfolgte innerhalb eines Zeitraumes von zehn Jahren nach dem Zeitpunkt des Todes, der Schenkung oder der angenommenen Vermögensübertragung. Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Zehnjahresfrist verlängern, falls Umstände eintreten, die die Festsetzung oder Zahlung der Steuern, die dem Anspruch auf Anrechnung zugrunde liegen, verhindern. Erstattungsansprüche, die sich nur auf dieses Abkommen gründen, werden nicht verzinst.

Artikel 10. GLEICHBEHANDLUNG

1. Staatsbürger eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsbürger des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat wohnhaft sind. Für Zwecke der Besteuerung in den Vereinigten Staaten befinden sich Staatsbürger der Vereinigten Staaten, die nicht in den Vereinigten Staaten wohnhaft sind, nicht in den gleichen Verhältnissen wie Staatsbürger Österreichs, die nicht in den Vereinigten Staaten wohnhaft sind.

2. Die nach dem Recht eines der beiden Staaten errichteten Körperschaften, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar einer in den Vereinigten Staaten ansässigen natürlichen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in Österreich keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen solche Körperschaften unterliegen würden, wenn ihr Kapital in gleicher Weise in Österreich ansässigen natürlichen Personen gehört oder der Kontrolle solcher Personen unterliegt. Der vorstehende Satz gilt im Grundsatz sinngemäß, wenn nach dem Recht eines der beiden Staaten errichtete Körperschaften, die ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar einer in Österreich ansässigen natür-

lichen Person oder mehreren solchen Personen gehören, in den Vereinigten Staaten besteuert werden.

3. Dieser Artikel gilt für Steuern jeder Art und Bezeichnung, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

Artikel 11. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig oder dessen Staatsbürger sie ist, unterbreiten. Die Eingabe muß innerhalb eines Jahres nach endgültiger Erledigung oder Abweisung des Anspruches auf Befreiung, Anrechnung oder Rückerstattung auf Grund des Abkommens eingebracht werden.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall nach Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 12. INFORMATIONSAUSTAUSCH

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen von Amts wegen oder über Ersuchen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter diesen Artikel fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können einen regelmäßigen Nachrichtenaustausch vereinbaren. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln oder der Kontrolle der Steuererhebung hinsichtlich der unter diesen Artikel fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

2. Absatz I ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat:

(a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

- (b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- (c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

3. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Erteilung von Informationen für die Erhebung von Steuern, so wird der andere Vertragsstaat die Informationen, auf die sich das Ersuchen bezieht, in gleicher Weise und im gleichen Umfang einholen, wie wenn die Steuer des erstgenannten Staates die Steuer des anderen Staates wäre und von diesem anderen Staat festgesetzt worden wäre. Über besonderes Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats wird die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats Informationen nach diesem Artikel in der Form von qualifizierten Zeugenaussagen (*depositions of witnesses*) und beglaubigten Kopien unredigierter Originalunterlagen (einschließlich Büchern, Aufzeichnungen, Erklärungen, Protokollen, Konten oder Schriften) im gleichen Umfang beschaffen, wie solche Unterlagen und Schriftstücke nach den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses anderen Staates in bezug auf seine eigenen Steuern beschafft werden können.

4. Die Steuerbehörden eines Vertragsstaats können Schriftstücke an Personen im anderen Vertragsstaat im Postweg zustellen. Jeder Vertragsstaat wird die Rechtsfolgen einer solchen Zustellung für Zwecke seiner Besteuerung nach seinem innerstaatlichen Recht bestimmen.

5. Für Zwecke dieses Artikels gilt das Abkommen für Steuern jeder Art, die von einem Vertragsstaat erhoben werden.

Artikel 13. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

2. Dieses Abkommen gilt nicht für Beamte internationaler Organisationen oder Angehörige einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines dritten Staates, die in bezug auf die Nachlaß-, Erbschafts- und Schenkungssteuern sowie die Steuern auf generationenwechselnde Vermögensübertragungen in keinem der Vertragsstaaten als wohnhaft behandelt werden.

Artikel 14. INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Washington ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden, und seine Bestimmungen finden Anwendung auf Nachlässe natürlicher Personen, deren Tod an oder nach diesem Tag eingetreten ist und auf Schenkungen und generationenwechselnde Vermögensübertragungen, die an oder nach diesem Zeitpunkt erfolgen.

Artikel 15. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen jederzeit nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten mit sechsmonatiger Kündigungsfrist schriftlich auf

diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen keine Anwendung mehr auf Nachlässe natürlicher Personen, deren Tod nach dem nächstfolgenden 31. Dezember nach dem im Kündigungsschreiben genannten Stichtag eingetreten ist und auf Schenkungen und generationenwechselnde Vermögensübertragungen, die nach dem nächstfolgenden 31. Dezember nach dem im Kündigungsschreiben genannten Stichtag erfolgen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, Österreich, in zweifacher Urschrift, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind, am 21. Juni 1982.

Für die Republik Österreich:

Dr. BAUER

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

SOL POLANSKY

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, GIFTS, AND GENERATION-SKIPPING TRANSFERS

The Republic of Austria and the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, gifts, and generation-skipping transfers,

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE

1. Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to:

- (a) Transfers of estates of individuals whose domicile at their death was in one or both of the Contracting States;
- (b) Transfers of property by gift of individuals whose domicile at the time of gift was in one or both of the Contracting States; and
- (c) Generation-skipping transfers of deemed transferors whose domicile at the time of deemed transfer was in one or both of the Contracting States.

2. This Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) By the laws of either Contracting State; or
- (b) By any other agreement between the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The taxes to which this Convention applies are:

- (a) In the United States: the Federal estate tax; the Federal gift tax; and the Federal tax on generation-skipping transfers.
- (b) In Austria: the inheritance and gift tax.

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws and shall notify each other of any official published material concerning the application of this Convention, including explanations, regulations, rulings, and judicial decisions.

3. For the purpose of article 10, this Convention shall also apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. For the purpose of article 12, this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

¹ Came into force on 1 July 1983, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 13 April 1983, in accordance with article 14 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purpose of this Convention:

(a) The term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory;

(b) The term "Austria" means the Republic of Austria;

(c) The terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United States or Austria, as the context requires;

(d) The term "competent authority" means:

(i) In the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) In Austria: the Federal Minister of Finance.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of article 11, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, an individual has a domicile:

(a) In the United States, if he is a resident thereof under United States law;

(b) In Austria, if he is resident (*Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthalt*) in Austria for the purposes of Austrian tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual was domiciled in both Contracting States, then, subject to the provisions of paragraph 3, his status shall be determined as follows:

(a) The individual shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had a permanent home available; if such individual had a permanent home available in both States, he shall be deemed to have been domiciled in the State with which his personal and economic relations were closer (center of vital interests);

(b) If the State to which the individual's center of vital interests was closer cannot be determined, or if he had no permanent home available in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had an habitual abode;

(c) If the individual had an habitual abode in both States or in neither of them, the domicile shall be deemed to be in the State of which he was a citizen;

(d) If the individual was a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual was

(a) A citizen of one Contracting State, but not the other Contracting State,

(b) Within the meaning of paragraph 1 domiciled in both Contracting States, and

(c) Within the meaning of paragraph 1 domiciled in the other Contracting State in the aggregate less than five years (including periods of temporary absence) during the preceding ten-year period,

then the domicile of that individual shall be deemed, notwithstanding the provisions of paragraph 2, to have been in the Contracting State of which the individual was a citizen.

Article 5. REAL PROPERTY

1. Transfers and deemed transfers by an individual domiciled in a Contracting State of real property which is situated in the other Contracting State may be taxed by that other State.

2. The term “real property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources, and other natural resources; ships, boats, and aircraft shall not be regarded as real property.

Article 6. BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT AND ASSETS PERTAINING TO A FIXED BASE USED FOR THE PERFORMANCE OF INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Except for assets referred to in article 5, transfers and deemed transfers of assets by an individual domiciled in a Contracting State, forming part of the business property of a permanent establishment situated in the other Contracting State, may be taxed by that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

3. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A branch;
- (b) An office;
- (c) A factory;
- (d) A workshop; and
- (e) A mine, oil or gas well, quarry, or any other place of extraction of natural resources.

4. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship being used for the exploration or development of natural resources, constitutes a permanent establishment in a Contracting State only if it has remained in that State more than twelve months.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e).

6. Except for assets described in article 5, transfers and deemed transfers of assets by an individual domiciled in a Contracting State, pertaining to a fixed base situated in the other Contracting State and used for the performance of independent personal services, may be taxed by that other State.

Article 7. PROPERTY NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 9, transfers and deemed transfers of property other than property referred to in articles 5 and 6, by an individual domiciled in a Contracting State, shall be taxable only by that State.

2. If by the law of a Contracting State any right or interest is regarded as property not falling within articles 5 or 6, but by the law of the other Contracting State that right or interest is regarded as property falling within those articles, then the nature of the right or interest shall be determined by the law of the Contracting State which is not the State of the deceased's, deemed transferor's or donor's domicile.

Article 8. DEDUCTIONS AND EXEMPTIONS

1. Debts especially secured on any property referred to in article 5 shall be deducted from or shall reduce the value of that property. Debts, not being especially secured on any property referred to in article 5, which are represented by the acquisition, conversion, repair or upkeep of any such property, shall be deducted from the value of that property.

2. Subject to paragraph 1, debts pertaining to a permanent establishment referred to in paragraph 1 of article 6 or to a fixed base referred to in paragraph 6 of article 6 shall be deducted from the value of the permanent establishment or the fixed base, as the case may be.

3. If a debt exceeds the value of the property from which it is deductible or whose value it reduces in a Contracting State, according to paragraphs 1 or 2, the excess shall be deducted from the value of any other property taxable by that State.

4. Other debts shall be deducted from the value of property to which paragraph 1 of article 7 applies.

5. Any excess still remaining in one Contracting State after the deductions referred to in paragraphs 3 or 4 shall be deducted from the value of the property liable to tax in the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 1, if any debt is deducted in accordance with the provisions of this article, no deduction shall be allowed for any debt pursuant to a law of a Contracting State providing for a different allocation.

Article 9. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The provisions of this Convention shall not preclude the United States from taxing transfers or deemed transfers by its citizens, in accordance with the provisions of its law, as if this Convention had not come into effect. For this purpose the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax (including, for this purpose, federal income tax), but only for a period of ten years following such loss. The provisions of this paragraph shall not affect the benefits conferred by paragraphs 2, 3, and 6 of this article, or by articles 10 or 11.

2. Where the United States imposes tax by reason of an individual's domicile therein or citizenship thereof, double taxation shall be avoided in the following manner:

- (a) Where Austria imposes tax with respect to a transfer or deemed transfer of property in accordance with articles 5 or 6, the United States shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to such transfer or deemed transfer an amount equal to the tax paid to Austria with respect to such transfer or deemed transfer;
- (b) If the individual was a citizen of the United States and was domiciled in Austria at the date of his death, gift, or deemed transfer, then the United States shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to the transfer or deemed transfer of property (other than property whose transfer or deemed transfer the United States may tax in accordance with articles 5 or 6), an amount equal to the tax paid to Austria with respect to such transfer or deemed transfer. This subparagraph shall not apply to a former United States citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of United States tax (including, for this purpose, federal income tax).

3. If the United States imposes tax upon the transfer of an estate, the credit allowed by paragraph 2 shall include credit for any tax imposed by Austria upon a prior gift of property made by the decedent, if the transfer of such property is subject to tax on the transfer of the estate imposed by the United States.

4. Any credit allowed by paragraphs 2 or 3 of this article shall not exceed the part of the United States tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the transfer or deemed transfer of property in respect of which a credit is allowable under such paragraphs.

5. Where Austria imposes tax by reason of the decedent's or the donor's domicile, double taxation shall be avoided in the following manner:

- (a) Austria shall exempt from tax any property which, in relation to the same event, may be taxed in the United States in accordance with the provisions of articles 5 and 6;
- (b) Austria shall also exempt from tax any property which, in relation to a previous gift or deemed transfer and in accordance with articles 5 to 7 of the Convention may have been taxed in the United States; however, it shall not exempt any property which it may have taxed in accordance with articles 5 and 6 of the Convention;
- (c) Austria may in calculating the amount of tax on any remaining property take into account the exempted property.

6. Any claim for credit of Austrian tax or for refund of United States tax founded on the provisions of this Article may be made until two years after the final determination (administrative or judicial) and payment of tax for which any credit under this Article is claimed, provided that the determination and payment are made within ten years of the date of death, gift, or deemed transfer. The competent authorities may by mutual agreement extend the ten year time limit if circumstances prevent the determination and payment within such period of the taxes which are the subject of the claim for credit. Any refund based solely on the provisions of this Convention shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article 10. NON-DISCRIMINATION

1. Citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not domiciled in a Contracting State. However, for purposes of United States taxation United States citizens not domiciled in the United States are not in the same circumstances as citizens of Austria not domiciled in the United States.

2. Corporations created or organized under the laws of either Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled directly or indirectly by one or more individual residents of the United States, shall not be subject in Austria to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which such corporations would be subject if their capital were similarly owned or controlled by individual residents of Austria. The principle of the preceding sentence shall apply equally to United States taxation of corporations created or organized under the laws of either Contracting State which are wholly or partly owned, directly or indirectly, by one or more individual residents of Austria.

3. The provisions of this article shall apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 11. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or citizen. Such presentation must be made within one year after a claim, under this Convention, for exemption, credit, or refund has been finally settled or rejected.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 12. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall spontaneously or upon request exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning

the taxes covered by this article insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The competent authorities of the Contracting States may agree on information which shall be furnished on a regular basis. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, or the oversight of the administration of the taxes covered by this article. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. If information concerning taxes is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes.

4. The tax authorities of a Contracting State may deliver documents to persons in the other Contracting State by using postal services. Each Contracting State shall, for purposes of its taxes, determine in accordance with its domestic law the legal efficacy or sufficiency of documents so delivered.

5. For the purpose of this article, this Convention shall apply to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 13. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to officials of international organizations or members of a diplomatic or consular mission of a third State who were not treated as being domiciled in either Contracting State in respect of taxes on estates, inheritances, gifts, or generation-skipping transfers as the case may be.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that month in which the instruments of ratification have been exchanged, and its provisions shall apply to transfers of estates of individuals dying, gifts made, and generation-skipping transfers deemed made on or after that date.

Article 15. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which this Convention enters into force provided that at least six months prior written notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall have no effect in respect of transfers of estates or individuals dying, gifts made, and deemed transfers occurring after the December 31 next following the date of termination specified in the notice of termination.

IN WITNESS THEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Vienna, Austria, in duplicate, in the German and English languages, the two texts having equal authenticity, this 21st day of June, 1982.

For the Republic of Austria:

Dr. BAUER

For the United States of America:

SOL POLANSKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS, LES DONATIONS ET LES MUTATIONS ENTRE VIFS AU-DELÀ DE LA PREMIÈRE GÉNÉRATION (*GENERATION-SKIPPING TRANSFERS*)

La République d'Autriche et les Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les donations et les mutations entre vifs au-delà de la première génération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. Sauf dispositions contraires de la Convention, la présente Convention s'applique :

- a) Aux successions des personnes ayant, au moment de leur décès, leur domicile dans l'un des Etats contractants ou dans les deux;
- b) Aux donations de biens réalisées par des personnes physiques ayant, au moment où elles effectuent lesdites donations, leur domicile dans l'un des Etats contractants ou dans les deux;
- c) Aux mutations entre vifs au-delà de la première génération réputées avoir été réalisées par des personnes ayant, au moment où ces mutations ont été effectuées, leur domicile dans l'un des Etats contractants ou dans les deux.

2. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant en aucune manière toute dérogation, exemption, déduction, imputation ou autre dégrèvement qui peut ou pourrait être ultérieurement accordé :

- a) En vertu de la législation de l'un des Etats contractants; ou
- b) Dans le cadre de tout autre accord entre les Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

- a) Aux Etats-Unis d'Amérique : l'impôt fédéral sur les successions, l'impôt fédéral sur les donations et l'impôt fédéral sur les mutations entre vifs au-delà de la première génération;
- b) En Autriche : les droits sur les successions et les donations.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient levés par l'un des Etats contractants après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives et se notifient tout

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1983, soit le premier jour du troisième mois suivant le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 13 avril 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

document officiel publié concernant l'application de la présente Convention, y compris les explications, règlements, ordonnances et décisions judiciaires.

3. Aux fins des dispositions de l'article 10, la présente Convention s'applique aux impôts de toute nature et dénomination perçus par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Aux fins des dispositions de l'article 12, la présente Convention s'applique également aux impôts de toute nature perçus par un Etat contractant.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «Etats-Unis» désigne les Etats-Unis d'Amérique, mais ne comprend pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam ou toute autre possession ou territoire des Etats-Unis;

b) Le terme «Autriche» désigne la République d'Autriche;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, les Etats-Unis ou l'Autriche;

d) L'expression «autorité compétente» désigne :

- i) En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant, et
- ii) En Autriche : le Ministre fédéral des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve des dispositions de l'article 11.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, une personne physique est considérée comme ayant son domicile :

a) Aux Etats-Unis, si elle est un résident de ce pays en vertu de la législation des Etats-Unis;

b) En Autriche, si elle est un résident (*Wohnsitz* ou *gewöhnlicher Aufenthalt*) de l'Autriche aux fins de l'impôt autrichien.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, sa situation est réglée, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée être domiciliée dans l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est réputée être domiciliée dans l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée être domiciliée dans l'Etat dont elle possède la citoyenneté;

d) Si cette personne possède la citoyenneté des deux Etats ou si elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne physique est

- a) Un citoyen de l'un des Etats contractants, mais non de l'autre,
- b) Au sens du paragraphe 1, domiciliée dans les deux Etats contractants, et
- c) Au sens du paragraphe 1, domiciliée dans l'autre Etat contractant pendant une durée totale inférieure à cinq ans (y compris les périodes d'absence temporaire) durant les dix années précédentes,

son domicile est réputé être situé, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans l'Etat contractant dont elle possède la citoyenneté.

Article 5. BIENS IMMOBILIERS

1. Les cessions et les cessions présumées réalisées par une personne physique domiciliée dans un Etat contractant de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Article 6. ACTIF D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE ET BIENS CONSTITUTIFS D'UNE BASE FIXE SERVANT À L'EXERCICE D'UNE PROFESSION LIBÉRALE

1. A l'exception des actifs visés à l'article 5, les cessions et les cessions présumées d'actifs réalisées par une personne physique domiciliée dans un Etat contractant et faisant partie de l'actif d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

3. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Une succursale;
- b) Un bureau;
- c) Une usine;
- d) Un atelier; et
- e) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4. Un chantier de construction ou d'installation, une installation ou plateforme de forage ou un navire utilisé pour l'exploration ou la mise en valeur de ressources naturelles, ne constituent un établissement stable dans un Etat contractant que si leur durée dans cet Etat dépasse 12 mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e.

6. A l'exception des actifs décrits à l'article 5, les cessions et les cessions présumées d'actifs réalisées par une personne physique domiciliée dans un Etat contractant appartenant à une base fixe située dans l'autre Etat contractant et servant à l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans l'autre Etat.

Article 7. BIENS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, les cessions et les cessions présumées de biens autres que ceux visés aux articles 5 et 6 réalisées par une personne physique domiciliée dans un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Si, en vertu de la législation d'un des Etats contractants, tout droit ou titre est considéré comme un bien ne relevant pas des dispositions des articles 5 ou 6, mais qu'en vertu de la législation de l'autre Etat contractant ce droit ou ce titre est considéré comme un bien relevant des dispositions de ces articles, la nature de ce droit ou de ce titre est déterminée par la législation de l'Etat contractant qui n'est pas l'Etat où est ou était domicilié le défunt, le cédant ou le donateur présumé.

Article 8. DÉDUCTIONS ET EXONÉRATIONS

1. Les dettes garanties spécialement par des biens visés à l'article 5 sont déduites de la valeur de ces biens ou en réduisent la valeur. Les dettes qui ne sont pas spécialement garanties par un bien visé à l'article 5 mais résultent de l'acquisition, la transformation, la réparation ou l'entretien de l'un de ces biens sont déduites de la valeur de ce bien.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dettes afférentes à un établissement stable visé au paragraphe 1 de l'article 6 ou à une base fixe visée au paragraphe 6 de l'article 6 sont déduites de la valeur de l'établissement stable ou de la base fixe, selon le cas.

3. Si une dette dépasse la valeur du bien dont elle est déductible ou la valeur qu'elle réduit dans un Etat contractant, conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2, la somme manquante sera déduite de la valeur de tout autre bien imposable par cet Etat.

4. Les autres dettes sont déduites de la valeur du bien auquel s'applique le paragraphe 1 de l'article 7.

5. Toute somme restant due dans un Etat contractant après les déductions visées au paragraphe 3 ou 4 est déduite de la valeur de tout bien imposable dans l'autre Etat contractant.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 1, si une dette est déduite conformément aux dispositions du présent article, aucune déduction n'est

autorisée au titre de toute dette conformément à la législation d'un Etat contractant prévoyant une répartition différente.

Article 9. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas les Etats-Unis d'imposer les cessions ou les cessions présumées réalisées par ses citoyens, conformément aux dispositions de sa législation interne, de la même manière que si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. A cette fin, le terme «citoyen» s'entend aussi d'un ancien citoyen dont la perte de citoyenneté avait principalement pour but de se soustraire à des impôts (y compris, à cette fin, l'impôt fédéral sur le revenu), mais uniquement durant une période de 10 ans après cette perte de citoyenneté. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte aux avantages conférés par les paragraphes 2, 3 et 6 du présent article ou par les articles 10 ou 11.

2. Lorsque les Etats-Unis perçoivent un impôt du fait qu'une personne physique est domiciliée sur son territoire ou possède sa citoyenneté, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsque l'Autriche perçoit un impôt au titre d'une cession ou d'une cession présumée de biens conformément aux dispositions des articles 5 ou 6, les Etats-Unis admettent une déduction de cet impôt, calculé conformément à leur législation, au titre de cette cession ou de cette cession présumée d'un montant égal à l'impôt acquitté en Autriche au titre d'une telle cession ou d'une telle cession présumée;
- b) Si la personne physique était un citoyen des Etats-Unis et était domiciliée en Autriche à la date de son décès, de la donation ou de la mutation présumée, les Etats-Unis admettent une déduction de l'impôt, calculé conformément à leur législation, concernant la mutation ou la mutation présumée de biens (autres que des biens dont la mutation ou la mutation présumée peut être imposée aux Etats-Unis conformément aux dispositions des articles 5 ou 6), d'un montant égal à l'impôt acquitté en Autriche au titre de cette mutation ou de cette mutation présumée. Le présent alinéa ne s'applique pas à un ancien citoyen des Etats-Unis dont la perte de citoyenneté avait principalement pour but de se soustraire à des impôts des Etats-Unis (y compris, à cette fin, l'impôt fédéral sur le revenu).

3. Si les Etats-Unis perçoivent un impôt sur la mutation de biens par décès, la déduction autorisée par le paragraphe 2 comprendra une imputation sur tout impôt perçu par l'Autriche au titre d'une donation antérieure de biens réalisée par la personne décédée, si la mutation de ce bien est assujettie à l'impôt sur les successions perçu par les Etats-Unis.

4. Toute déduction autorisée par les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article ne peut dépasser la fraction de l'impôt des Etats-Unis, calculé avant la déduction, qui est imputable à la mutation ou à la mutation présumée de biens au titre de laquelle une déduction est autorisée en vertu de ces paragraphes.

5. Lorsque l'Autriche perçoit un impôt en raison du domicile de la personne décédée ou du donateur, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) L'Autriche exonère de l'impôt tout bien qui, s'agissant du même acte de transfert, est imposable aux Etats-Unis conformément aux dispositions des articles 5 et 6;
- b) L'Autriche exonère de l'impôt tout bien qui, au titre d'une donation ou d'une mutation présumée antérieure et conformément aux dispositions des articles 5 à 7 de la Convention, aurait pu être imposable aux Etats-Unis; toutefois, elle

n'exonérera pas d'impôt tout bien qu'elle aurait pu imposer conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la présente Convention;

- c) L'Autriche peut, en calculant le montant de l'impôt sur les autres biens, tenir compte du bien ainsi exonéré.

6. Toute demande d'imputation de l'impôt autrichien ou de remboursement de l'impôt des Etats-Unis fondée sur les dispositions du présent article peut être présentée dans un délai de deux ans après la décision définitive (administrative ou judiciaire) et le paiement de l'impôt pour lequel une imputation en vertu des dispositions du présent article est demandée, à condition que cette décision et le paiement interviennent dans un délai de 10 ans à compter de la date du décès, de la donation ou de la cession présumée. Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, proroger ce délai de 10 ans si les circonstances empêchent l'adoption de la décision en question ou le paiement au cours de cette période des impôts qui font l'objet de la demande d'imputation. Tout remboursement fondé uniquement sur les dispositions de la présente Convention sera effectué sans intérêt sur le montant ainsi remboursé.

Article 10. NON-DISCRIMINATION

1. Les citoyens d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas domiciliées dans un Etat contractant. Toutefois, aux fins de l'imposition des Etats-Unis, les citoyens des Etats-Unis qui ne sont pas domiciliés aux Etats-Unis ne sont pas considérés comme se trouvant dans la même situation que les citoyens de l'Autriche qui ne sont pas domiciliés aux Etats-Unis.

2. Les sociétés créées ou constituées en vertu de la législation d'un des Etats contractants dont le capital est entièrement ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents des Etats-Unis ne sont pas assujetties en Autriche à une imposition ou à une obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les sociétés similaires si leur capital était détenu ou contrôlé par des personnes physiques qui sont des résidents en Autriche. Le principe énoncé dans la phrase précédente s'applique également à l'imposition aux Etats-Unis des sociétés créées ou constituées conformément à la législation d'un des Etats contractants qui sont entièrement ou en partie détenues, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents en Autriche.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination perçus par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 11. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou un citoyen. Le cas doit être soumis dans un délai d'un an après qu'une demande présentée en vertu de la présente Convention concernant une exonération, une déduction ou un remboursement a été définitivement réglée ou rejetée.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 12. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent spontanément ou sur demande les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir des renseignements qui doivent être fournis régulièrement. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de l'administration des impôts visés par le présent article. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou de l'autre Etat contractant; ou
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si des renseignements concernant des impôts sont demandés par l'un des Etats contractants conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant obtiendra les renseignements auxquels se rapporte la demande de la même manière et dans les mêmes conditions que si l'impôt du premier Etat avait été l'impôt de cet autre Etat et était perçu par celui-ci. Si l'autorité compétente d'un des Etats contractants le lui demande expressément, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournira les renseignements indiqués dans le présent article sous la forme

de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes de documents originaux non modifiés (y compris des livres, documents, déclarations, archives, comptes ou autres écrits), de la même manière que ces dépositions et documents pourraient être obtenus en vertu de la législation et des pratiques administratives de cet autre Etat concernant ses propres impôts.

4. L'administration fiscale d'un Etat contractant peut faire parvenir des documents aux personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant par la voie postale. Chaque Etat contractant peut, aux fins de ses propres impôts, déterminer conformément à sa législation interne si les documents ainsi transmis ont force de loi ou sont applicables en droit.

5. Aux fins du présent article, la présente Convention s'applique aux impôts de toute nature perçus par un Etat contractant.

Article 13. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux fonctionnaires des organisations internationales ou aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers qui ne sont pas considérés comme étant domiciliés dans un Etat contractant au titre des impôts sur les successions, les donations ou les mutations entre vifs au-delà de la première génération, selon le cas.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel aura lieu l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux successions de personnes décédées, aux donations effectuées et aux mutations entre vifs au-delà de la première génération réputées avoir été faites à partir de cette date.

Article 15. ABROGATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut, à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la dénoncer moyennant notification d'abrogation effectuée au moins six mois à l'avance par la voie diplomatique. Dans ce cas, ses dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des successions de personnes décédées, des donations effectuées et des mutations présumées ayant été faites après le 31 décembre de l'année suivant la date de dénonciation indiquée dans la notification d'abrogation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne (Autriche), en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 21 juin 1982.

Pour la République d'Autriche :

BAUER

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

SOL POLANSKY

No. 22030

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of public
health. Signed at Vienna on 18 November 1982**

*Authentic texts: German and Czech.
Registered by Austria on 1 July 1983.*

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine de la
santé publique. Signé à Vienne le 18 novembre 1982**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.
Enregistré par l'Autriche le 1^{er} juillet 1983.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GESUND-
HEITSWESENS

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik, in dem Wunsche, die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens zu fördern, in der Überzeugung, daß diese Zusammenarbeit zur Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen zwischen den beiden Staaten beitragen wird, und eingedenk ihrer Verantwortung, entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation für den bestmöglichen Schutz der Gesundheit in beiden Staaten zu sorgen, sind übereingekommen, nachstehendes Abkommen zu schließen:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens fördern. Diese Zusammenarbeit soll insbesondere erfolgen durch den Austausch von Erfahrungen auf folgenden Gebieten:

1. Leitung, Planung und Organisation des Gesundheitswesens;
2. Aus- und Weiterbildung der Ärzte und des sonstigen im Gesundheitswesen tätigen Personals;
3. Organisation der Vorsorgemedizin;
4. Organisation der dringenden medizinischen Hilfe, des Krankenhauswesens sowie des Kurorte- und Heilvorkommenwesens;
5. Hygiene und Bekämpfung von Infektionskrankheiten;
6. Organisation und Methoden der Gesundheitserziehung;
7. Organisation und Methoden der Arzneimittelkontrolle.

Artikel 2. Zur Verwirklichung der Zusammenarbeit fördern die Vertragsstaaten insbesondere

1. die Zusammenarbeit ihrer Institutionen und Behörden auf dem Gebiet des Gesundheitswesens;
2. die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften;
3. den gegenseitig vereinbarten Austausch und die Beziehungen zwischen Wissenschaftlern und Experten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens insbesondere zum Zweck der beruflichen Weiterbildung, einschließlich der damit zusammenhängenden Benutzung von Laboratorien, wissenschaftlichen Bibliotheken und anderen Dokumentationszentren;
4. die gegenseitige Einladung von Wissenschaftlern und Experten zu einschlägigen Fachveranstaltungen.

Artikel 3. Zur Durchführung dieses Abkommens werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die

Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens Inhalt und Form der Zusammenarbeit zu regeln; hiebei sind auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Wissenschaftlern und Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im empfangenden Staat einschließlich der Sicherung unentgeltlicher dringender ärztlicher Versorgung, zu treffen.

Artikel 4. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsstaaten einander durch Austausch von Noten mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens gegeben sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. November 1982 in zwei Urschriften in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ

Rakouská republika a Československá socialistická republika, přejíce si podporovat rozvoj spolupráce mezi oběma státy v oblasti zdravotnictví, jsouce přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k rozvoji dobrých sousedských vztahů mezi oběma státy, a majíce na paměti svou odpovědnost pečovat podle cílů a zásad Světové zdravotnické organizace o co možná nejlepší ochranu zdraví v obou státech, se dohodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1. Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotnictví. Tato spolupráce se bude uskutečňovat zejména prostřednictvím výměny zkušeností v těchto oblastech:

1. řízení, plánování a organizace zdravotnictví;
2. výchovy a dalšího vzdělávání lékařů a jiných zdravotnických pracovníků;
3. organizace preventivní péče;
4. organizace naléhavé lékařské pomoci, nemocniční a lázeňské péče;
5. hygieny a boje proti infekčním nemocem;
6. organizace a metod zdravotní výchovy;
7. organizace a metod kontroly léčiv.

Článek 2. Za účelem uskutečňování spolupráce budou smluvní státy podporovat zejména:

1. spolupráci svých zdravotnických zařízení a orgánů;
2. spolupráci svých lékařských vědeckých společností;
3. vzájemně dohodnuté výměny a styky mezi vědci a odborníky z oblasti zdravotnictví, především za účelem dalšího vzdělávání v povolání, včetně s tím souvisejícího používání laboratoří, vědeckých knihoven a jiných dokumentačních středisek;
4. vzájemné zvaní vědců a odborníků na příslušné odborné akce.

Článek 3. Za účelem provádění této dohody budou sjednávány střídavě v jednom z obou smluvních států plány práce platné vždy na dobu tří let. V těchto plánech práce budou blíže dohodnuty s přihlédnutím k zásadám vyváženosti a vzájemné prospěšnosti obsah a formy spolupráce, jakož i výměny vědců a odborníků, a to rozsah, délka pobytu a podmínky, zejména finanční, v přijímajícím státu, včetně zajištění bezplatné naléhavé lékařské péče.

Článek 4. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, pokud jeden ze smluvních států tuto dohodu nevypoví písemně diplomatickou cestou nejpozději šest měsíců před uplynutím této lhůty.

Tato dohoda nabývá platnosti prvního dne třetího měsíce po uplynutí měsíce, v němž si smluvní státy vzájemně výměnou not oznámily, že byly splněny vnitrostátní předpoklady pro vstup dohody v platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních států tuto dohodu podepsali a opatřili pečeti.

DÁNO ve Vídni 18. dne listopadu 1982 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

WILLIBALD P. PAHR

Za Československou socialistickou republiku:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH

The Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic,
Wishing to promote the development of co-operation between the two States in
the field of public health,

Convinced that such co-operation will contribute to the development of good-
neighbourly relations between the two States, and

Mindful of their responsibility, in accordance with the purposes and principles
of the World Health Organization, to ensure the best possible health care in the two
States,

Have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1. The Contracting States shall promote co-operation in the field of
public health. Such co-operation shall be achieved, in particular, through the
exchange of experience in the following fields:

1. Administration, planning and organization of public health;
2. Basic and advanced training of physicians and other health personnel;
3. Organization of preventive medicine;
4. Organization of emergency medical assistance, hospital services and health resort
and spa facilities;
5. Hygiene and control of infectious diseases;
6. Organization and methods for health education;
7. Organization and methods for the control of medications.

Article 2. For the purpose of effecting co-operation the Contracting States
shall, in particular, promote:

1. Co-operation between their institutions and authorities in the field of public
health;
2. Co-operation between their medical associations;
3. Mutually agreed exchanges and contacts between scientists and experts in the field
of public health, particularly for the purpose of advanced professional training,
including the related use of laboratories, scientific libraries and other documenta-
tion centres;
4. Reciprocal invitations to scientists and experts to attend specialized events of
interest.

Article 3. For the purpose of applying this Agreement, three-year work plans
shall be agreed upon alternately in each of the two Contracting States. These work
plans shall regulate the content and form of co-operation, having regard to the princi-

¹ Came into force on 1 July 1983, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting States notified each other (on 13 January and 20 April 1983) of the completion of their internal requirements, in accordance with article 4.

ples of balance and mutual advantage, and also the exchange of scientists and experts, specifying such details as the scope, duration and conditions, and particularly the financial conditions, of their stay in the receiving State, including the provision of free emergency medical care.

Article 4. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting States denounces the Agreement, at least six months before the expiry of the current term, in writing through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States notify each other through an exchange of notes that the internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 18 November 1982, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

WILLIBALD P. PAHR

For the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

La République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque,
Désireuses de promouvoir le développement de la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la santé publique,
Convaincues qu'une telle coopération contribuera au renforcement des relations de bon voisinage entre les deux Etats, et
Conscientes de leur devoir, conformément aux buts et principes de l'Organisation mondiale de la santé, d'assurer les meilleurs soins de santé dans les deux pays,
Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier. Les Etats contractants renforceront leur coopération dans le domaine de la santé publique. Une telle coopération sera obtenue en particulier par l'échange de données d'expérience dans les domaines suivants :

1. Administration, planification et organisation sanitaires;
2. Formation de base et formation supérieure de médecins et autre personnel médico-sanitaire;
3. Organisation de la médecine préventive;
4. Organisation de services d'assistance médicale d'urgence, de services hospitaliers, de centres de cure et d'installations thermales;
5. Hygiène et contrôle des maladies infectieuses;
6. Organisation et méthodes de l'éducation sanitaire;
7. Organisation et méthodes de contrôle des médicaments.

Article 2. Dans le but de concrétiser la coopération, les Etats contractants favoriseront en particulier :

1. La coopération entre leurs institutions et autorités nationales dans le domaine de la santé publique;
2. La coopération entre leurs associations médicales;
3. Les échanges et les rencontres organisés en commun entre scientifiques et experts dans le domaine de la santé publique, particulièrement en vue de la formation professionnelle supérieure, comportant notamment l'utilisation de laboratoires, de bibliothèques scientifiques et autres centres de documentation;
4. L'invitation de scientifiques et d'experts de l'un des pays à participer à des réunions spécialisées dans l'autre pays.

Article 3. Aux fins d'application du présent Accord, des plans de travail triennaux seront organisés alternativement dans chacun des deux Etats contractants. Ces

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983, soit le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se sont notifié (les 13 janvier et 20 avril 1983) l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 4.

plans de travail définiront le contenu et la forme de la coopération, compte tenu du principe d'un équilibre des avantages mutuels, et également les conditions d'échange de scientifiques et d'experts, en précisant certains points de détail comme la portée, la durée et les modalités, en particulier financières, de leur séjour sur le territoire de l'Etat hôte en prévoyant notamment à leur intention les soins médicaux d'urgence gratuits.

Article 4. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il sera prolongé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'un des Etats contractants ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de la période en cours par notification écrite adressée par la voie diplomatique.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se notifient l'un à l'autre par un échange de notes que les procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 18 novembre 1982, en double exemplaire, en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

No. 22031

**UNITED NATIONS
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of Yugoslav visas for holders of the United Nations laissez-passer. New York, 6 May 1983

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 July 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
YOUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa yougoslave pour les titulaires du laissez-passer des Nations Unies. New York, 6 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ABOLITION OF YUGOSLAV VISAS FOR HOLDERS OF THE UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

I

PERMANENT MISSION OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

No. 8/83

The Permanent Representative of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the United Nations presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him that the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is prepared to permit holders of valid laissez-passer of the United Nations to enter the territory of the SFR of Yugoslavia at any border crossing authorized for international traffic for the purpose of temporary stay up to 90 (ninety) days without being required to obtain a Yugoslav visa.

Holders of the above-mentioned laissez-passer entering the SFRY in the capacity of representatives or experts of the United Nations, specialized agencies of the United Nations or the International Atomic Energy Agency (IAEA) for a stay of more than 90 (ninety) days shall be required to obtain a Yugoslav visa.

Beneficiaries of these facilities during their stay in the territory of the SFR of Yugoslavia shall be required to comply with the regulations in force concerning movement and stay of aliens in the SFR of Yugoslavia.

The Federal Executive Council reserves the right to suspend the implementation of this Agreement for reasons of public health or public order.

If the above proposals are acceptable to His Excellency, I have the honour to suggest that this letter and His Excellency's reply to that effect be considered as constituting an agreement between the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United Nations on the abolition of Yugoslav visas for holders of United Nations laissez-passer.

The present Agreement will enter into force 60 (sixty) days after the date of His Excellency's reply.

¹ Came into force on 5 July 1983, i.e., 60 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Permanent Representative of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the United Nations avails himself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of his highest consideration.

New York, 6 May 1983

H.E. Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
New York

II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

The Secretary-General of the United Nations presents his compliments to the Permanent Representative of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the United Nations and has the honour to acknowledge receipt of his Note 8/83 of 6 May 1983 in the following terms:

[See note I]

These proposals are acceptable to the United Nations, and the Permanent Representative's Note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the United Nations and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the abolition of Yugoslav visas for holders of the United Nations laissez-passer which shall enter into force 60 (sixty) days after the date of this reply.

6 May 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA YOUGOSLAVE POUR LES TITULAIRES DU LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

N° 8/83

Le Représentant permanent de la République fédérative socialiste de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer que le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie est disposé à autoriser les titulaires du laissez-passer valide des Nations Unies à entrer sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie par n'importe quel poste frontière ouvert au trafic international pour un séjour temporaire de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum sans devoir obtenir de visa yougoslave.

Les titulaires du laissez-passer qui viennent en République fédérative socialiste de Yougoslavie en qualité de représentants ou d'experts de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) pour plus de 90 (quatre-vingt-dix) jours devront obtenir un visa yougoslave.

Les bénéficiaires de ces facilités devront au cours de leur séjour sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie respecter les règlements en vigueur concernant le déplacement et le séjour des étrangers dans le pays.

Le Conseil exécutif fédéral se réserve le droit de suspendre l'application du présent Accord pour des raisons de santé publique ou d'ordre public.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Secrétaire général, je propose que la présente lettre et sa réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et l'Organisation des Nations Unies sur la suppression du visa yougoslave pour les titulaires du laissez-passer des Nations Unies.

Le présent Accord entrera en vigueur 60 (soixante) jours après la date de la réponse du Secrétaire général.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1983, soit 60 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Représentant permanent de la République fédérative socialiste de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies, etc.

New York, le 6 mai 1983

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Représentant permanent de la République fédérative socialiste de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 8/83 du 6 mai 1983 rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Ces propositions rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et la note du Représentant permanent ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre l'Organisation des Nations Unies et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie un accord sur la suppression du visa yougoslave pour les titulaires du laissez-passer des Nations Unies, qui entrera en vigueur 60 (soixante) jours après la date de la présente réponse.

Le 6 mai 1983

No. 22032

MULTILATERAL

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956

Amendments to the above-mentioned Statutes. Adopted by the General Assembly of the Centre on 24 April 1963

Amendments to the above-mentioned Statutes of 5 December 1956, as amended. Adopted by the General Assembly of the Centre on 12 April 1973

Amendments to the above-mentioned Statutes of 5 December 1956, as amended. Adopted by the General Assembly of the Centre on 23 April 1979

Authentic texts of the Statutes: English, Russian, Spanish and French.

Authentic texts of the Amendments: English and French.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 July 1983.

N° 22032

MULTILATÉRAL

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956

Ameudements aux Statuts susmentionnés. Adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 24 avril 1963

Amendements aux Statuts susmentionnés du 5 décembre 1956, tels qu'amendés. Adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 12 avril 1973

Amendements aux Statuts susmentionnés du 5 décembre 1956, tels qu'amendés. Adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 23 avril 1979

Textes authentiques des Statuts : anglais, russe, espagnol et français.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 juillet 1983.

STATUTES¹ OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY

Article 1. FUNCTIONS

The International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, hereinafter called "the Centre", shall exercise the following functions:

¹ Came into force on 10 May 1958, i.e., when five States had deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization a declaration of accession as provided for in article 2, in accordance with article 15.

State	Date of deposit of the declaration of accession	State	Date of deposit of the declaration of accession
Austria	20 May 1957	Poland	10 May 1958
Dominican Republic	11 March 1958	Spain	23 April 1958
Morocco	28 April 1958		

Subsequently, the Statutes came into force for the following States on the dates indicated below, by depositing with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization a declaration of accession, in accordance with article 2:

State	Date of deposit of the declaration of accession	State	Date of deposit of the declaration of accession
Albania	11 April 1962	Lebanon	4 July 1958
Algeria	18 January 1973	Libyan Arab Jamahiriya	1 September 1959
Australia	26 June 1975	Luxembourg	18 December 1978
Belgium	7 July 1959	Madagascar	3 September 1963
Brazil	21 August 1964	Malta	24 August 1965
Bulgaria	12 January 1960	Malaysia	4 November 1966
Canada	7 November 1978	Mexico	8 August 1961
Chile	3 February 1981	Nepal	23 June 1969
Colombia	18 May 1971	Netherlands	16 April 1959
Cuba	25 June 1971	Nicaragua	30 August 1971
Cyprus	6 May 1963	Nigeria	12 December 1961
Democratic Kampuchea	13 June 1961	Norway	1 January 1980
Denmark	1 January 1973	Pakistan	2 January 1964
Ecuador	21 April 1980	Paraguay	21 June 1973
Egypt	5 November 1959	Peru	7 February 1962
Ethiopia	5 December 1975	Portugal	14 September 1967
Finland	3 July 1981	Republic of Korea	22 July 1968
France	29 September 1964	Republic of Viet-Nam	7 August 1972
Gabon	20 March 1961	Romania	19 January 1960
Germany, Federal Republic of*	30 October 1964	Somalia	2 March 1979
Ghana	23 February 1959	Sri Lanka	9 September 1958
Guatemala	18 September 1975	Sudan	10 November 1960
Guinea	19 February 1962	Sweden	1 September 1969
Honduras	26 May 1964	Switzerland	27 March 1959
India	2 October 1961	Syrian Arab Republic	5 November 1959
Iran	18 December 1972	Thailand	8 February 1967
Iraq	19 December 1961	Tunisia	21 May 1969
Israel	1 June 1958	Turkey	7 January 1969
Italy	24 October 1960	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4 January 1968
Japan	19 December 1967	United States of America	20 January 1971
Jordan	10 July 1958		
Kuwait	27 March 1962	Yugoslavia	17 June 1959

* See p. 324 of this volume for the text of the declaration of application to *Land Berlin*.

In addition, declarations were made by the Governments of Bulgaria, the Federal Republic of Germany, Poland, Romania, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America. See p. 324 of this volume for the text of the declarations.

- (a) Collect, study and circulate documentation concerning the scientific and technical problems of the preservation and restoration of cultural property;
- (b) Co-ordinate, stimulate or institute research in this domain, by means, in particular, of commissions to bodies or experts, international meetings, publications and exchanges of specialists;
- (c) Give advice and make recommendations on general or specific points connected with the preservation and restoration of cultural property;
- (d) Assist in training research workers and technicians and in raising the standard of restoration work.

Article 2. MEMBERSHIP

The membership of the Centre shall consist of those Member States of Unesco which send a formal declaration of accession to the Director-General of the Organization.

Article 3. ASSOCIATE MEMBERS

The following shall be eligible for Associate Membership of the Centre:

- (a) Public institutions of States which are not members of Unesco;
- (b) Private, scientific or cultural institutions.

Admission to Associate Membership shall be by decision of the Council of the Centre, taken by a two-thirds majority, on the recommendation of the Executive Board of Unesco.

Article 4. ORGANS

The Centre shall comprise:

- A General Assembly,
- A Council,
- A Secretariat.

Article 5. THE GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly shall consist of the delegates of the States belonging to the Centre, each of which shall be represented by one delegate.

These delegates should be selected from amongst the best qualified technical experts concerned with the preservation of cultural property and should, preferably, be senior members of the government departments responsible for the protection of cultural property in the Member State concerned.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Associate Members may be represented at sessions of the General Assembly by observers, who shall be entitled to submit proposals, but not to vote.

The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may also be convened in extraordinary session by the Council. Unless the General Assembly or the Council decides otherwise, the General Assembly shall meet in Rome.

The General Assembly shall elect its President at the beginning of each regular session. It shall adopt its own rules of procedure.

Article 6. THE GENERAL ASSEMBLY: FUNCTIONS

The functions of the General Assembly shall be to:

- (a) Decide on the policy of the Centre;
- (b) Elect the members of the Council;
- (c) Appoint the Director, on the proposal of the Council;
- (d) Study and approve the reports and the activities of the Council;
- (e) Supervise the financial operations of the Centre, examine and approve its budget;
- (f) Fix the contributions of members, on the basis of the scale of contributions for the Member States of Unesco;
- (g) Fix the contributions of Associate Members, on the basis of the resources of each individual member.

Article 7. THE COUNCIL

Subject to the provisions of article 12, paragraph 3, the Council shall consist of nine members, of which 5 shall be elected by the General Assembly; the four remaining members shall be:

- A representative of the Director-General of Unesco;
- A representative of the Italian Government;
- The Director of the Laboratoire Central des Musées, Belgium;
- The Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome.

A representative of the International Council of Museums, a representative of the International Committee on Monuments, and a representative of any other international institution named by the Council shall attend the meetings of the Council in an advisory capacity. Except that they shall not be entitled to vote, they shall take part in the work and discussions of the Council on the same footing as the members proper.

The members elected by the General Assembly shall be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the preservation of cultural property and kindred scientific subjects.

The members elected by the General Assembly must all be of different nationalities. They shall be elected for a term of two years, and shall be immediately eligible for re-election.

The Council shall meet at least once a year.

The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 8. THE COUNCIL: FUNCTIONS

The functions of the Council shall be to:

- (a) Carry out the decisions and directives of the General Assembly;
- (b) Exercise such other functions as may be assigned to it by the Assembly;
- (c) Establish the draft budget, on the proposal of the Director, and submit it to the Assembly;
- (d) Examine and approve the work plan submitted by the Director.

Article 9. CORRESPONDENTS

The Council may, in accordance with its rules of procedure, appoint corresponding experts, who may be consulted on all questions within their special competence.

Article 10. SECRETARIAT

The Secretariat shall consist of the Director and such staff as the Centre may require.

The Director shall be appointed by the General Assembly, on the proposal of the Council. Appointments to any vacancies occurring in the intervals between sessions of the Assembly shall be made by the Council, subject to confirmation by the General Assembly, which shall also fix the term of office.

Assistants to the Director shall be appointed, on the proposal of the Director, by the Council. Appointments to any vacancies occurring in the intervals between sessions of the Council shall be made by the Director, subject to confirmation by the Council, which shall also fix the term of office.

The Director and his assistants must be specialists in different branches of study; they may not be of the same nationality.

The other members of the Secretariat shall be appointed by the Director.

In the discharge of their duties, the Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Centre.

Article 11. LEGAL STATUS

The Centre shall enjoy, on the territory of every member thereof, the legal capacity necessary for the attainment of its aims and the exercise of its functions.

The Centre may receive gifts or legacies.

Article 12. TRANSITIONAL PROVISIONS

For the first two years, the annual contributions of members shall be 1% of their contribution to Unesco for the year 1957.

For each of the first four years, Unesco's contribution shall be not less than \$12,000.

Until the first meeting of the General Assembly, which shall take place, at latest, within eighteen months of the entry into force of the present Statutes, the functions vested in the General Assembly and the Council shall be exercised by an Interim Council composed of:

- A representative of the Director-General of Unesco,
- A representative of the Italian Government,
- The Director of the Laboratoire Central des Musées, Belgium,
- The Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome,
- And a fifth member appointed by the Director-General of Unesco.

The Interim Council shall convene the first General Assembly.

Article 13. REVISION

Amendments to the present Statutes shall be adopted by the General Assembly; by unanimous vote of the members present and voting.

Proposals for amendments shall be communicated to all members and to Unesco six months prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed. Proposed amendments to such amendments shall be communicated three months prior to the session of the General Assembly.

Article 14. WITHDRAWAL OF MEMBER STATES

Any member may give notice of withdrawal from the Centre at any time after the expiry of a period of two years from the date of its accession. Such notice shall take effect one year after the date on which it was communicated to the Director-General of Unesco, provided that the member concerned has, on that date, paid its contributions for all the years during which it belonged to the Centre, including the financial year following the date of the notice of withdrawal. The Director-General of Unesco shall communicate the said notice to all the members of the Centre, and to the Director.

Article 15. ENTRY INTO FORCE

These Statutes shall enter into force when five States have become members of the Centre.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ОХРАНЫ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Статья 1. Функции

Международный центр по исследованию вопросов, касающихся охраны и восстановления культурных ценностей, именуемый в дальнейшем тексте настоящего Устава «Центром», выполняет следующие функции:

- (a) собирает, изучает и распространяет документацию, касающуюся научных и технических проблем охраны и реставрации культурных ценностей;
- (b) координирует исследования в этих областях и содействует их развитию путем привлечения к их проведению соответствующих учреждений и экспертов, путем организации международных встреч, опубликования результатов исследований и обмена специалистами;
- (c) выполняет консультативные функции и представляет рекомендации по общим и конкретным вопросам, касающимся охраны и реставрации культурных ценностей;
- (d) оказывает содействие профессиональной подготовке исследователей и техников в этой области, а также усовершенствованию способов реставрации культурных ценностей.

Статья 2. Члены Центра

Членами Центра состоят государства-члены ЮНЕСКО, представившие Генеральному директору Организации заявления об их желании присоединиться к Центру.

Статья 3. Члены-сотрудники Центра

В качестве членов-сотрудников Центра допускаются:

- (a) общественные учреждения государств, не состоящих членами ЮНЕСКО;
- (b) частные учреждения научного и культурно-просветительского характера.

Для вступления в члены-сотрудники, на основе рекомендации Исполнительного совета ЮНЕСКО, требуется принятие в качестве таковых большинством двух третей голосов в совете Центра.

Статья 4. Органы Центра

Органами Центра являются:

- Общее собрание,
- Совет,
- Секретариат.

Статья 5. ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ

Общее собрание состоит из делегатов государств-членов Центра, по одному делегату от каждого государства-члена.

Эти делегаты Выбираются из числа лиц, имеющих наиболее высокие технические квалификации в области охраны культурных ценностей и, предпочтительно, из числа высших должностных лиц правительственного учреждения, ведающего охраной культурных ценностей соответствующего государства-члена.

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и члены-сотрудники имеют право командировать на сессии Общего собрания своих наблюдателей, которые могут быть уполномочены ими представлять предложения, но к принятию участия в голосовании не допускаются.

Очередные сессии Общего собрания проводятся раз в два года. Совет имеет право созывать внеочередные сессии, в случае необходимости. За исключением тех случаев, когда Общим собранием или Советом принимается иное решение, все сессии Общего собрания проводятся в Риме.

Общее собрание избирает своего председателя в начале каждой очередной сессии. Общее собрание устанавливает свои правила процедуры.

Статья 6. ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ: ФУНКЦИИ

В функции Общего собрания входит:

- (a) рассмотрение и утверждение плана работы Центра;
- (b) выборы членов Совета;
- (c) назначение директора Центра из числа представленных Советом кандидатов;
- (d) рассмотрение и утверждение докладов Совета и его деятельности;
- (e) контроль над финансовыми операциями Центра, рассмотрение и утверждение его бюджета;
- (f) установление размера взносов членов Центра на основании шкалы членских взносов государств-членов ЮНЕСКО;
- (g) установление размера взносов членов-сотрудников на основании имеющих у каждого из них ресурсов.

Статья 7. СОВЕТ

С оговоркой, сделанной в третьем абзаце статьи 12, Совет состоит из девяти членов, из которых 5 выбираются Общим собранием, а остальными четырьмя являются: — представитель Генерального директора ЮНЕСКО, — представитель правительства Италии, — директор Центральной лаборатории бельгийского музея в Брюсселе, — директор Римского центрального института по реставрации.

Представитель Международного совета музееведения, представитель Международного комитета по памятникам старины и представители других избранных Советом международных организаций присутствуют на заседаниях Совета в качестве консультантов. Они не имеют права голоса, но участвуют в работе и в дискуссиях Совета на равных началах с его членами:

Общее собрание выбирает членов Совета из числа экспертов, имеющих наиболее высокие квалификации в области охраны культурных ценностей и связанных с этой проблемой научных исследований.

Сессии Совета проводятся не менее одного раза в год.

Совет устанавливает свои Правила процедуры.

Статья 8. ФУНКЦИИ СОВЕТА

На Совет возлагается выполнение следующих функций:

- (a) проведение в жизнь решений и директив Общего собрания;
- (b) выполнение всякой другой работы, порученной ему Общим собранием;
- (c) рассмотрение составленного директором проекта бюджета и представление его на утверждение Общего собрания;
- (d) изучение и утверждение представленного директором плана работы.

Статья 9. КОРРЕСПОНДЕНТЫ

Совет имеет право назначать, в соответствии с его правилами процедуры, экспертов для проведения консультаций с ними, путем переписки по всем вопросам, по которым они являются специалистами.

Статья 10. СЕКРЕТАРИАТ

Секретариат состоит из директора Центра и необходимого для Центра служебного персонала.

Директор Центра назначается Общим собранием из числа кандидатов, предложенных Советом. В тех случаях, когда должность директора оказывается вакантной в промежутке между сессиями Общего собрания, директор назначается Советом под условием последующего утверждения и установления срока его назначения Общим собранием.

Помощники директора назначаются Советом из числа кандидатов, предложенных директором. В тех случаях, когда должности помощников директора оказываются вакантными в промежутке между сессиями Совета, назначения на эти должности делаются директором под условием последующего утверждения Советом как функций назначенных таким образом помощников директора, так и срока их назначения.

Директор и его помощники должны быть специалистами по смежным отраслям науки и разных национальностей.

Все прочие сотрудники Секретариата назначаются директором.

При исполнении своих обязанностей директор и все сотрудники Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Центра.

Статья 11. ПРАВОВОЙ СТАТУС ЦЕНТРА

Центр имеет на территории каждого из его членом правовой статус, необходимый для достижения его целей и выполнения его функций.

Центр имеет право принимать дары, предоставляемые ему дарителями при их жизни или по завещанию.

Статья 12. ВРЕМЕННЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

На первые два года существования Центра взносы его членом за каждый год устанавливаются в размере 1 процента их членских взносов в ЮНЕСКО за 1957 год.

Взнос ЮНЕСКО в течение первых четырех лет существования Центра составляет не менее 12.000 долларов в год.

До первой сессии Общего собрания, которая должна быть проведена не позднее, чем через восемнадцать месяцев после вступления настоящего Устава в силу, функции Общего собрания и Совета выполняются Временным советом в составе: представителя Генерального директора ЮНЕСКО, представителя правительства Италии, директора Центральной лаборатории Бельгийского музея в Брюсселе, директора Римского центрального института по реставрации, пятого члена, назначенного Генеральным директором ЮНЕСКО.

Временный совет созывает первую сессию Общего собрания.

Статья 13. ПЕРЕСМОТР УСТАВА

Внесение каких-либо поправок в текст настоящего Устава подлежит единогласному утверждению всех членов Общего собрания, присутствующих на нем и имеющих право голосования.

Предложения о внесении поправок в Устав сообщаются всем членам Центра и ЮНЕСКО за шесть месяцев до той сессии Общего собрания, в повестку дня которой они будут включены. Предложения об изменении этих поправок должны быть представлены за три месяца до сессии Общего собрания.

Статья 14. ВЫХОД ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ИЗ СОСТАВА ЦЕНТРА

Всякий член имеет право представить предварительное заявление о выходе из состава Центра в любое время по истечении двух лет после даты его вступления в число членов Центра. Это заявление вступает в силу через год после получения его Генеральным директором ЮНЕСКО под условием уплаты к этой дате представившим его членом причитающихся с него взносов за все годы его участия в Центре, включая финансовый год, следующий за датой представления его заявления. Генеральный директор ЮНЕСКО уведомляет об этом заявлении всех членов Центра и его директора.

Статья 15. ВСТУПЛЕНИЕ УСТАВА В СИЛУ

Настоящий Устав вступает в силу по вступлении пяти государств в состав Центра.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTATUTOS DEL CENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIO DE LOS PROBLEMAS TÉCNICOS DE LA CONSERVACIÓN Y DE LA RESTAURACIÓN DE LOS BIENES CULTURALES

Artículo Primero. FUNCIONES

El Centro Internacional de Estudio de los Problemas Técnicos de la Conservación y de la Restauración de los Bienes Culturales, al que en lo sucesivo se designará con el nombre de el "Centro" desempeñará las funciones siguientes:

- a) Reunir, estudiar y difundir documentación sobre los problemas científicos y técnicos que plantea la conservación y la restauración de los bienes culturales;
- b) Coordinar, estimular o suscitar investigaciones en esa esfera, principalmente por medio de misiones encomendadas a organismos o a expertos, de reuniones internacionales, de publicaciones y de intercambio de especialistas;
- c) Solventar consultas y hacer recomendaciones sobre cuestiones de carácter general o especial referentes a la conservación y restauración de bienes culturales;
- d) Contribuir a la formación de investigadores y técnicos y a la mejora de la calidad de las restauraciones.

Artículo 2. MIEMBROS

Serán Miembros del Centro los Estados Miembros de la Unesco que envíen una declaración formal de adhesión al Director General de la Organización.

Artículo 3. MIEMBROS ASOCIADOS

Podrán afiliarse al Centro como miembros asociados:

- a) Las instituciones de derecho público de los Estados que no sean miembros de la Unesco;
- b) Las instituciones de derecho privado de carácter científico o cultural.

Los miembros asociados serán admitidos, previa recomendación del Consejo Ejecutivo de la Unesco, por decisión del Consejo del Centro, adoptada por mayoría de dos tercios de votos.

Artículo 4. ORGANOS

El Centro comprenderá:

- Una Asamblea General;
- Un Consejo;
- Una Secretaría.

Artículo 5. ASAMBLEA GENERAL

La Asamblea General estará constituida por los delegados de los Estados adheridos, a razón de uno por cada Estado.

Esos delegados deberán ser nombrados entre las personas más calificadas por su competencia técnica en el dominio de la protección de los bienes culturales, y con

preferencia entre los miembros del alto personal de la administración nacional encargada de la protección de los bienes culturales del Estado Miembro.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y los Miembros Asociados podrán enviar a las reuniones de la Asamblea General observadores autorizados a someter propuestas, pero quienes no poseerán el derecho de voto.

La Asamblea General celebrará una reunión ordinaria cada dos años. Por convocatoria del Consejo podrá celebrar reuniones extraordinarias. A menos que la Asamblea General o el Consejo tomen una decisión en contrario, la Asamblea General se reunirá en Roma.

La Asamblea General elegirá su Presidente al principio de cada reunión ordinaria. La Asamblea General aprobará su propio Reglamento.

Artículo 6. ASAMBLEA GENERAL: FUNCIONES

Corresponderán a la Asamblea General las siguientes funciones:

- a) Determinar la orientación del Centro;
- b) Elegir a los miembros del Consejo;
- c) Nombrar al Director, a propuesta del Consejo;
- d) Estudiar y aprobar los informes y las actividades del Consejo;
- e) Controlar la actividad financiera del Centro, examinar y aprobar su presupuesto;
- f) Fijar las cotizaciones de los miembros con arreglo a la escala de prorrateo de las cotizaciones de los Estados Miembros de la Unesco;
- g) Fijar las cotizaciones de los Miembros Asociados de acuerdo con los recursos de que éstos dispongan.

Artículo 7. CONSEJO

A reserva de lo que dispone el artículo 12, apartado 3, el Consejo estará constituido por nueve miembros, cinco de los cuales serán elegidos por la Asamblea General; los cuatro restantes serán:

- Un representante del Director General de la Unesco,
- Un representante del Gobierno italiano,
- El Director del Laboratoire Central des Musées de Bélgica,
- El Director del Istituto Centrale del Restauro de Roma.

Un representante del Consejo Internacional de Museos, un representante del Comité Internacional de Monumentos y un representante de otras instituciones internacionales que designe el Consejo asistirán a las reuniones de éste con voz, pero sin voto. A reserva del derecho de voto, tomarán parte en los trabajos y deliberaciones en condiciones de igualdad con los miembros del Consejo.

Los miembros elegidos por la Asamblea General serán seleccionados entre los expertos más competentes en materia de conservación de los bienes culturales y demás ramas científicas afines.

Los miembros elegidos por la Asamblea deberán ser todos de nacionalidad diferente. Serán elegidos por dos años, siendo inmediatamente reelegibles.

El Consejo se reunirá por lo menos una vez al año.

El Consejo aprobará su propio reglamento.

Artículo 8. CONSEJO: FUNCIONES

El Consejo tendrá las siguientes funciones:

- a) Aplicar las decisiones y directrices de la Asamblea General;
- b) Ejercer cualquier otra función que le confíe la Asamblea;
- c) Preparar a propuesta del Director el proyecto de presupuesto y someterlo a la Asamblea;
- d) Estudiar y aprobar el plan de trabajo que le someta el Director.

Artículo 9. CORRESPONSALES

De acuerdo con su reglamento, el Consejo podrá nombrar a expertos correspondientes, a los que se pueda consultar en todas las cuestiones de sus respectivas competencias.

Artículo 10. SECRETARÍA

La Secretaría se compondrá de un Director y del personal que el Centro estime necesario.

El Director será nombrado por la Asamblea General, a propuesta del Consejo. En el caso de quedar vacante el puesto del Director en el intervalo entre dos reuniones de la Asamblea, será nombrado por el Consejo, a reserva de la confirmación de ese nombramiento por la Asamblea General, a la que compete fijar la duración de su mandato.

Los asistentes del Director serán nombrados por el Consejo, a propuesta del Director. En el caso de que sus puestos queden vacantes en el intervalo entre dos reuniones del Consejo, los nombrará el Director, a reserva de la confirmación de esos nombramientos por el Consejo, al que compete fijar la duración de su mandato.

El Director y sus asistentes deberán ser especialistas en disciplinas diferentes. No podrán tener la misma nacionalidad.

Los demás miembros del personal serán nombrados por el Director.

En el desempeño de sus funciones, el Director y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Centro.

Artículo 11. ESTATUTO JURÍDICO

El Centro posee, en el territorio de cada uno de sus miembros, la capacidad jurídica necesaria para llevar a cabo sus fines y desempeñar sus funciones.

El Centro podrá recibir donaciones y legados.

Artículo 12. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Durante los dos primeros años, la cotización anual de los miembros se fijará en un 1% de su cotización a la Unesco en 1957.

La contribución de la Unesco no será menor de 12.000 dólares para cada uno de los primeros cuatro años.

Hasta la primera reunión de la Asamblea General, que habrá de celebrarse dentro de los dieciocho meses de la fecha de entrada en vigor de los presentes Estatutos, desempeñará las funciones que corresponden a la Asamblea General y al Consejo, un Consejo provisional constituido por:

- Un representante del Director General de la Unesco,
- Un representante del Gobierno italiano,

- El Director del Laboratoire Central des Musées de Belgique,
- El Director del Istituto Centrale del Restauro de Roma,
- Un quinto miembro nombrado por el Director General de la Unesco.
El Consejo provisional convocará la primera Asamblea General.

Artículo 13. REVISIÓN

Las modificaciones de estos Estatutos deberán ser aprobadas por la Asamblea General por unanimidad de los miembros presentes y votantes.

Las propuestas de modificación se comunicarán a todos los miembros, así como a la Unesco, seis meses antes de la reunión de la Asamblea General, en cuyo orden del día se hayan de incluir. Las propuestas de enmienda a dichas modificaciones deberán comunicarse tres meses antes de reunirse la Asamblea General.

Artículo 14. RETIRADA DE ESTADOS MIEMBROS

Todo Miembro podrá notificar su retirada del Centro, en cualquier momento, después de transcurrido un plazo de dos años desde el día de su adhesión. Dicha retirada será efectiva al año de haberse notificado al Director General de la Unesco, siempre que en aquella fecha el Miembro en cuestión haya pagado las cotizaciones respectivas a todos los años en que hubiere pertenecido al Centro, comprendido el ejercicio financiero siguiente a la fecha de la notificación. El Director General de la Unesco comunicará dicha notificación a todos los Miembros del Centro, así como al Director de este último.

Artículo 15. ENTRADA EN VIGOR

Los presentes Estatutos entrarán en vigor en la fecha en que el Centro cuente con la adhesión de cinco Estados Miembros.

STATUTS¹ DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS

Article premier. FONCTIONS

Le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, ci-après dénommé «le Centre», exerce les fonctions suivantes :

¹ Entrés en vigueur le 10 mai 1958, soit lorsque cinq Etats eurent déposé une déclaration d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aux termes de l'article 2, conformément à l'article 15.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la déclaration d'adhésion</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la déclaration d'adhésion</i>
Autriche	20 mai 1957	Pologne	10 mai 1958
Espagne	23 avril 1958	République dominicaine	11 mars 1958
Maroc	28 avril 1958		

Par la suite, les statuts sont entrés en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates indiquées ci-dessous, par le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, d'une déclaration d'adhésion, conformément à l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la déclaration d'adhésion</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la déclaration d'adhésion</i>
Albanie	11 avril 1962	Kampuchea démocratique	13 juin 1961
Algérie	18 janvier 1973	Koweït	27 mars 1962
Allemagne, République fédérale d* ..	30 octobre 1964	Liban	4 juillet 1958
Australie	26 juin 1975	Luxembourg	18 décembre 1978
Belgique	7 juillet 1959	Madagascar	3 septembre 1963
Bésil	21 août 1964	Malte	24 août 1965
Bulgarie	12 janvier 1960	Malaisie	4 novembre 1966
Canada	7 novembre 1978	Mexique	8 août 1961
Chili	3 février 1981	Népal	23 juin 1969
Colombie	18 mai 1971	Nicaragua	30 août 1971
Cuba	25 juin 1971	Nigéria	12 décembre 1961
Chypre	6 mai 1963	Norvège	1 ^{er} janvier 1980
Danemark	1 ^{er} janvier 1973	Pakistan	2 janvier 1964
Egypte	5 novembre 1959	Paraguay	21 juin 1973
Equateur	21 avril 1980	Pays-Bas	16 avril 1959
Etats-Unis d'Amérique	20 janvier 1971	Pérou	7 février 1962
Ethiopie	5 décembre 1975	Portugal	14 septembre 1967
Finlande	3 juillet 1981	République arabe syrienne	5 novembre 1959
France	29 septembre 1964	République de Corée	22 juillet 1968
Gabon	20 mars 1961	République du Viet Nam	7 août 1972
Ghana	23 février 1959	Roumanie	19 janvier 1960
Guatemala	18 septembre 1975	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	4 janvier 1968
Guinée	19 février 1962	Somalie	2 mars 1979
Honduras	26 mai 1964	Sri Lanka	9 septembre 1958
Inde	2 octobre 1961	Soudan	10 novembre 1960
Iran	18 décembre 1972	Suède	1 ^{er} septembre 1969
Iraq	19 décembre 1961	Suisse	27 mars 1959
Israël	1 ^{er} juin 1958	Thaïlande	8 février 1967
Italie	24 octobre 1960	Tunisie	21 mai 1969
Jamahiriya arabe libyenne	1 ^{er} septembre 1959	Turquie	7 janvier 1969
Japon	19 décembre 1967	Yougoslavie	17 juin 1959
Jordanie	10 juillet 1958		

* Pour le texte de la déclaration d'application au *Land Berlin*, voir p. 324 du présent volume.

En outre, des déclarations ont été formulées par les Gouvernements de la Bulgarie, des États-Unis d'Amérique, de la Pologne, de la République fédérale d'Allemagne, de la Roumanie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Voir p. 324 du présent volume pour le texte des déclarations.

- a) Rassembler, étudier et diffuser une documentation concernant les problèmes scientifiques et techniques de la conservation et de la restauration des biens culturels;
- b) Coordonner, stimuler ou provoquer les recherches dans ces domaines au moyen, notamment, de missions confiées à des organismes ou à des experts, de rencontres internationales, de publications et d'échanges de spécialistes;
- c) Fournir des consultations et des recommandations sur des points d'ordre général ou spécial en matière de conservation et de restauration de biens culturels;
- d) Concourir à la formation de chercheurs et de techniciens et à l'élévation du niveau des restaurations.

Article 2. MEMBRES

Sont membres du Centre les Etats membres de l'Unesco qui adressent une déclaration formelle d'adhésion au Directeur général de l'Organisation.

Article 3. MEMBRES ASSOCIÉS

Peuvent adhérer au Centre en qualité de membres associés :

- a) Les institutions de droit public des Etats qui ne sont pas membres de l'Unesco;
- b) Les institutions de droit privé de caractère scientifique ou culturel.

L'admission comme membre associé se fait sur recommandation du Conseil exécutif de l'Unesco, par décision du conseil du Centre prise à la majorité des deux tiers.

Article 4. ORGANES

Le Centre comprend :

- Une Assemblée générale,
- Un Conseil,
- Un Secrétariat.

Article 5. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'Assemblée générale se compose des délégués des Etats adhérents, à raison d'un délégué par Etat.

Ces délégués devraient être choisis parmi les personnes les plus qualifiées par leur compétence technique dans le domaine de la protection des biens culturels et, de préférence, parmi les membres du haut personnel de l'administration nationale de la protection des biens culturels de l'Etat membre.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et les membres associés peuvent envoyer aux sessions de l'Assemblée générale des observateurs qui sont autorisés à lui présenter des propositions, mais qui n'ont pas le droit de vote.

L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle peut être convoquée en session extraordinaire par le Conseil. A moins d'une décision contraire de l'Assemblée générale ou du Conseil, l'Assemblée générale se réunit à Rome.

L'Assemblée générale élit son Président au début de chaque session ordinaire. Elle adopte son règlement intérieur.

Article 6. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : FONCTIONS

Les fonctions de l'Assemblée générale consistent à :

- a) Déterminer l'orientation du Centre;
- b) Elire les membres du Conseil;
- c) Nommer le directeur sur proposition du Conseil;
- d) Etudier et approuver les rapports et les activités du Conseil;
- e) Contrôler l'activité financière du Centre, examiner et approuver son budget;
- f) Fixer les contributions des membres sur la base du barème des cotisations des Etats membres de l'Unesco;
- g) Fixer les contributions des membres associés sur la base des ressources de chacun d'eux.

Article 7. CONSEIL

Sous réserve de l'article 12, alinéa 3, le Conseil se compose de neuf membres, dont cinq élus par l'Assemblée générale; les quatre autres membres seront :

- Un représentant du Directeur général de l'Unesco,
- Un représentant du Gouvernement italien,
- Le Directeur du Laboratoire central des musées de Belgique,
- Le Directeur de l'Istituto Centrale del Restauro de Rome.

Un représentant du Conseil international des musées, un représentant du Comité international pour les monuments et un représentant de telles autres institutions internationales qui seront désignées par le Conseil assisteront aux réunions du Conseil avec voix consultative. Sous réserve du droit de vote, ils participeront à ses travaux et délibérations sur un pied d'égalité avec les membres du Conseil.

Les membres élus par l'Assemblée générale seront choisis parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation des biens culturels et dans les matières scientifiques et connexes.

Les membres élus par l'Assemblée générale doivent tous être de nationalités différentes. Ils sont élus pour deux ans et sont immédiatement rééligibles.

Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

Le Conseil adopte son règlement intérieur.

Article 8. CONSEIL : FONCTIONS

Les fonctions du Conseil consistent à :

- a) Appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée générale;
- b) Exercer toute autre fonction à lui confiée par l'Assemblée;
- c) Arrêter sur proposition du Directeur le projet de budget et le soumettre à l'Assemblée;
- d) Etudier et approuver le plan de travail soumis par le Directeur.

Article 9. CORRESPONDANTS

Le Conseil peut nommer, suivant son règlement intérieur, des experts correspondants, qui peuvent être consultés sur toutes questions relevant de leur spécialité.

Article 10. SECRÉTARIAT

Le Secrétariat comprend le Directeur et le personnel que le Centre peut exiger.

Le Directeur est nommé par l'Assemblée générale, sur proposition du Conseil. En cas de vacance dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, il est nommé par le Conseil, sous réserve de confirmation dans ses fonctions par l'Assemblée générale qui fixe la durée de son mandat.

Les assistants du Directeur sont nommés sur proposition du Directeur par le Conseil. En cas de vacances dans l'intervalle des sessions du Conseil, ils seront nommés par le Directeur, sous réserve de confirmation dans leurs fonctions par le Conseil, qui fixe la durée de leur mandat.

Le Directeur et ses assistants doivent être spécialisés dans des disciplines différentes; ils ne peuvent avoir la même nationalité.

Les autres membres du personnel sont nommés par le Directeur.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et le personnel ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Centre.

Article 11. STATUT JURIDIQUE

Le Centre jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

Le Centre peut recevoir des dons et des legs.

Article 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pour les deux premières années, la contribution annuelle des membres est fixée à 1% de leur contribution à l'Unesco pour l'année 1957.

La contribution de l'Unesco ne sera pas inférieure à 12 000 dollars, pour chacune des quatre premières années.

Jusqu'à la première réunion de l'Assemblée générale, qui devra intervenir au plus tard dans les dix-huit mois de l'entrée en vigueur des présents statuts, les fonctions attribuées à l'Assemblée générale et au Conseil seront exercées par un conseil provisoire composé :

- D'un représentant du Directeur général de l'Unesco,
- D'un représentant du Gouvernement italien,
- Du Directeur du Laboratoire central des musées de Belgique,
- Du Directeur de l'Istituto Centrale del Restauro de Rome,
- Et d'un cinquième membre nommé par le Directeur général de l'Unesco.

Le Conseil provisoire convoquera la Première Assemblée générale.

Article 13. RÉVISION

Les amendements aux présents statuts seront adoptés par l'Assemblée générale à l'unanimité des membres présents et votants.

Les propositions d'amendement seront communiquées à tous les membres ainsi qu'à l'Unesco six mois avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle elles seront inscrites. Les propositions d'amendement à ces amendements devront être communiquées trois mois avant la session de l'Assemblée générale.

Article 14. RETRAIT DES ETATS MEMBRES

Tout membre peut notifier son retrait du Centre à tout moment après l'expiration d'un délai de deux années courant à partir du jour de son adhésion. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur général de l'Unesco, sous réserve que le membre intéressé ait, à cette date, payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu au Centre, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur général de l'Unesco communiquera cette notification à tous les membres du Centre ainsi qu'au Directeur de ce dernier.

Article 15. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les présents statuts entreront en vigueur lorsque cinq Etats seront devenus membres du Centre.

AMENDMENTS¹ TO THE STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RES- Toration OF CULTURAL PROPERTY²

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY*

Article 1. FUNCTIONS

The International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, hereinafter called "the Centre", shall exercise the following functions:

- (a) Collect, study and circulate documentation concerned with scientific and technical problems of the preservation and restoration of cultural property;
- (b) Co-ordinate, stimulate or institute research in this domain, by means, in particular, of commissions to bodies or experts, international meetings, publications and exchanges of specialists;
- (c) Give advice and recommendations on general or specific points connected with the preservation and restoration of cultural property;
- (d) Assist in training research workers and technicians and raising the standard of restoration work.

Article 2. MEMBERSHIP

The membership of the Centre shall consist of those Member States of Unesco which send a formal declaration of accession to the Director-General of the Organization.

Article 3. ASSOCIATE MEMBERS

The following shall be eligible for Associate Membership of the Centre:

- (a) Public or private institutions of a scientific or cultural nature of States which are not members of Unesco.

Admission to Associate Membership shall be on the recommendation of the Executive Board of Unesco and by decision of the Council of the Centre taken by a two-thirds majority.

- (b) Public or private institutions of a scientific or cultural nature of those Member States or Associate Members of Unesco.

Admission to Associate Membership shall be by decision of the Council of the Centre taken by a two-thirds majority.

* These Statutes are based upon the version on which the General Conference of Unesco, at its ninth session, had taken the following decisions:

1. *Decides* to create an International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, to be located in Rome, where it will be able to profit from the assistance of the Istituto Centrale del Restauro and other specialized scientific institutes;
2. *Adopts* the appendix to the present resolution, setting forth the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property.

¹ These amended Statutes were adopted by the General Assembly of the Centre on 24 April 1963.

² See p. 288 of this volume.

Article 4. ORGANS

The Centre shall comprise: a General Assembly, a Council, a Secretariat.

Article 5. THE GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly shall consist of the delegates of the States belonging to the Centre, each of which shall be represented by one delegate.

These delegates should be chosen from amongst the best qualified technical experts and if possible representing specialized institutions concerned with the preservation and restoration of cultural property.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Associate Members may be represented at sessions of the General Assembly by observers, who shall be entitled to submit proposals, but not to vote.

The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may also be convened in extraordinary session by the Council. Unless the General Assembly or the Council decides otherwise, the General Assembly shall meet in Rome.

The General Assembly shall elect its President at the beginning of each regular session. It shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 6. THE GENERAL ASSEMBLY: FUNCTIONS

The functions of the General Assembly shall be to:

- (a) Decide on the policy of the Centre;
- (b) Elect the members of the Council;
- (c) Appoint the Director, on the proposal of the Council;
- (d) Study and approve the reports and the activities of the Council;
- (e) Supervise the financial operations of the Centre, examine and approve its budget;
- (f) Fix the contributions of members, on the basis of the scale of contributions for the Member States of Unesco;
- (g) Decide on the application of sanctions as laid down in article 13.

Article 7. THE COUNCIL

(a) The Council shall consist of members elected by the General Assembly and special members.

(b) The number of members elected by the Assembly shall not be less than six nor more than twelve. There shall be six members as long as the number of Member States of the Centre is less than thirty; seven members if the number of Member States is between thirty and forty. Thereafter this number shall be increased by one person for each group of ten Member States after the first thirty.

(c) Special members shall be: a representative of the Director-General of Unesco; a representative of the Italian Government; the Director of the Institut Royal du Patrimoine Artistique, Brussels; the Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome; a representative of the International Council of Museums and a representative of the International Council of Monuments and Sites.

(d) The Director of the Centre, representatives of other institutions and experts appointed by the Council may attend the meetings of the Council in an advisory capacity. Except that they shall not be entitled to vote, they shall participate in the work and discussions of the Council on the same footing as the members proper.

(e) The members elected by the General Assembly shall be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the preservation and restoration of cultural property taking into consideration equitable representation of the major cultural regions of the world. They must all be of different nationalities.

(f) The members elected by the General Assembly shall be elected for a term of two years, and shall be eligible for re-election.

(g) The Council shall meet at least every two years.

(h) The Council may entrust any definite task or tasks to a Special Committee of which it will decide the composition.

(i) The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 8. THE COUNCIL: FUNCTIONS

The functions of the Council shall be to:

- (a) Carry out the decisions and directives of the General Assembly;
- (b) Exercise such other functions as may be assigned to it by the Assembly;
- (c) Establish the draft budget, on the proposal of the Director, and submit it to the Assembly;
- (d) Examine and approve the work plan submitted by the Director;
- (e) Establish the contributions of the Associate Members.

Article 9. CORRESPONDENTS

The Council may, in accordance with its Rules of Procedure, appoint corresponding experts, who may be consulted on all questions within their special competence.

Article 10. SECRETARIAT

The Secretariat shall consist of the Director and such staff as the Centre may require.

The Director shall be appointed by the General Assembly, on the proposal of the Council. The appointment to a vacancy occurring in the intervals between sessions of the Assembly shall be made by the Council, subject to confirmation by the General Assembly, which shall also fix the term of office.

Assistants to the Director shall be appointed, on the proposal of the Director, by the Council. Appointments to any vacancies occurring in the intervals between sessions of the Council shall be made by the Director, subject to confirmation by the Council, which shall also fix the term of office.

The Director and his assistants must be specialists in different branches of study; they may not be of same nationality.

The other members of the Secretariat shall be appointed by the Director.

In the discharge of their duties, the Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Centre.

Article 11. LEGAL STATUS

The Centre shall enjoy, on the territory of every member thereof, the legal capacity necessary for the attainment of its aims and the exercise of its functions.

The Centre may receive gifts or legacies.

Article 12. TRANSITIONAL PROVISIONS

For the first two years, the annual contribution of members shall be 1% of their contribution to Unesco for the year 1957.*

For each of the first four years, Unesco's contribution shall not be less than \$ 12,000.

Until the first meeting of the General Assembly, which shall take place, at latest, within 18 months of the entry into force of the present Statutes, the functions vested in the General Assembly and the Council shall be exercised by an Interim Council composed of:

- A representative of the Director-General of Unesco;
- A representative of the Italian Government;
- The Director of the Laboratoire Central des Musées, Belgium;
- The Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome;
- And a fifth member appointed by the Director-General of Unesco.

The Interim Council shall convene the first General Assembly.

Article 13. SANCTIONS

The Members and Associate Members who have not paid their contribution for two or four consecutive years, shall be liable respectively to a penalty of suspension or exclusion.

Article 14. REVISION

Amendments to the present Statutes shall be adopted by the General Assembly by unanimous vote of the members present and voting.

Proposals for amendments shall be communicated to all members and to Unesco six months prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed. Proposed amendments to such amendments shall be communicated three months prior to the session of the General Assembly.

Article 15. WITHDRAWAL OF MEMBER STATES

Any member may give notice of withdrawal from the Centre at any time after the expiry of a period of two years from the date of its accession. Such notice shall take effect one year after the date on which it is communicated to the Director General of Unesco, provided that the member concerned has, on that date, paid its contributions for all the years during which it belonged to the Centre, including the financial year following the date of the notice of withdrawal. The Director-General of Unesco shall communicate the said notice to all the members of the Centre and to the Director.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

These Statutes shall enter into force when five States have become members of the Centre.

* In 1963 the majority of the Member States of the Centre voted to have their annual contribution based upon 1% of their contributions paid to Unesco during the current year.

AMENDMENTS¹ TO THE STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RES-
Toration OF CULTURAL PROPERTY,² AS AMENDED³

Article 7, The Council

Section (b) of this article is amended to read as follows:

“(b) The number of members elected by the General Assembly should not be less than twelve. This number may be increased by one person for each group of five Member States after the first thirty.”

Article 14 is amended to read as follows:

“*Article 14. REVISION*

“Amendments to the present Statutes shall be adopted by the General Assembly by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

“Proposals for amendments shall be communicated to all members and to Unesco six months prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed. Proposed amendments to such amendments shall be communicated three months prior to the beginning of the session of the General Assembly.”

¹ These amendments were adopted by the General Assembly of the Centre on 12 April 1973.

² See p. 288 of this volume.

³ See p. 306 of this volume.

AMENDMENTS¹ TO THE STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY,² AS AMENDED³

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY

Article 1. FUNCTIONS

The International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, hereinafter called "ICCROM", shall exercise the following functions:

- (a) Collect, study and circulate documentation concerned with scientific and technical problems of the preservation and restoration of cultural property;
- (b) Co-ordinate, stimulate or institute research in this domain, by means, in particular, of commissions to bodies or experts, international meetings, publications and exchanges of specialists;
- (c) Give advice and recommendations on general or specific points connected with the preservation and restoration of cultural property;
- (d) Assist in training research workers and technicians and raising the standard of restoration work.

Article 2. MEMBERSHIP

The membership of ICCROM shall consist of those Member States of Unesco which send a formal declaration of accession to the Director-General of the Organization.

Article 3. ASSOCIATE MEMBERS

The following shall be eligible for Associate Membership of ICCROM:

- (a) Public or private institutions of a scientific or cultural nature or States which are not members of Unesco.

Admission to Associate Membership shall be on the recommendation of the Executive Board of Unesco and by decision of the Council of ICCROM taken by a two-thirds majority.

- (b) Public or private institutions of a scientific or cultural nature of those Member States or Associate Members of Unesco.

Admission to Associate Membership shall be by decision of the Council of ICCROM taken by a two-thirds majority.

Article 4. ORGANS

ICCROM shall comprise: a General Assembly, a Council, a Secretariat.

¹ These amended Statutes were adopted by the General Assembly of the Centre on 23 April 1979.

² See p. 288 of this volume.

³ See pp. 306 and 310 of this volume.

Article 5. THE GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly shall consist of the delegates of the States belonging to ICCROM, each of which shall be represented by one delegate.

These delegates should be chosen from amongst the best qualified technical experts and if possible representing specialized institutions of cultural property. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Associated Members may be represented at sessions of the General Assembly by observers, who shall be entitled to submit proposals, but not to vote.

The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may also be convened in extraordinary session by the Council. Unless the General Assembly or the Council decides otherwise, the General Assembly shall meet in Rome.

The General Assembly shall elect its President at the beginning of each regular session. It shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 6. THE GENERAL ASSEMBLY: FUNCTIONS

The functions of the General Assembly shall be to:

- (a) Decide on the policy of ICCROM;
- (b) Elect the members of the Council;
- (c) Appoint the Director, on the proposal of the Council;
- (d) Study and approve the reports and the activities of the Council;
- (e) Supervise the financial operations of ICCROM, examine and approve its budget;
- (f) Fix the contributions of members, on the basis of the scale of contributions for the Member States of Unesco;
- (g) Decide on the application of sanctions as laid down in article 13.

Article 7. THE COUNCIL

(a) The Council shall consist of members elected by the General Assembly and special members.

(b) The number of members elected by the General Assembly should not be less than twelve. This number may be increased by one person for each group of five Member States after the first thirty.

(c) Special members shall be: a representative of the Director-General of Unesco; a representative of the Italian Government; the Director of the Institut Royal du Patrimoine Artistique, Brussels; the Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome; a representative of the International Council of Museums and a representative of the International Council on Monuments and Sites.

(d) The Director of ICCROM, representatives of other institutions and experts appointed by the Council may attend the meetings of the Council in an advisory capacity. Except that they shall not be entitled to vote, they shall participate in the work and discussions of the Council on the same footing as the members proper.

(e) The members elected by the General Assembly shall be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the preservation and restoration of cultural property taking into consideration equitable representation of the major cultural regions of the world. They must all be of different nationalities.

(f) The members elected by the General Assembly shall be elected for a term of two years, and shall be eligible for re-election.

(g) The Council shall meet at least every two years.

(h) The Council may entrust any definite task or tasks to a Special Committee of which it will decide the composition.

(i) The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 8. THE COUNCIL: FUNCTIONS

The function of the Council shall be to:

- (a) Carry out the decisions and directives of the General Assembly;
- (b) Exercise such other functions as may be assigned to it by the Assembly;
- (c) Establish the draft budget, on the proposal of the Director, and submit it to the Assembly;
- (d) Examine and approve the work plan submitted by the Director;
- (e) Establish the contributions of the Associate Members.

Article 9. CORRESPONDENTS

The Council may, in accordance with its Rules of Procedure, appoint corresponding experts, who may be consulted on all questions within their special competence.

Article 10. SECRETARIAT

The Secretariat shall consist of the Director and such staff as ICCROM may require.

The Director shall be appointed by the General Assembly, on the proposal of the Council. The appointment to a vacancy occurring in the intervals between sessions of the Assembly shall be made by the Council, subject to confirmation by the General Assembly, which shall also fix the term of office.

Assistants to the Director shall be appointed, on the proposal of the Director, by the Council. Appointments to any vacancies occurring in the intervals between sessions of the Council shall be made by the Director, subject to confirmation by the Council, which shall also fix the term of office.

The Director and his assistants must be specialists in different branches of study; they may not be of the same nationality.

The other members of the Secretariat shall be appointed by the Director.

In the discharge of their duties, the Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to ICCROM.

Article 11. LEGAL STATUS

ICCROM shall enjoy, on the territory of every member thereof, the legal capacity necessary for the attainment of its aims and the exercise of its functions.

ICCROM may receive gifts or legacies.

Article 12. TRANSITIONAL PROVISIONS

For the first two years, the annual contribution of members shall be 1 % of their contribution to Unesco for the year 1957.*

For each of the first four years, Unesco's contribution shall not be less than \$ 12,000.

* In 1963 the majority of Member States of ICCROM voted to have their annual contributions established at 1 % of their contributions to Unesco for the current year.

Until the first meeting of the General Assembly which shall take place, at latest, within 18 months of the entry into force of the present Statutes, the functions vested in the General Assembly and the Council shall be exercised by an Interim Council composed of:

- A representative of the Director-General of Unesco;
- A representative of the Italian Government;
- The Director of the Laboratoire Central des Musées, Belgium;
- The Director of the Istituto Centrale del Restauro, Rome;
- And a fifth member appointed by the Director-General of Unesco.

The Interim Council shall convene the first General Assembly.

Article 13. SANCTIONS

The Members and Associate Members who have not paid their contribution for two or four consecutive years shall be liable respectively to a penalty of suspension or exclusion.

Article 14. REVISION

Amendments to the present Statutes shall be adopted by the General Assembly by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

Proposals for amendments shall be communicated to all members and to Unesco six months prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed. Proposed amendments to such amendments shall be communicated three months prior to the beginning of the session of the General Assembly.

Article 15. WITHDRAWAL OF MEMBER STATES

Any member may give notice of withdrawal from ICCROM at any time after the expiry of a period of two years from the date of its accession. Such notice shall take effect one year after the date on which it is communicated to the Director General of Unesco, provided that the member concerned has, on that date, paid its contributions for all the years during which it belonged to ICCROM, including the financial year following the date of the notice of withdrawal. The Director-General of Unesco shall communicate said notice to all the members of ICCROM and to the Director.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

These Statutes shall enter into force when five States have become members of ICCROM.

AMENDEMENTS¹ AUX STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS²

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS*

Article premier. FONCTIONS

Le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, ci-après dénommé «le Centre», exerce les fonctions suivantes :

- a) Rassembler, étudier et diffuser une documentation concernant les problèmes scientifiques et techniques de la conservation et de la restauration des biens culturels;
- b) Coordonner, stimuler ou provoquer les recherches dans ces domaines au moyen, notamment, de missions confiées à des organismes ou à des experts, de rencontres internationales, de publications et d'échanges de spécialistes;
- c) Fournir des consultations et des recommandations sur des points d'ordre général ou spécial en matière de conservation et de restauration des biens culturels;
- d) Concourir à la formation de chercheurs et de techniciens et à l'élévation du niveau des restaurations.

Article 2. MEMBRES

Sont membres du Centre les Etats membres de l'Unesco qui adressent une déclaration formelle d'adhésion au Directeur général de l'Organisation.

Article 3. MEMBRES ASSOCIÉS

Peuvent adhérer au Centre en qualité de Membres associés :

- a) Les institutions de droit public ou privé de caractère scientifique ou culturel des Etats qui ne sont pas membres de l'Unesco.
Leur admission se fait, sur recommandation du Conseil exécutif de l'Unesco, par décision du Conseil du Centre prise à la majorité des deux tiers.
- b) Les institutions de droit public ou privé de caractère scientifique ou culturel dont le Siège se trouve dans les Etats membres ou Membres associés de l'Unesco.
Leur admission se fait par décision du Conseil du Centre prise à la majorité des deux tiers.

* Ces statuts sont fondés sur les décisions suivantes prises par la Conférence générale de l'Unesco lors de sa neuvième session :

1. *Décide* de créer un Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, qui aura son Siège à Rome, où il pourra bénéficier de l'assistance de l'Istituto Centrale del Restauro et d'autres institutions scientifiques spécialisées;
2. *Adopte* l'annexe jointe à la présente résolution et portant statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels.

¹ Ces Statuts amendés ont été adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 24 avril 1963.

² Voir p. 301 du présent volume.

Article 4. ORGANES

Le Centre comprend : une Assemblée générale, un Conseil, un Secrétariat.

Article 5. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'Assemblée générale se compose des délégués des Etats adhérents, à raison d'un délégué par Etat.

Ces délégués seront choisis parmi les personnes les plus qualifiées par leur compétence dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, si possible au sein des institutions spécialisées dans ce domaine.

L'Unesco et les Membres associés peuvent envoyer aux sessions de l'Assemblée générale des observateurs qui sont autorisés à lui présenter des propositions, mais qui n'ont pas le droit de vote.

L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle peut être convoquée en session extraordinaire par le Conseil. A moins d'une décision contraire de l'Assemblée générale ou du Conseil, l'Assemblée générale se réunit à Rome.

L'Assemblée générale élit son Président au début de chaque session ordinaire. Elle adopte son Règlement intérieur.

Article 6. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : FONCTIONS

Les fonctions de l'Assemblée générale consistent à :

- a) Déterminer l'orientation du Centre;
- b) Elire les membres du Conseil;
- c) Nommer le Directeur sur proposition du Conseil;
- d) Etudier et approuver les rapports et les activités du Conseil;
- e) Contrôler l'activité financière du Centre; examiner et approuver son budget;
- f) Fixer les contributions des membres sur la base du barème des cotisations des Etats membres de l'Unesco;
- g) Se prononcer sur l'application des sanctions prévues à l'Article 13.

Article 7. CONSEIL

a) Le Conseil se compose de membres élus par l'Assemblée générale et de membres *ès qualités*.

b) Le nombre des membres à élire par l'Assemblée ne peut être inférieur à six ni supérieur à douze. Il est de six membres lorsque le nombre des Etats membres du Centre est inférieur à 30; de sept, lorsque ce dernier nombre varie entre 30 et 40. Il est, par la suite, successivement augmenté d'une unité par tranche de dix Etats membres au-delà de 30.

c) Les membres *ès qualités* seront : un représentant du Directeur général de l'Unesco; un représentant du Gouvernement italien; le Directeur de l'Institut royal du patrimoine artistique, Bruxelles; le Directeur de l'Istituto Centrale del Restauro, Rome; un représentant du Conseil international des musées et un représentant du Conseil international des monuments et des sites.

d) Le Directeur du Centre, des représentants d'autres institutions et des experts désignés par le Conseil pourront assister aux réunions du Conseil avec voix consultative. Sous réserve du droit de vote, ils participeront à ses travaux et délibérations sur un pied d'égalité avec les membres du Conseil.

e) Les membres élus par l'Assemblée générale seront choisis parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, en tenant compte d'une représentation équitable des grandes régions culturelles du monde. Ils devront tous être de nationalités différentes.

f) Les membres élus par l'Assemblée générale sont élus pour deux ans et sont rééligibles.

g) Le Conseil se réunit au moins tous les deux ans.

h) Le Conseil pourra confier des tâches déterminées à un Comité restreint dont il fixera la composition.

i) Le Conseil adopte son Règlement intérieur.

Article 8. CONSEIL : FONCTIONS

Les fonctions du Conseil consistent à :

- a) Appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée générale;
- b) Exercer toute autre fonction à lui être confiée par l'Assemblée;
- c) Arrêter sur proposition du Directeur le projet de budget et le soumettre à l'Assemblée;
- d) Etudier et approuver le plan de travail soumis par le Directeur;
- e) Fixer les contributions des Membres associés.

Article 9. CORRESPONDANTS

Le Conseil peut nommer, suivant son Règlement intérieur, des experts correspondants, qui peuvent être consultés sur toutes questions relevant de leur spécialité.

Article 10. SECRÉTARIAT

Le Secrétariat comprend le Directeur et le personnel que le Centre peut exiger.

Le Directeur est nommé par l'Assemblée générale, sur proposition du Conseil. En cas de vacance dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, il est nommé par le Conseil, sous réserve de confirmation dans ses fonctions par l'Assemblée générale qui fixe la durée de son mandat.

Les assistants du Directeur sont nommés sur proposition du Directeur par le Conseil. En cas de vacance dans l'intervalle des sessions du Conseil, ils seront nommés par le Directeur, sous réserve de confirmation dans leurs fonctions par le Conseil qui fixe la durée de leur mandat.

Le Directeur et ses assistants doivent être spécialisés dans des disciplines différentes; ils ne peuvent avoir la même nationalité.

Les autres membres du personnel sont nommés par le Directeur.

Dans l'exercice de leur fonctions, le Directeur et le personnel ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Centre.

Article 11. STATUT JURIDIQUE

Le Centre jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

Le Centre peut recevoir des dons et des legs.

Article 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pour les deux premières années, la contribution annuelle des membres est fixée à 1 % de leur contribution à l'Unesco pour l'année 1957*.

La contribution de l'Unesco ne sera pas inférieure à 12 000 dollars pour chacune des quatre premières années.

Jusqu'à la première réunion de l'Assemblée générale qui devra intervenir au plus tard dans les 18 mois de l'entrée en vigueur des présents statuts, les fonctions attribuées à l'Assemblée générale et au Conseil seront exercées par un Conseil provisoire composé :

- D'un représentant du Directeur général de l'Unesco;
- D'un représentant du Gouvernement italien;
- Du Directeur du Laboratoire central des musées de Belgique;
- Du Directeur de l'Istituto Centrale del Restauro de Rome;
- Et d'un cinquième membre nommé par le Directeur général de l'Unesco.

Le Conseil provisoire convoquera la Première Assemblée générale.

Article 13. SANCTIONS

Les membres et les Membres associés qui n'auraient pas acquitté leur cotisation pendant deux ou quatre années consécutives sont passibles respectivement d'une sanction de suspension ou d'exclusion.

Article 14. RÉVISION

Les amendements aux présents statuts seront adoptés par l'Assemblée générale à l'unanimité des membres présents et votants.

Les propositions d'amendement seront communiquées à tous les membres ainsi qu'à l'Unesco six mois avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle elles seront inscrites. Les propositions d'amendement à ces amendements devront être communiquées trois mois avant la session de l'Assemblée générale.

Article 15. RETRAIT DES ETATS MEMBRES

Tout membre peut notifier son retrait du Centre à tout moment après l'expiration d'un délai de deux années courant à partir du jour de son adhésion. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur général de l'Unesco, sous réserve que le membre intéressé ait, à cette date, payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu au Centre, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur général de l'Unesco communiquera cette notification à tous membres du Centre ainsi qu'au Directeur de ce dernier.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les présents statuts entreront en vigueur lorsque cinq Etats seront devenus membres du Centre.

* En 1963 les Etats membres du Centre ont décidé par un vote de la majorité des voix que le montant de leurs contributions annuelles sera basé sur 1 % de leurs contributions au budget de l'Unesco pendant l'année en cours.

AMENDEMENTS¹ AUX STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL
D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION
DES BIENS CULTURELS², TELS QU'AMENDÉS³

Article 7, Conseil

Le paragraphe *b* du présent article est amendé de manière à se lire comme suit :

« *b*) Le nombre des membres à élire par l'Assemblée générale ne peut être inférieur à douze. Il peut être augmenté d'une unité par tranche de 5 Etats membres au-delà de trente. »

L'article 14 est amendé de manière à se lire comme suit :

« *Article 14. RÉVISION*

Les amendements aux présents statuts seront adoptés par l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Les propositions d'amendements seront communiquées à tous les membres ainsi qu'à l'Unesco six mois avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle elles seront inscrites. Les propositions d'amendement à ces amendements devront être communiquées trois mois avant l'ouverture de la session de l'Assemblée générale. »

¹ Ces amendements ont été adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 12 avril 1973.

² Voir p. 301 du présent volume.

³ Voir p. 315 du présent volume.

AMENDEMENTS¹ AUX STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS², TELS QU'AMENDÉS³

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS

Article 1. FONCTIONS

Le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, ci-après dénommé « ICCROM », exerce les fonctions suivantes :

- a) Rassembler, étudier et diffuser une documentation concernant les problèmes scientifiques et techniques de la conservation et de la restauration des biens culturels;
- b) Coordonner, stimuler ou provoquer les recherches dans ces domaines au moyen, notamment, de missions confiées à des organismes ou à des experts, de rencontres internationales, de publications et d'échanges de spécialistes;
- c) Fournir des consultations et des recommandations sur des points d'ordre général ou spécial en matière de conservation et de restauration des biens culturels;
- d) Concourir à la formation de chercheurs et de techniciens et à l'élévation du niveaux des restaurations.

Article 2. MEMBRES

Sont membres de l'ICCROM les Etats membres de l'Unesco qui adressent une déclaration formelle d'adhésion au Directeur général de l'Organisation.

Article 3. MEMBRES ASSOCIÉS

Peuvent adhérer à l'ICCROM en qualité de Membres associés :

- a) les institutions de droit public ou privé de caractère scientifique ou culturel des Etats qui ne sont pas membres de l'Unesco.

Leur admission se fait, sur recommandation du Conseil exécutif de l'Unesco, par décision du Conseil de l'ICCROM prise à la majorité des deux tiers.

- b) les institutions de droit public ou privé de caractère scientifique ou culturel dont le Siège se trouve dans les Etats membres ou Membres associés de l'Unesco.

Leur admission se fait par décision du Conseil de l'ICCROM prise à la majorité des deux tiers.

Article 4. ORGANES

L'ICCROM comprend : une Assemblée générale, un Conseil, un Secrétariat.

Article 5. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'Assemblée générale se compose des délégués des Etats adhérents, à la raison d'un délégué par Etat.

¹ Ces Statuts amendés ont été adoptés par l'Assemblée générale du Centre le 23 avril 1979.

² Voir p. 301 du présent volume.

³ Voir p. 315 et 319 du présent volume.

Ces délégués seront choisis parmi les personnes les plus qualifiées par leur compétence dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, si possible au sein des institutions spécialisées dans ce domaine.

L'Unesco et les Membres associés peuvent envoyer aux sessions de l'Assemblée générale des observateurs qui sont autorisés à lui présenter des propositions, mais qui n'ont pas le droit de vote.

L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle peut être convoquée en session extraordinaire par le Conseil. A moins d'une décision contraire de l'Assemblée générale ou du Conseil, l'Assemblée générale se réunit à Rome.

L'Assemblée générale élit son Président au début de chaque session ordinaire. Elle adopte son Règlement intérieur.

Article 6. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : FONCTIONS

Les fonctions de l'Assemblée générale consistent à :

- a) Déterminer l'orientation de l'ICCRUM;
- b) Elire les membres du Conseil;
- c) Nommer le Directeur sur proposition du Conseil;
- d) Etudier et approuver les rapports et les activités du Conseil;
- e) Contrôler l'activité financière de l'ICCRUM; examiner et approuver son budget;
- f) Fixer les contributions des membres sur la base du barème des cotisations des Etats membres de l'Unesco;
- g) Se prononcer sur l'application des sanctions prévues à l'article 13.

Article 7. CONSEIL

a) Le Conseil se compose de membres élus par l'Assemblée générale et de membres *ès qualités*.

b) Le nombre des membres à élire par l'Assemblée générale ne peut être inférieur à douze. Il peut être augmenté d'une unité par tranche de cinq Etats membres au-delà de trente.

c) Les membres *ès qualités* seront : un représentant du Directeur général de l'Unesco; un représentant du Gouvernement italien; le Directeur de l'Institut royal du patrimoine artistique, Bruxelles; le Directeur de l'Istituto Centrale del Restauro, Rome; un représentant du Conseil international des musées et un représentant du Conseil international des monuments et des sites.

d) Le Directeur de l'ICCRUM, des représentants d'autres institutions et des experts désignés par le Conseil pourront assister aux réunions du Conseil avec voix consultative. Sous réserve du droit de vote, ils participeront à ses travaux et délibérations sur un pied d'égalité avec les membres du Conseil.

e) Les membres élus par l'Assemblée générale seront choisis parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, en tenant compte d'une représentation équitable des grandes régions culturelles du monde. Ils devront tous être de nationalités différentes.

f) Les membres élus par l'Assemblée générale sont élus pour deux ans et sont rééligibles.

g) Le Conseil se réunit au moins tous les deux ans.

h) Le Conseil pourra confier des tâches déterminées à un Comité restreint dont il fixera la composition.

i) Le Conseil adopte son Règlement intérieur.

Article 8. CONSEIL : FONCTIONS

Les fonctions du Conseil consistent à :

- a) Appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée générale;
- b) Exercer toute autre fonction à lui confiée par l'Assemblée;
- c) Arrêter sur proposition du Directeur le projet de budget et le soumettre à l'Assemblée;
- d) Etudier et approuver le plan de travail soumis par le Directeur;
- e) Fixer les contributions des Membres associés.

Article 9. CORRESPONDANTS

Le Conseil peut nommer, suivant son Règlement intérieur, des experts correspondants, qui peuvent être consultés sur toutes questions relevant de leur spécialité.

Article 10. SECRÉTARIAT

Le Secrétariat comprend le Directeur et le personnel que l'ICCROM peut exiger.

Le Directeur est nommé par l'Assemblée générale, sur proposition du Conseil. En cas de vacance dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, il est nommé par le Conseil, sous réserve de confirmation dans ses fonctions par l'Assemblée générale qui fixe la durée de son mandat.

Les assistants du Directeur sont nommés sur proposition du Directeur par le Conseil. En cas de vacance dans l'intervalle des sessions du Conseil, ils seront nommés par le Directeur, sous réserve de confirmation dans leurs fonctions par le Conseil qui fixe la durée de leur mandat.

Le Directeur et ses assistants doivent être spécialisés dans des disciplines différentes; ils ne peuvent avoir la même nationalité.

Les autres membres du personnel sont nommés par le Directeur.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et le personnel ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'ICCROM.

Article 11. STATUT JURIDIQUE

L'ICCROM jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

L'ICCROM peut recevoir des dons et des legs.

Article 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pour les deux premières années, la contribution annuelle des membres est fixée à 1 % de leur contribution à l'Unesco pour l'année 1957*.

La contribution de l'Unesco ne sera pas inférieure à 12 000 dollars pour chacune des quatre premières années.

* En 1963 les Etats membres de l'ICCROM ont décidé par un vote de la majorité des voix de fixer le montant de leur contribution annuelle à 1 % de leur contribution à l'Unesco pour l'année en cours.

Jusqu'à la première réunion de l'Assemblée générale qui devra intervenir au plus tard dans les 18 mois de l'entrée en vigueur des présents statuts, les fonctions attribuées à l'Assemblée générale et au Conseil seront exercées par un Conseil provisoire composé :

- D'un représentant du Directeur général de l'Unesco;
- D'un représentant du Gouvernement italien;
- Du Directeur du Laboratoire central des musées de Belgique;
- Du Directeur de l'Istituto Centrale del Restauro de Rome;
- Et d'un cinquième membre nommé par le Directeur général de l'Unesco.

Le Conseil provisoire convoquera la Première Assemblée générale.

Article 13. SANCTIONS

Les membres et les Membres associés qui n'auraient pas acquitté leur cotisation pendant deux ou quatre années consécutives sont passibles respectivement d'une sanction de suspension ou d'exclusion.

Article 14. RÉVISION

Les amendements aux présents statuts seront adoptés par l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Les propositions d'amendement seront communiquées à tous les membres ainsi qu'à l'Unesco six mois avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle elles seront inscrites. Les propositions d'amendement à ces amendements devront être communiquées trois mois avant l'ouverture de la session de l'Assemblée générale.

Article 15. RETRAIT DES ETATS MEMBRES

Tout membre peut notifier son retrait de l'ICCROM à tout moment après l'expiration d'un délai de deux années courant à partir du jour de son adhésion. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur général de l'Unesco, sous réserve que le membre intéressé ait, à cette date, payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu à l'ICCROM, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur général de l'Unesco communiquera cette notification à tous les membres de l'ICCROM ainsi qu'au Directeur de ce dernier.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Les présents statuts entreront en vigueur lorsque cinq Etats seront devenus membres de l'ICCROM.

DECLARATION concerning the application of the Statutes of 5 December 1956 of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property¹ to *Land Berlin*

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 September 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 30 October 1964, date of accession of the Federal Republic of Germany.)

“... that the Statutes of the International Centre will also be applicable to the *Land* of Berlin from the day of their entry into force for the Federal Republic of Germany”.

DECLARATIONS relating to the above-mentioned declaration made by the Federal Republic of Germany

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 November 1965

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION concernant l'application des Statuts du 5 décembre 1956 du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels¹ au *Land Berlin*

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 septembre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 30 octobre 1964, date de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... que les Statuts du Centre international s'appliqueront également au *Land Berlin* à compter du jour de leur entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration susmentionnée formulée par la République fédérale d'Allemagne

Reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 novembre 1965

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... Комиссия СССР по делам ЮНЕСКО не может признать правомочным решение правительства ФРГ о распространении действия своего присоединения к Международному исследовательскому центру по сохранению и реставрации культурных ценностей на Западный Берлин, являющийся самостоятельной политической единицей, которая никогда не входила и не входит в состав ФРГ.»

¹ See p. 288 of this volume.

¹ Voir p. 301 du présent volume.

[TRANSLATION]¹

... the Commission of the USSR for Unesco cannot admit the legality of the decision taken by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension to West Berlin of the applicability of its accession to the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, since West Berlin is an independent political entity that is not and never was part of the Federal Republic of Germany.

21 February 1966

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania considers inadmissible the communication from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany to UNESCO (in which he informs the Director-General of Unesco that the statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property will apply also to *Land Berlin* as from the date of their entry into force for the Federal Republic of Germany), since West Berlin is not part of the territory of the Federal Republic of Germany.

24 February 1966

POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the Polish National Commission for UNESCO ... cannot recognize the legal validity of the statement by the

[TRADUCTION]

... la Commission de l'URSS pour l'Unesco ne peut pas reconnaître la légitimité de la décision du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'étendre le champ d'application de son adhésion au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels à Berlin-Ouest, qui constitue une entité politique autonome, n'a jamais fait partie et ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne.

21 février 1966

ROUMANIE

«Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ne peut pas prendre acte de la communication faite par le Délégué permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco, par laquelle celui-ci informe le Directeur général de l'Unesco que le statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels s'appliquera également au Land de Berlin à compter du jour de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, pour la raison que Berlin-Ouest ne fait pas partie du territoire de celle-ci.»

24 février 1966

POLOGNE

«... la Commission nationale polonaise pour l'Unesco ... ne peut reconnaître la légitimité de la déclaration du

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Government of the Federal Republic of Germany that its accession applies also to West Berlin. Since West Berlin has never been part of the Federal Republic of Germany, this statement is unfounded.

The Government of the Polish People's Republic fully endorses the National Commission's communication and does not recognize the legal validity of the aforesaid statement by the Government of the Federal Republic of Germany.

4 March 1966

BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the National Commission for UNESCO of the People's Republic of Bulgaria was very surprised to learn of the claim by the Government of the Federal Republic of Germany that accession by the Federal Republic of Germany to the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property also entails accession by the western part of the capital of the German Democratic Republic, for West Berlin is an autonomous political entity that never was and is not part of the Federal Republic of Germany. Consequently, the National Commission cannot recognize the legal validity of the decision by the Government of the Federal Republic of Germany.

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle son adhésion vaut également pour Berlin-Ouest. Berlin-Ouest n'ayant jamais fait partie de la République fédérale d'Allemagne, cette déclaration est sans fondement.

«Le Gouvernement de la République populaire de Pologne approuve entièrement la communication de la Commission nationale, ne reconnaissant pas la légitimité de la déclaration susmentionnée du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.»

4 mars 1966

BULGARIE

«... la Commission nationale de la République populaire de Bulgarie pour l'Unesco fut très étonnée en apprenant la prétention du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, selon laquelle l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels aura signifié l'adhésion également de la partie ouest de la capitale de la République démocratique d'Allemagne, étant entendu que Berlin-Ouest est entité politique autonome qui ne fut jamais et ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne. Ergo, elle ne peut pas reconnaître la légitimité de la décision du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.»

DECLARATION relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics,¹ Romania,² Poland³ and Bulgaria⁴

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 July 1967

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Berlin is part of Germany. The relations of Berlin with authorities abroad are, however, currently reserved to the Allied Kommandatura as the supreme authority in Berlin. Nevertheless, in paragraph III (c) of the Declaration on Berlin of 5 May 1955, which accords with instruments that previously entered into force, such as the Declaration referred to in the Allied Kommandatura's letter of 21 May 1952, the Allied Kommandatura has authorized the Berlin authorities to assure the representation abroad of the interests of Berlin and its inhabitants under suitable arrangements. Such arrangements have been concluded with the Government of the Federal Republic of Germany, which is the only freely and legitimately constituted German Government.

The arrangements made in accordance with the foregoing permit the Federal Republic of Germany to extend to Berlin the international agreements which the Federal Republic of Germany concludes, provided that certain conditions are observed. Under these conditions, the final decision in every case on the extension of the international agreement to Berlin is left to the Allied Kommandatura.

¹ See p. 324 of this volume.

² See p. 325 of this volume.

³ See p. 325 of this volume.

⁴ See p. 326 of this volume.

DÉCLARATION concernant les déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, la Roumanie², la Pologne³, la Bulgarie⁴

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 juillet 1967

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

« Berlin fait partie de l'Allemagne. Les rapports de Berlin avec les autorités étrangères sont cependant actuellement réservés à la Kommandatura interalliée, en tant qu'autorité suprême à Berlin. Toutefois, dans le paragraphe III (c) de la Déclaration sur Berlin publiée le 5 mai 1955 qui concorde avec les textes entrés en vigueur dès avant cette date, telle que la Déclaration à laquelle se réfère sa lettre du 21 mai 1952, la Kommandatura interalliée a autorisé les autorités berlinoises à faire assurer la représentation à l'étranger des intérêts de Berlin et de ses habitants par des arrangements appropriés. De tels arrangements ont été conclus avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui est le seul Gouvernement allemand librement et légitimement constitué.

« Les arrangements qui ont été effectués en accord avec les dispositions qui précèdent permettent à la République fédérale d'Allemagne d'étendre à Berlin le champ d'application des accords internationaux conclus par elle, pourvu que certaines conditions soient respectées. D'après ces conditions, la décision finale sur l'extension du champ d'application de l'accord international est laissée dans chaque cas à

¹ Voir p. 324 du présent volume.

² Voir p. 325 du présent volume.

³ Voir p. 325 du présent volume.

⁴ Voir p. 326 du présent volume.

tura. In addition, internal Berlin action is required to make any such international agreement applicable as domestic law in Berlin.

It is clear that this procedure, which accords with the special status of the city, safeguards entirely the rights and responsibilities of the Allied Kommandatura and, through it, those of the Allied Powers, who remain in any event competent to decide on the extension to Berlin of the international agreements concluded by the Federal Republic of Germany.

It follows that the objections raised by the National Commission of the USSR, the National Commission of the Byelorussian SSR, the Permanent Delegation of the Socialist Republic of Romania, the Embassy of the Polish People's Republic, and the National Commission of the People's Republic of Bulgaria are unfounded.

la Kommandatura interalliée. En outre, une action particulière des autorités berlinoises est requise pour rendre tout accord international de cet ordre applicable en tant que droit interne à Berlin.

«Il est clair que cette procédure, conforme au statut spécial de la ville, sauvegarde entièrement les droits et les responsabilités de la Kommandatura interalliée et, par son intermédiaire, des Puissances alliées qui demeurent en toute hypothèse compétentes pour décider de l'extension à Berlin des accords internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne.

«Il s'ensuit que les objections soulevées par la Commission nationale de l'URSS, la Commission nationale de Biélorussie, la Délégation permanente de la République socialiste de Roumanie, l'Ambassade de la République populaire de Pologne et la Commission nationale de la République populaire de Bulgarie ne sont pas fondées.»

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany on 28 July 1967¹

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 October 1967

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne le 28 juillet 1967¹

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 octobre 1967

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«1. Сообщение властей ФРГ от 11 августа 1967 г. о распространении действия Конвенции и Протокола о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта на Западный Берлин является незаконным. Как это хорошо известно, Западный Берлин не входит в состав территории ФРГ и на него не распространяется юрисдикция федеративной Республики Германии. В силу этого сообщение правительства ФРГ от 11 августа 1967 г. не имеет ника-

¹ See p. 327 of this volume.

¹ Voir p. 327 du présent volume.

кой силы в отношении применения указанных Конвенции и Протокола к Западному Берлину.

2. Комиссия СССР уполномочена настоящим подтвердить аналогичную позицию СССР по поводу незаконных попыток властей ФРГ распространить действие Статута международного центра по изучению и сохранению культурных ценностей на Западный Берлин. Обращает на себя внимание недопустимый тон письма постоянного представителя ФРГ при ЮНЕСКО, приложенного к Вашему циркуляру № 1903 от 26 сентября 1967 г.

Содержащиеся в этом письме утверждения о том, что правительство ФРГ является «единственно законным немецким правительством» являются беспочвенными и незаконными. Общеизвестно, что в Европе существуют два немецких государства — ГДР и ФРГ. Что касается Германской Демократической Республики, то она является полностью суверенным и демократическим государством. Комиссия СССР не может не выразить в этой связи сожаления по поводу того, что власти ФРГ используют каналы ЮНЕСКО для распространения своих незаконных экспансионистских претензий и утверждений.»

[TRANSLATION]¹

(1) The notification from the authorities of the Federal Republic of Germany dated 11 August 1967² concerning the extension to West Berlin of the applicability of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict³ has no legal basis. West Berlin, of course, is not part of the territory of the Federal Republic of Germany, and the latter's jurisdiction does not extend to it. The notification dated 11 August 1967 from the Government of the Federal Republic of Germany therefore has no validity as regards the applicability to West Berlin of the above Convention and Protocol.

(2) The Commission of the USSR is authorized to state that the USSR takes a similar position with respect to the unlawful attempts of the authorities of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the applicability of the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Resto-

[TRADUCTION]¹

1. La communication des autorités de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967² selon laquelle l'application de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé³ est étendue à Berlin-Ouest est illégale. Il est notoire que Berlin-Ouest ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de la juridiction de la RFA. Par conséquent, la communication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967 ne saurait en aucune façon avoir pour effet d'entraîner l'application de la Convention et du Protocole précités à Berlin-Ouest.

2. La Commission de l'URSS est chargée de confirmer que l'URSS adopte une position analogue devant les tentatives illégales des autorités de la République fédérale d'Allemagne pour étendre à Berlin-Ouest l'application du Statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 354.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215. See also p. 324 of this volume.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 355.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215. Voir aussi p. 324 du présent volume.

ration of Cultural Property.¹ The tone of the letter from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany to Unesco, enclosed with your circular letter CL/1903 dated 26 September 1967, is manifestly unacceptable.

The assertions in that letter that the Government of the Federal Republic of Germany is "the only legally-constituted German Government" are unfounded and unwarrantable. It is known to everyone that there are two German States in Europe, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany. The German Democratic Republic is a fully sovereign and democratic State. The USSR Commission cannot refrain from deploring the fact that the authorities of the Federal Republic of Germany should use Unesco as a channel for expressing their unlawful expansionist assertions and claims.

DECLARATIONS relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics²

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 September 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

"The relations of Berlin with authorities abroad are, and remain, reserved to the Allied Kommandatura as the supreme

culturels'. Il convient de relever à cet égard le ton inadmissible de la lettre du représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco, qui est annexée à votre lettre circulaire n° 1903 du 26 septembre 1967.

Les affirmations contenues dans cette lettre selon lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est «le seul Gouvernement allemand légitime» sont dénuées de tout fondement et de toute valeur juridique. Il est notoire qu'il existe en Europe deux Etats allemands, la République démocratique allemande et la république fédérale d'Allemagne. Pour ce qui est de la République démocratique allemande, c'est un Etat entièrement souverain et démocratique. La Commission de l'URSS ne peut que regretter à cet égard que les autorités de la République fédérale d'Allemagne se servent de l'Unesco pour développer leurs prétentions et assertions expansionnistes qui n'ont aucune légitimité.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques²

Reçues par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 septembre 1968

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les rapports de Berlin avec les autorités étrangères sont cependant actuellement réservés à la Kommandatura interalliée,

¹ See p. 288 of this volume.

² See p. 328 of this volume.

¹ Voir p. 301 du présent volume.

² Voir p. 328 du présent volume.

authority in Berlin. In paragraph III(c) of the Declaration on Berlin of May 5, 1955, however, which accords with instruments that previously entered into force, such as the Declaration referred to in the Allied Kommandatura's letter of May 21, 1952, the Allied Kommandatura has authorized the Berlin authorities to assure the representation abroad of the interests of Berlin and its inhabitants under suitable arrangements.

“The arrangements made in accordance with the foregoing permit the Federal Republic of Germany to extend to Berlin the international agreements which the Federal Republic concludes provided that certain conditions are observed. Under these conditions the final decision in every case on the extension of the international agreement to Berlin is left to the Allied Kommandatura. In addition, internal Berlin action is required to make any such international agreement applicable as domestic law in Berlin.

“It is clear that this procedure, which accords with the special status of the city, safeguards entirely the rights and responsibilities of the Allied Kommandatura and, through it, those of the Allied Powers, who remain in any event competent to decide on the extension to Berlin of the international agreements concluded by the Federal Republic of Germany.

“It follows that the objections raised ... are unfounded.”

en tant qu'autorité suprême à Berlin. Toutefois, dans le paragraphe III, c, de la Déclaration sur Berlin publiée le 5 mai 1955 qui concorde avec les textes entrés en vigueur dès avant cette date, telle que la Déclaration à laquelle se réfère sa lettre du 21 mai 1952, la Kommandatura interalliée a autorisé les autorités berlinoises à faire assurer la représentation à l'étranger des intérêts de Berlin et de ses habitants par des arrangements appropriés. De tels arrangements ont été conclus avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui est le seul Gouvernement allemand librement et légitimement constitué.

Les arrangements qui ont été effectués en accord avec les dispositions qui précèdent permettent à la République fédérale d'Allemagne d'étendre à Berlin le champ d'application des accords internationaux conclus par elle, pourvu que certaines conditions soient respectées. D'après ces conditions, la décision finale sur l'extension du champ d'application de l'accord international est laissée dans chaque cas à la Kommandatura interalliée. En outre, une action particulière des autorités berlinoises est requise pour rendre tout accord international de cet ordre applicable en tant que droit interne à Berlin.

Il est clair que cette procédure, conforme au statut spécial de la ville, sauvegarde entièrement les droits et les responsabilités de la Kommandatura interalliée et, par son intermédiaire, des Puissances alliées qui demeurent en toute hypothèse compétentes pour décider de l'extension à Berlin des accords internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne.

Il s'ensuit que les objections soulevées ... ne sont pas fondées.

DECLARATION

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 September 1968

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Berlin is part of Germany, but its relations with authorities abroad are still reserved to the Allied Kommandatura as the supreme authority in Berlin. In paragraph III (c) of the Declaration on Berlin of May 5, 1955, however, which accords with instruments that previously entered into force, such as the Declaration referred to in the Allied Kommandatura's letter of May 21, 1952, the Allied Kommandatura has authorized the Berlin authorities to assure the representation abroad of the interests of Berlin and its inhabitants under suitable arrangements. Such arrangements have been made with the Government of the Federal Republic of Germany, which is the only German Government freely and legally constituted.

The arrangements made in accordance with the foregoing permit the Federal Republic of Germany to extend to Berlin the international agreements which the Federal Republic concludes, provided that certain conditions are observed. Under these conditions the final decision in every case on the extension of the international agreement to Berlin is left to the Allied Kommandatura. In addition, internal Berlin action is required to make any such international agreement applicable as domestic law in Berlin.

DÉCLARATION

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 septembre 1968

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

«Berlin fait partie de l'Allemagne. Les rapports de Berlin avec les autorités étrangères sont cependant actuellement réservés à la Kommandatura inter-alliée, en tant qu'autorité suprême à Berlin. Toutefois, dans le paragraphe III (c) de la Déclaration sur Berlin publiée le 5 mai 1955 qui concorde avec les textes entrés en vigueur dès avant cette date, telle que la Déclaration à laquelle se réfère sa lettre du 21 mai 1952, la Kommandatura inter-alliée a autorisé les autorités berlinoises à faire assurer la représentation à l'étranger des intérêts de Berlin et de ses habitants par des arrangements appropriés. De tels arrangements ont été conclus avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui est le seul Gouvernement allemand librement et légitimement constitué.

«Les arrangements qui ont été effectués en accord avec les dispositions qui précèdent permettent à la République fédérale d'Allemagne d'étendre à Berlin le champ d'application des accords internationaux conclus par elle, pourvu que certaines conditions soient respectées. D'après ces conditions, la décision finale sur l'extension du champ d'application de l'accord international est laissée dans chaque cas à la Kommandatura inter-alliée. En outre, une action particulière des autorités berlinoises est requise pour rendre tout accord international de cet ordre applicable en tant que droit interne à Berlin.

It is clear that this procedure, which accords with the special status of the city, safeguards entirely the rights and responsibilities of the Allied Kommandatura and, through it, those of the Allied Powers, who remain in any event competent to decide on the extension to Berlin of the international agreements concluded by the Federal Republic of Germany.

It follows that the objections raised by the Commission of the Ukrainian SSR for Unesco are unfounded.

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 July 1983.

«Il est clair que cette procédure, conforme au statut spécial de la ville, sauvegarde entièrement les droits et les responsabilités de la Kommandatura interalliée et, par son intermédiaire, des Puissances alliées qui demeurent en toute hypothèse compétentes pour décider de l'extension à Berlin des accords internationaux conclus par la République fédérale Allemagne.

«Il s'ensuit que les objections soulevées par la Commission de la RSS d'Ukraine pour l'Unesco ne sont pas fondées.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 juillet 1983.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959³

ACCEPTANCE of the Thirteenth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 24 November 1981⁴

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

6 October 1982

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 6 October 1982.)

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186 to 1194, 1235, 1263, 1281 and 1283.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235 and 1283.

⁴ *Ibid.*, vol. 1283, p. 124.

ANNEXE A

**N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES À CE DERNIER¹**

**XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉ-
NÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959³****ACCEPTATION du Treizième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmen-
tionnée. Faite à Genève le 24 novembre 1981⁴***Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

6 octobre 1982

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 6 octobre 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes
à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties,
le 30 juin 1983.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186 à 1194, 1235, 1263, 1281 et 1283.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235 et 1283.

⁴ *Ibid.*, vol. 1283, p. 125.

FOURTEENTH PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959.² DONE AT GENEVA ON 2 NOVEMBER 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1983.

The parties to the Declaration of 12 November 1959² on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as “the Declaration” and “the General Agreement”, respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,
Agree that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to “31 December 1983”.

2. This Procès-verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this second day of November, one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ Came into force on 24 December 1982 for Tunisia and the following State, which had accepted it by definitive signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature</i>
Tunisia	13 December 1982
Japan	24 December 1982

Subsequently, the Procès-verbal came into force for the following States which have accepted it by definitive signature on the dates indicated below, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature</i>
Colombia	4 February 1983
(With effect from 4 February 1983.)	
Romania	24 February 1983
(With effect from 24 February 1983.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235 and 1283.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

QUATORZIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE DU 12 NOVEMBRE 1959². FAIT À GENÈVE LE 2 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 30 juin 1983.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959² concernant l'accès provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1983 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque Partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le deux novembre mil neuf cent quatre-vingt-deux, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1982 pour la Tunisie et l'Etat suivant qui l'ont accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Tunisie	13 décembre 1982
Japon	24 décembre 1982

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-dessous, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Colombie	4 février 1983
(Avec effet au 4 février 1983.)	
Roumanie	24 février 1983
(Avec effet au 24 février 1983.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235 et 1283.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
[H. C. SAMPER 4 February 1983]	
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République du Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :

For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :

[F. SUZUKI
24 December 1982]

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
[N. DUMITRESCU 24 February 1983]	
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaïre:	Pour la République du Zaïre :
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République de Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :

[F. MEBAZAA
13 December 1982]

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973¹

PROTOCOL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 22 DECEMBER 1981²

DEFINITIVE SIGNATURES (S), RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (A)

The signatures were affixed and the instruments of ratification or acceptance were deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

2 July 1982 S

EL SALVADOR

(With effect from 2 July 1982.)

12 July 1982 S

ROMANIA

(With effect from 12 July 1982.)

12 July 1982 A*

CANADA

(With effect from 12 July 1982.)

20 August 1982 S

SWEDEN

(With effect from 20 August 1982.)

With the following declaration:

“This acceptance is made, taking into account the confirmation, by all parties to the Protocol, of the understandings set forth in the conclusions of the Textiles Committee adopted on 22 December 1981, a copy of which is attached to the Protocol.

“In view of Sweden’s particular situation in the field of textiles, the Swedish Government expects, as provided for in paragraph I1 of the above-mentioned conclusions, this situation to be fully reflected in future bilateral agreements. Sweden’s acceptance of the renewal of the arrangement thus presupposes the conclusion of satisfactory bilateral agreements.”

* Instrument in the form of a letter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235 and 1281.

² *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES. CONCLU À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973¹

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 22 DÉCEMBRE 1981²

SIGNATURES DÉFINITIVES (S), RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (A)

Les signatures ont été apposées et les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

2 juillet 1982 S

EL SALVADOR

(Avec effet au 2 juillet 1982.)

12 juillet 1982 S

ROUMANIE

(Avec effet au 12 juillet 1982.)

12 juillet 1982 A*

CANADA

(Avec effet au 12 juillet 1982.)

20 août 1982 S

SUÈDE

(Avec effet au 20 août 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

La présente acceptation est donnée, compte tenu de la confirmation, par toutes les parties au Protocole, des points convenus dans les conclusions du Comité des textiles adoptées le 22 décembre 1981, dont le texte est annexé au Protocole.

Etant donné la situation particulière de la Suède dans le domaine des textiles, le Gouvernement suédois compte que, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 11 des conclusions précitées, cette situation se reflétera dans les futurs accords bilatéraux. En conséquence, l'acceptation par la Suède du renouvellement de l'Arrangement présuppose la conclusion d'accords bilatéraux satisfaisants.

* Instrument sous forme de lettre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235 et 1281.

² *Ibid.*, vol. 1281, p. 477.

³ Traduction fournie par le Directeur général de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

⁴ Translation supplied by the Director-General of the General Agreement on Tariffs and Trade.

23 August 1982

FINLAND

(With effect from 23 August 1982.)

24 August 1982

AUSTRIA

(With effect from 24 August 1982.)

16 September 1982 *A*

ISRAEL

(With effect from 16 September 1982.)

16 September 1982 *S*

BANGLADESH

(With effect from 16 September 1982.)

30 September 1982 *S*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 30 September 1982.)

6 October 1982 *S*

GUATEMALA

(With effect from 6 October 1982.)

8 November 1982

SWITZERLAND

(With effect from 8 November 1982.)

5 January 1983 *A**

PERU

(With effect from 5 January 1983.)

13 June 1983 *S*

URUGUAY

(With effect from 13 June 1983.)

* Instrument in the form of a letter.

23 août 1982

FINLANDE

(Avec effet au 23 août 1982.)

24 août 1982

AUTRICHE

(Avec effet au 24 août 1982.)

16 septembre 1982 *A*

ISRAËL

(Avec effet au 16 septembre 1982.)

16 septembre 1982 *S*

BANGLADESH

(Avec effet au 16 septembre 1982.)

30 septembre 1982 *S*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 30 septembre 1982.)

6 octobre 1982 *S*

GUATEMALA

(Avec effet au 6 octobre 1982.)

8 novembre 1982

SUISSE

(Avec effet au 8 novembre 1982.)

5 janvier 1983 *A**

PÉROU

(Avec effet au 5 janvier 1983.)

13 juin 1983 *S*

URUGUAY

(Avec effet au 13 juin 1983.)

* Instrument sous forme de lettre.

LXXXII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 26 NOVEMBER 1979²

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

18 June 1982

PERU

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Peru, on 27 December 1979, pursuant to paragraph 7 of the Protocol.)

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979³

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

21 September 1982

AUSTRALIA

(With effect from 21 October 1982.)

LXXXIV. INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979⁴

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

1 October 1982

ARGENTINA

(With effect from 1 October 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1176, p. 526, and annex A in volumes 1235 and 1283.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 2, and annex A in volumes 1235 and 1283.

⁴ *Ibid.*, p. 54, and annex A in volumes 1235 and 1283.

LXXXII. PROTOCOLE D'ACCESSION DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 26 NOVEMBRE 1979²

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

18 juin 1982

PÉROU

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Pérou, le 27 décembre 1979, conformément au paragraphe 7 du Protocole.)

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979³

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

21 septembre 1982

AUSTRALIE

(Avec effet au 21 octobre 1982.)

LXXXIV. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979⁴

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

1^{er} octobre 1982

ARGENTINE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1176, p. 527, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 3, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

⁴ *Ibid.*, p. 55, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

APPROVAL of the processes and control measures of Hungary (annex I (c)) according to article 3 (5) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders¹ annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979²

Given on 22 June 1982 by the Committee established in terms of article VII (2) (a) as indicated in the Seventh Procès-verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 June 1982, with effect from 22 June 1982.

APPROBATION des procédés et dispositions de contrôle de la Hongrie (annexe I, c) conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait¹ annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979²

Donnée le 22 juin 1982 par le Comité institué conformément au paragraphe 2, a, de l'article VII comme indiqué au Septième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 22 juin 1982, avec effet au 22 juin 1982.

SEVENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT.² DONE AT GENEVA ON 22 JUNE 1982

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,³ hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, established in terms of article VII, 2 (a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979,² has approved on 22 June 1982, under article 3, 5, of the Protocol Regarding Certain Milk Powders,¹ the processes and control measures of Hungary which have consequently been recorded in the Register of Processes and Control Measures contained in annex Ic to the Arrangement.

The Processes and Control Measures of Hungary are attached to this Procès-verbal.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-verbal on 22 June 1982.

[Signed]

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

ANNEX Ic. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS
REGISTER OF PROCESSES AND CONTROL MEASURES
Processes and Control Measures of Hungary

Section 1. When importing or exporting products enumerated in annexes I-III of the Arrangement, the provisions for minimum prices contained in the annexes should be applied by the company authorized to carry on foreign trade activity, in determining the contents of the foreign trade contract.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 68.

² *Ibid.*, p. 54, and annex A in volumes 1235 and 1283.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 69.

² *Ibid.*, p. 55, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

Section 2. The company authorized to carry on foreign trade activity will be directly informed of modifications effected in the minimum prices according to paragraph 3(a) of article 3 of annex I of the Arrangement.

Section 3. Skimmed milk powder and buttermilk powder, denatured or otherwise made unfit for human consumption, for purposes of animal feed, may be imported also at prices below the minimum price.

Section 4. 1. Skimmed milk powder and buttermilk powder, not denatured or otherwise made unfit for human consumption, can be imported at prices below the minimum price for purposes of animal feed only. Skimmed milk powder imported at prices below the minimum price must be denatured or otherwise made unfit for human consumption after customs clearance, before consumption.

2. Denaturing or otherwise making unfit for human consumption can be effected by adding meat, bone, blood, fish, lucerne (alfalfa), soya or other fodder meals, or fats of animal and vegetable origin, or any other procedure which results in the forage falling under Tariff No. 23.07 of the Trade Customs Tariff.

3. Customs clearance for home use of the dutiable goods specified in paragraph 1 above can be initiated only at the customs office regionally competent according to the premises of the company which carries out denaturing, mixing, or preparation for purposes of animal feed. The person presenting the customs declaration should indicate that the purchase was effected below the minimum price, and should declare that the dutiable goods will be used for purposes of animal feed only.

4. In the case of a declaration according to paragraph 3 above, the dutiable goods will be classified by the customs office in heading No. 04.02-03 of the Trade Customs Tariff ("Powdered milk and cream, unfit for human consumption, whether or not denatured, not containing added sugar"); and in a clause inserted on the declaration form, the customs office stipulates that in accordance with the provisions of the present Directive, it is prohibited to use the goods before carrying out denaturing or otherwise making the goods unfit for human consumption.

5. Denaturing or otherwise making the dairy products specified in paragraph 1 unfit for human consumption must be reported to the regionally competent customs office not later than ten days before starting the procedure, indicating at the same time the proportion of materials to be used, the way, place and time of the procedure. On the basis of this notification, denaturing is checked by the customs office on the premises of the company.

6. If milk powder cleared at the customs with the obligation of denaturing or otherwise making it unfit for human consumption is used without fulfilling this obligation, the person concerned will be held responsible under the law on minor offences, or the criminal law, according to the specific case.

Section 5. This Directive comes into force on the day of its promulgation.

Annex

In Hungary, skimmed milk powder used for animal feeding is denatured or made unfit for human consumption not in two, but only in one step because of practical reasons. The denaturing takes place right when mixing or preparing the animal feedstuff, according to the standards and methods here attached.

In Hungary the following methods should be applied to prepare animal feedstuff with the use of skimmed milk powder.

— Methods to prepare feedstuff for *pigs* with skimmed milk powder:

1. *No. 21 - I - 101 - 24*

Maize	21%
Barley	15%
Wheat	10%
Soya (48%)	20%
Fish meal	5.3%
Wheat bud	4%
Skimmed milk powder	12.2%
Mixture with 50% of industrial fat content	8%
MCP ¹	1.1%
CaCO ₃	1.3%
Salt	0.4%
Fermin-6	1.2%
Premix	0.5%

2. *No. 21 - II - 106 - 24*

Maize	21%
Barley	15%
Wheat	10%
Soya (40%)	20%
Fish meal (70%)	5.3%
Wheat bud	4%
Skimmed milk powder	12.2%
Mixture with 50% of industrial fat content	8%
MCP	1.1%
CaCO ₃	1.3%
Salt	0.4%
Fermin-6	1.2%
Premix	0.5%

3. *No. 28 - I - 105 - 24*

Maize	28%
Barley	15%
Wheat	10%
Linseed	2%
Soya (40%)	20.3%
Fish meal (70%)	5%
Wheat bud	2%
Skimmed milk powder	6.7%
Mixture with 50% of industrial fat content	8%
MCP	0.9%
CaCO ₃	1.2%
Salt	0.4%
Premix	0.5%

¹ MCP = mixture with calcium and phosphate content.

4.	<i>No. 28 - II - 107 - 24</i>	
	Maize	28%
	Barley	15%
	Wheat	10%
	Linseed	2%
	Soya (40%)	20.3%
	Fish meal (70%)	5%
	Wheat bud	2%
	Skimmed milk powder	6.7%
	Mixture with 50% of industrial fat content	8%
	MCP	0.9%
	CaCO ₃	1.2%
	Salt	0.4%
	Premix	0.5%
5.	<i>No. 21 - I - 103 - 26</i>	
	Maize	29%
	Wheat	15%
	Barley	25%
	Linseed	4.7%
	Soya (48%)	18%
	Meat-meal (54%)	2.4%
	Skimmed milk powder	3%
	MCP	1%
	CaCO ₃	1.1%
	Salt	0.3%
	Premix	0.5%
6.	<i>No. 21 - II - 109 - 26</i>	
	Maize	29%
	Wheat	15%
	Barley	25%
	Linseed	4.7%
	Soya	18%
	Meat-meal (54%)	2.4%
	Skimmed milk powder	3%
	MCP	1%
	CaCO ₃	1.1%
	Salt	0.3%
	Premix	0.5%
7.	<i>No. I - 102 - 22</i>	
	Soya (47%)	60.4%
	Meat-meal (62%)	18%
	Skimmed milk powder	16%
	MCP	1%
	CaCO ₃	0.6%
	Salt	1.6%
	Premix	1.6%
	Premixture with methonian content	0.8%
8.	<i>No. II - 104 - 22</i>	
	Soya (47%)	60.4%
	Meat-meal (62%)	18%
	Skimmed milk powder	16%
	MCP	1%
	CaCO ₃	0.6%
	Salt	1.6%
	Premix	1.6%
	Premixture with methonian content	0.8%

— Methods to prepare feedstuff for *calves* with skimmed milk powder:9. *No. 11 - 102 - 22*

Maize	57%
Soya (48%)	14.5%
Sunflower-groats	5%
Alfalfa-meal	6%
Skimmed milk powder	7%
Yeast	2%
Linseed	4.4%
MCP	1.2%
CaCO ₃	1.3%
Salt	0.5%
Premix	0.5%

10. *No. 11 - 502 - 22*

Soya (48%)	33.7%
Linseed	10.7%
Skimmed milk powder	12.5%
Alfalfa-meal	15.3%
MCP	2.8%
CaCO ₃	3%
Salt	1.2%
Premix	1.2%

— Methods to prepare feedstuff for *sheep* with skimmed milk powder:11. *No. 102 - 22*

Maize	20%
Barley	20%
Wheat	32%
Soya (47%)	9%
Alfalfa-meal	9.9%
Skimmed milk powder	3.5%
Linseed	3%
MCP	0.8%
CaCO ₃	0.8%
Salt	0.5%
Premix	0.5%

12. *No. 41 - 502 - 22*

Soya (47%)	32.1%
Linseed	10.7%
Skimmed milk powder	12.5%
Alfalfa-meal	35.3%
MCP	2.9%
CaCO ₃	2.9%
Salt	1.8%
Premix	1.8%

SEPTIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER¹. FAIT À GENÈVE LE 22 JUIN 1982

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2, a, de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979¹, a approuvé le 22 juin 1982, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait³, les procédés et dispositions de contrôle de la Hongrie, qui ont, en conséquence, été consignés dans le Registre des procédés et dispositions de contrôle contenu dans l'annexe I, c, de l'Arrangement.

Les procédés et dispositions de contrôle de la Hongrie sont annexés au présent Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 22 juin 1982.

[Signé]

ARTHUR DUNKEL
Directeur général
Genève

ANNEXE I, c. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT
REGISTRE DES PROCÉDÉS ET DISPOSITIONS DE CONTRÔLE
Procédés et dispositions de contrôle de la Hongrie

Article premier. S'agissant de l'importation ou de l'exportation de produits énumérés aux annexes I à III de l'Arrangement, la société autorisée à effectuer des transactions commerciales avec l'étranger applique, dans les contrats commerciaux passés avec l'étranger, les dispositions relatives aux prix minimaux desdites annexes.

Article 2. La société autorisée à effectuer des transactions commerciales avec l'étranger est directement avisée des modifications apportées aux prix minimaux conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 3, a, de l'annexe I de l'Arrangement.

Article 3. Le lait écrémé en poudre et le babeurre en poudre dénaturés ou rendus impropres à la consommation humaine, destinés à l'alimentation des animaux, peuvent être importés à des prix inférieurs au prix minimal.

Article 4. 1. Le lait écrémé en poudre et le babeurre en poudre non dénaturés ni rendus impropres à la consommation humaine ne peuvent être importés à des prix inférieurs au prix minimal que s'ils sont destinés exclusivement à l'alimentation des animaux. Le lait écrémé en poudre importé à des prix inférieurs au prix minimal doit être dénaturé ou rendu impropre à la consommation humaine après le dédouanement et avant la mise à la consommation.

2. Les produits peuvent être dénaturés ou rendus impropres à la consommation humaine par adjonction de farine de viande, d'os, de sang ou de poisson; de farine de luzerne, de soja ou d'autres plantes fourragères; de graisses d'origine animale ou végétale; ou par tout autre procédé ayant pour effet de faire passer le produit considéré sous la position 23.07 du Tarif douanier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 69.

3. Les produits passibles de droits, énoncés au paragraphe 1 ci-dessus, ne peuvent être dédouanés pour la mise à la consommation intérieure qu'au bureau des douanes de la région où se trouvent les locaux de la société qui procède à la dénaturation, au mélange ou à la préparation de ces produits en vue de leur utilisation pour l'alimentation des animaux. Le déclarant doit indiquer que les produits ont été achetés à un prix inférieur au prix minimal et certifier que les produits sont exclusivement destinés à l'alimentation des animaux.

4. Le bureau des douanes classe sous la position 04.02-03 du Tarif douanier («Lait et crème en poudre, impropres à la consommation humaine, dénaturés ou non, sans addition de sucre») les produits passibles de droits déclarés conformément au paragraphe 3 ci-dessus, et stipule sur la formule de déclaration en douane que, conformément aux dispositions du présent arrêté, il est interdit d'utiliser ces produits avant de les avoir dénaturés ou rendus impropres à la consommation humaine.

5. La société concernée informe le bureau des douanes de la région, 10 jours au moins avant le début de l'opération, qu'elle procède à la dénaturation de produits laitiers mentionnés au paragraphe 1, en spécifiant la proportion des substances qui seront utilisées, la méthode employée, ainsi que le lieu et la date de l'opération. Sur la base de cette notification, le bureau des douanes contrôlera la dénaturation dans les locaux de la société.

6. En cas d'inexécution de l'obligation de dénaturer ou de rendre impropre à la consommation humaine le lait en poudre dédouané à cette condition, la personne concernée est tenue pour responsable en vertu de la loi sur les infractions mineures, ou du code pénal, selon le cas.

Article 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa promulgation.

Annexe

En Hongrie, le lait écrémé en poudre utilisé pour l'alimentation des animaux est dénaturé ou rendu impropre à la consommation humaine en une seule étape, et non deux, pour des raisons pratiques. La dénaturation intervient au moment même du mélange ou de la préparation des aliments pour animaux, selon les normes et méthodes indiquées ci-après.

En Hongrie, les méthodes suivantes doivent être employées pour la préparation d'aliments pour animaux comprenant de la poudre de lait écrémé.

— Méthodes de préparation des aliments pour *porcins* comprenant de la poudre de lait écrémé :

1. No 21 - I - 101 - 24	
Maïs	21 %
Orge	15 %
Blé	10 %
Soja (48 pour cent)	20 %
Farine de poisson (70 pour cent)	5,3 %
Germe de blé	4 %
Poudre de lait écrémé	12,2 %
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8 %
MCP*	1,1 %
CaCO ₃	1,3 %
Sel	0,4 %
Fermin-6	1,2 %
Mélange préparé (Premix)	0,5 %

* MCP = mélange contenant du calcium et du phosphate.

2. <i>No 21 - II - 106 - 24</i>	
Maïs	21 ‰
Orge	15 ‰
Blé	10 ‰
Soja (40 pour cent)	20 ‰
Farine de poisson (70 pour cent)	5,3 ‰
Germes de blé	4 ‰
Poudre de lait écrémé	12,2 ‰
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8 ‰
MCP	1,1 ‰
CaCO ₃	1,3 ‰
Sel	0,4 ‰
Fermin-6	1,2 ‰
Mélange préparé (Premix)	0,5 ‰
3. <i>No 28 - I - 105 - 24</i>	
Maïs	28 ‰
Orge	15 ‰
Blé	10 ‰
Graines de lin	2 ‰
Soja (40 pour cent)	20,3 ‰
Farine de poisson (70 pour cent)	5 ‰
Germes de blé	2 ‰
Poudre de lait écrémé	6,7 ‰
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8 ‰
MCP	0,9 ‰
CaCO ₃	1,2 ‰
Sel	0,4 ‰
Mélange préparé (Premix)	0,5 ‰
4. <i>No 28 - II - 107 - 24</i>	
Maïs	28 ‰
Orge	15 ‰
Blé	10 ‰
Graines de lin	2 ‰
Soja (40 pour cent)	20,3 ‰
Farine de poisson (70 pour cent)	5 ‰
Germes de blé	2 ‰
Poudre de lait écrémé	6,7 ‰
Mélange contenant 50 pour cent de graisses à usages industriels	8 ‰
MCP	0,9 ‰
CaCO ₃	1,2 ‰
Sel	0,4 ‰
Mélange préparé (Premix)	0,5 ‰
5. <i>No 21 - I - 103 - 26</i>	
Maïs	29 ‰
Blé	15 ‰
Orge	25 ‰
Graines de lin	4,7 ‰
Soja (48 pour cent)	18 ‰
Farine de viande (54 pour cent)	2,4 ‰
Poudre de lait écrémé	3 ‰
MCP	1 ‰
CaCO ₃	1,1 ‰
Sel	0,3 ‰
Mélange préparé (Premix)	0,5 ‰

6.	<i>No 21 - 11 - 109 - 26</i>	
	Maïs	29 ‰
	Blé	15 ‰
	Orge	25 ‰
	Graines de lin	4,7 ‰
	Soja (48 pour cent)	18 ‰
	Farine de viande (54 pour cent)	2,4 ‰
	Poudre de lait écrémé	3 ‰
	MCP	1 ‰
	CaCO ₃	1,1 ‰
	Sel	0,3 ‰
	Mélange préparé (Premix)	0,5 ‰
7.	<i>No 1 - 102 - 22</i>	
	Soja (47 pour cent)	60,4 ‰
	Farine de viande (62 pour cent)	18 ‰
	Poudre de lait écrémé	16 ‰
	MCP	1 ‰
	CaCO ₃	0,6 ‰
	Sel	1,6 ‰
	Mélange préparé (Premix)	1,6 ‰
	Mélange préparé contenant de la méthionine	0,8 ‰
8.	<i>No 11 - 104 - 22</i>	
	Soja (47 pour cent)	60,4 ‰
	Farine de viande (62 pour cent)	18 ‰
	Poudre de lait écrémé	16 ‰
	MCP	1 ‰
	CaCO ₃	0,6 ‰
	Sel	1,6 ‰
	Mélange préparé (Premix)	1,6 ‰
	Mélange préparé contenant de la méthionine	0,8 ‰
— Méthodes de préparation des aliments pour <i>veaux</i> comprenant de la poudre de lait écrémé :		
9.	<i>No 11 - 102 - 22</i>	
	Maïs	57 ‰
	Soja (48 pour cent)	14,5 ‰
	Gruaux de tournesol	5 ‰
	Farine de luzerne	6 ‰
	Poudre de lait écrémé	7 ‰
	Levure	2 ‰
	Graines de lin	4,4 ‰
	MCP	1,2 ‰
	CaCO ₃	1,3 ‰
	Sel	0,5 ‰
	Mélange préparé (Premix)	0,5 ‰
10.	<i>No 11 - 502 - 22</i>	
	Soja (48 pour cent)	33,7 ‰
	Graines de lin	10,7 ‰
	Poudre de lait écrémé	12,5 ‰
	Farine de luzerne	15,3 ‰
	MCP	2,8 ‰
	CaCO ₃	3 ‰
	Sel	1,2 ‰
	Mélange préparé (Premix)	1,2 ‰

— Méthodes de préparation des aliments pour *ovins* comprenant de la poudre de lait écrémé :

11. <i>No 102 - 22</i>	
Maïs	20 ‰
Orge	20 ‰
Blé	32 ‰
Soja (47 pour cent)	9 ‰
Farine de luzerne	9,9 ‰
Poudre de lait écrémé	3,5 ‰
Graines de lin	3 ‰
MCP	0,8 ‰
CaCO ₃	0,8 ‰
Sel	0,5 ‰
Mélange préparé (Premix)	0,5 ‰
12. <i>No 41 - 502 - 22</i>	
Soja (47 pour cent)	32,1 ‰
Graines de lin	10,7 ‰
Poudre de lait écrémé	12,5 ‰
Farine de luzerne	35,3 ‰
MCP	2,9 ‰
CaCO ₃	2,9 ‰
Sel	1,8 ‰
Mélange préparé (Premix)	1,8 ‰

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SÉPTIMA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 22 DE JUNIO DE 1982

El infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifica que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, aprobó el 22 de junio de 1982, con arreglo al párrafo 5 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, los procedimientos y disposiciones de control de Hungría, que han sido consignados en consecuencia en el Registro de procedimientos y disposiciones de control que figura en el anexo I *c* del Acuerdo.

Los procedimientos y disposiciones de control de Hungría se acompañan a la presente acta.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 22 de junio de 1982.

[Signed — Signé]
ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

ANEXO I *c*. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

REGISTRO DE PROCEDIMIENTOS Y DISPOSICIONES DE CONTROL

Procedimientos y disposiciones de control de Hungría

Artículo 1. Al importar o exportar productos que figuren enumerados en los anexos I-III del Acuerdo, y para determinar el contenido de los contratos de comercio exterior, la

empresa autorizada para desarrollar actividades de comercio exterior aplicará las disposiciones relativas a precios mínimos enunciadas en los anexos.

Artículo 2. La empresa autorizada a desarrollar actividades de comercio exterior será informada directamente de las modificaciones efectuadas en los precios mínimos conforme al párrafo 3 a) del artículo 3 del anexo I del Acuerdo.

Artículo 3. La leche desnatada en polvo y el “babeurre” en polvo, desnaturalizados o alterados de otro modo a fin de hacerlos impropios para el consumo humano, y destinados a la alimentación animal, también podrán importarse a precios inferiores al precio mínimo.

Artículo 4. 1. La leche desnatada en polvo y el “babeurre” en polvo, no desnaturalizados ni alterados de otro modo a fin de hacerlos impropios para el consumo humano, solamente podrán importarse a precios inferiores al precio mínimo cuando se destinen a la alimentación animal. Después del despacho de aduanas, y antes del consumo, la leche desnatada en polvo importada a precios inferiores al precio mínimo deberá ser desnaturalizada o alterada de otro modo a fin de hacerla impropia para el consumo humano.

2. La desnaturalización, u otro procedimiento destinado a que el producto resulte impropio para el consumo humano, podrá efectuarse mediante la adición de harina de carne, hueso, sangre, pescado, alfalfa o soja, u otras harinas forrajeras, o de grasas de origen animal y vegetal, o mediante cualquier otro procedimiento que dé como resultado un preparado forrajero correspondiente a la partida N.º 23.07 del Arancel de Aduanas Comercial.

3. El despacho de aduanas para consumo interno de los artículos sujetos a derecho definidos en el párrafo 1 *supra* podrá iniciarse solamente en la oficina de aduanas competente para la región, según la localización de la empresa que lleve a cabo la desnaturalización, mezcla o preparación a los efectos de la alimentación animal. La persona que presente la declaración de aduanas deberá indicar que la compra se ha efectuado por debajo del precio mínimo y deberá declarar que los artículos sujetos a derecho se utilizarán únicamente para la alimentación animal.

4. En el caso de una declaración hecha de conformidad con el párrafo 3 *supra*, la oficina de aduanas clasificará los artículos sujetos a derecho en la partida N.º 04.02-03 del Arancel de Aduanas Comercial (“Leche y nata en polvo, impropias para el consumo humano, estén o no desnaturalizadas, sin adición de azúcar”); en una cláusula que se insertará en el formulario de declaración, la oficina de aduanas estipulará que, en virtud de las disposiciones de la presente Directiva, se prohíbe todo uso de los artículos antes de llevar a cabo la desnaturalización u otro procedimiento destinado a hacerlos impropios para el consumo humano.

5. La desnaturalización u otro procedimiento destinado a hacer impropios para el consumo humano los productos lácteos definidos en el párrafo 1 deberá comunicarse a la oficina de aduanas competente en la región dentro de un plazo máximo de 10 días a contar desde la iniciación del procedimiento, indicando al mismo tiempo la proporción de materiales utilizados y el método, lugar y fecha del procedimiento. Sobre la base de esta notificación, la oficina de aduanas comprobará la desnaturalización en los locales de la empresa.

6. Si la leche en polvo despachada de aduanas con la obligación de ser objeto de desnaturalización u otro procedimiento destinado a hacerla impropia para el consumo humano fuere utilizada sin haber cumplido esta obligación, ello constituirá falta o delito, según el código penal, atendiendo a las circunstancias del caso.

Artículo 5. La presente Directiva entrará en vigor el día de su promulgación.

Anexo

En Hungría la leche desnatada en polvo destinada a la alimentación animal se desnaturaliza o hace impropia para el consumo humano en una sola operación, y no en dos operaciones, por motivos de orden práctico. La desnaturalización se realiza al mezclarla o preparar el pienso de conformidad con las normas y los métodos que se exponen a continuación.

En Hungría son de aplicación las siguientes fórmulas para preparar piensos que contengan leche desnatada en polvo.

— Fórmulas para la preparación de piensos destinados al *ganado porcino*, con leche desnatada en polvo:

1. N.º 21 - I - 101 - 24	
Maíz	21%
Cebada	15%
Trigo	10%
Soja (48 por ciento)	20%
Harina de pescado (70 por ciento)	5,3%
Yema de trigo	4%
Leche desnatada en polvo	12,2%
Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
MCP*	1,1%
CaCO ₃	1,3%
Sal	0,4%
Fermin-6	1,2%
Mezcla preliminar	0,5%
2. N.º 21. - II - 106 - 24	
Maíz	21%
Cebada	15%
Trigo	10%
Soja (40 por ciento)	20%
Harina de pescado (70 por ciento)	5,3%
Yema de trigo	4%
Leche desnatada en polvo	12,2%
Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
MCP	1,1%
CaCO ₃	1,3%
Sal	0,4%
Fermin-6	1,2%
Mezcla preliminar	0,5%
3. N.º 28 - I - 105 - 24	
Maíz	28%
Cebada	15%
Trigo	10%
Linaza	2%
Soja (40 por ciento)	20,3%
Harina de pescado (70 por ciento)	5%
Yema de trigo	2%
Leche desnatada en polvo	6,7%
Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
MCP	0,9%
CaCO ₃	1,2%
Sal	0,4%
Mezcla preliminar	0,5%

* MCP = mezcla que contiene calcio y fosfato.

4.	<i>N.º 28 - I - 105 - 24</i>	
	Maíz	28%
	Cebada	15%
	Trigo	10%
	Linaza	2%
	Soja (40 por ciento)	20,3%
	Harina de pescado (70 por ciento)	5%
	Yema de trigo	2%
	Leche desnatada en polvo	6,7%
	Mezcla con un contenido de un 50 por ciento de grasa industrial	8%
	MCP	0,9%
	CaCO ₃	1,2%
	Sal	0,4%
	Mezcla preliminar	0,5%
5.	<i>N.º 21 - I - 103 - 26</i>	
	Maíz	29%
	Trigo	15%
	Cebada	25%
	Linaza	4,7%
	Soja (48 por ciento)	18%
	Harina de carne (54 por ciento)	2,4%
	Leche desnatada en polvo	3%
	MCP	1%
	CaCO ₃	1,1%
	Sal	0,3%
	Mezcla preliminar	0,5%
6.	<i>N.º 21 - II - 109 - 26</i>	
	Maíz	29%
	Trigo	15%
	Cebada	25%
	Linaza	4,7%
	Soja (48 por ciento)	18%
	Harina de carne (54 por ciento)	2,4%
	Leche desnatada en polvo	3%
	MCP	1%
	CaCO ₃	1,1%
	Sal	0,3%
	Mezcla preliminar	0,5%
7.	<i>N.º I - 102 - 22</i>	
	Soja (47 por ciento)	60,4%
	Harina de carne (62 por ciento)	18%
	Leche desnatada en polvo	16%
	MCP	1%
	CaCO ₃	0,6%
	Sal	1,6%
	Mezcla preliminar	1,6%
	Mezcla preliminar con metionina	0,8%
8.	<i>N.º II - 104 - 22</i>	
	Soja (47 por ciento)	60,4%
	Harina de carne (62 por ciento)	18%
	Leche desnatada en polvo	16%
	MCP	1%
	CaCO ₃	0,6%
	Sal	1,6%
	Mezcla preliminar	1,6%
	Mezcla preliminar con metionina	0,8%

— Fórmulas para la preparación de piensos destinados a *terneros*, con leche desnatada en polvo:

9. N.º 11 - 102 - 22	
Maíz	57%
Soja (48 por ciento)	14,5%
Sémola de girasol	5%
Harina de alfalfa	6%
Leche desnatada en polvo	7%
Levadura	2%
Linaza	4,4%
MCP	1,2%
CaCO ₃	1,3%
Sal	0,5%
Mezcla preliminar	0,5%
10. N.º 11 - 502 - 22	
Soja (48 por ciento)	33,7%
Linaza	10,7%
Leche desnatada en polvo	12,5%
Harina de alfalfa	15,3%
MCP	2,8%
CaCO ₃	3%
Sal	1,2%
Mezcla preliminar	1,2%

— Fórmulas para la preparación de piensos destinados al *ganado ovino*, con leche desnatada en polvo:

11. N.º 102 - 22	
Maíz	20%
Cebada	20%
Trigo	32%
Soja (47 por ciento)	9%
Harina de alfalfa	9,9%
Leche desnatada en polvo	3,5%
Linaza	3%
MCP	0,8%
CaCO ₃	0,8%
Sal	0,5%
Mezcla preliminar	0,5%
12. N.º 41 - 502 - 22	
Soja (47 por ciento)	32,1%
Linaza	10,7%
Leche desnatada en polvo	12,5%
Harina de alfalfa	35,3%
MCP	2,9%
CaCO ₃	2,9%
Sal	1,8%
Mezcla preliminar	1,8%

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

18 August 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 17 September 1982. Signature affixed on 16 September 1980.)

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

15 November 1982

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 15 December 1982.)

With the following declaration concerning the declaration made on 17 December 1979 by the Federal Republic of Germany upon definitive signature:²

“In connection with the Declaration of the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of this Agreement to West Berlin,³ the Czechoslovak Government declares that it takes cognizance of it only to such a degree and to such an extent as compatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.”

9 February 1983

INDIA

(With effect from 11 March 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volumes 1235 and 1283.

² *Ibid.*, p. 276.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE
12 AVRIL 1979¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

18 août 1982

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 17 septembre 1982. Signature apposée le 16 septembre 1980.)

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées les :

15 novembre 1982

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

Avec la déclaration suivante concernant la déclaration faite le 17 décembre 1979 par la
République fédérale d'Allemagne lors de la signature définitive² :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la déclaration du Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne relative à l'application du présent Accord à Berlin (Ouest)², le Gouvernement
tchécoslovaque déclare qu'il en prend acte uniquement dans la mesure où elle est compatible
avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³.

9 février 1983

INDE

(Avec effet au 11 mars 1983.)

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 277, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

² *Ibid.*, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

DECLARATIONS concerning the declaration of 15 November 1982 by Czechoslovakia upon definitive signature¹

Received on:

28 February 1983

FRANCE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA

“... I have the honour to refer to the communication of 15 November 1982 of the Government of Czechoslovakia concerning the extension of the Agreement on Technical Barriers to Trade done at Geneva on 12 April 1979 to the Western Sectors of Berlin.¹

“With regard to the communication referred to above, the three Governments reaffirm that States which are not parties to the Quadripartite Agreement are not competent to comment authoritatively on its provisions.

“The three Governments do not consider it necessary, nor do they intend to respond to any further communication on this subject from States which are not parties to the Quadripartite Agreement. This should not be taken to imply any change of the position of the three Governments in this letter.”

2 March 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“I have the honour to refer to the communication of 15 November 1982 of the Government of Czechoslovakia concerning the extension of the Agreement on Technical Barriers to Trade done at Geneva on 12 April 1979 to Berlin (West).¹

“In this connection I have the honour to refer to the letter of 28 February 1983 sent to you by the United Kingdom Mission, Geneva, on behalf of the Governments of France, the United Kingdom and the United States² and to state that the Government of the Federal Republic of Germany supports the position set forth in this matter.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

¹ See p. 364 of this volume.

² See above.

DÉCLARATIONS concernant la déclaration du 15 novembre 1982 faite par la Tchécoslovaquie lors de la signature définitive¹

Reçues le :

28 février 1983

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FRANCE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... J'ai l'honneur de me référer à la communication du Gouvernement tchécoslovaque en date du 15 novembre 1982 relative à l'application à Berlin (Ouest) de l'Accord relatif aux obstacles techniques au commerce conclu à Genève le 12 avril 1979¹.

A l'égard de la communication susmentionnée, les trois Gouvernements réaffirment que les Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite ne sont pas habilités à formuler des observations autorisées sur les dispositions dudit Accord.

Les trois Gouvernements ne jugent pas nécessaire et n'ont pas l'intention de répondre à toute nouvelle communication qui pourrait être faite sur cette question par des Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite. Cette décision ne doit pas être interprétée comme impliquant une quelconque modification de la position affirmée par les trois Gouvernements dans la présente lettre.

2 mars 1983

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai l'honneur de me référer à la communication du Gouvernement tchécoslovaque en date du 15 novembre 1982 relative à l'application à Berlin (Ouest) de l'Accord relatif aux obstacles techniques au commerce conclu à Genève le 12 avril 1979¹.

Je me réfère à ce propos à la lettre du 28 février 1983 qui vous a été envoyée par la Mission du Royaume-Uni à Genève au nom des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis², et de déclarer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne appuie la position énoncée en la matière.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que l'absence de réponse à de nouvelles communications de nature analogue ne doit pas être interprétée comme signifiant une modification quelconque de sa position en la matière.

¹ Voir p. 365 du présent volume.

² Voir ci-dessus.

LXXXVIII. ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹
PROVISIONAL APPLICATION

Declaration deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

22 February 1983

PARAGUAY

(With effect from 22 February 1983.)

XC. GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1979³

PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. DONE AT GENEVA ON 22 NOVEMBER 1979⁴

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

29 June 1982

HAITI

(With effect from 29 June 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 344, and annex A in volumes 1235 and 1283.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vols. 1187 to 1193, and annex A in volumes 1194, 1235 and 1283.

⁴ *Ibid.*, vol. 1194, p. 152, and annex A in volumes 1235 and 1283.

LXXXVIII. ARRANGEMENT RELATIF À LA VIANDE BOVINE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹
APPLICATION PROVISOIRE

Déclaration déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

22 février 1983

PARAGUAY

(Avec effet au 22 février 1983.)

XC. PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1979³

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 22 NOVEMBRE 1979⁴

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

29 juin 1982

HAÏTI

(Avec effet au 29 juin 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 345, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1187 à 1193, et annexe A des volumes 1194, 1235 et 1283.

⁴ *Ibid.*, vol. 1194, p. 153, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT GENEVA ON 1 NOVEMBER 1979³

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (A) of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 and of the above-mentioned Protocol

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

18 August 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 17 September 1982. Signature affixed on 3 November 1980.)

22 November 1982 A

AUSTRALIA

(With effect from 21 December 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 126, and annex A in volume 1283.

³ *Ibid.*, p. 238, and annex A in volume 1283.

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

PROTOCOLE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 1^{ER} NOVEMBRE 1979³

RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (A) de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 et du Protocole susmentionné

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce les :

18 août 1982

YOUgoslavIE

(Avec effet au 17 septembre 1982. Signature apposée le 3 novembre 1980.)

22 novembre 1982 A

AUSTRALIE

(Avec effet au 21 décembre 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 127, et annexe A du volume 1283.

³ *Ibid.*, p. 239, et annexe A du volume 1283.

XCII. AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

30 May 1983

ISRAEL

(With effect from 29 June 1983.)

With the following list of entities:

LIST OF ENTITIES

This list is authentic in the English language

1. Israel Ports Authority
2. Airports Authority
3. Instructional Television Centre
4. Israel Railways
5. Israel Shipyards
6. Sports' Gambling Arrangement Board
7. The Israeli National Academy for Sciences
8. The Israeli Laboratory for Physics — Ministry of Industry and Trade
9. The Israeli Fibre Institute — Ministry of Industry and Trade
10. The Division of Vocational Training and Manpower Development — Ministry of Labour and Social Affairs
11. Israel Productivity Institute
12. The Buying and Tenders Department — Ministry of Finance
13. The Government Trade Administration (beef-meat purchases) — Ministry of Industry and Trade
14. Ministry of Health (Except for products listed in annex A)

*Annex A**Ministry of Health — Excepted Products*

- Rehabilitation units
- Retina defect-finding equipment
- Metal parts for bone repairs
- Blood pressure measuring testers
- Pacemakers
- Insulin and infusion pumps
- Audiometers
- Medical dressings (bandages, adhesive tapes and gauze)
- Intravenous solution
- Administration sets for transfusions
- Scalp vein sets
- Hemi-dialysis and blood lines
- Blood packs
- Syringe needles
- Dental ultra-sonic scaler

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258, and annex A in volume 1283.

XCII. ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

30 mai 1983

ISRAËL

(Avec effet au 29 juin 1983.)

Avec la liste des organismes suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LISTE DES ORGANISMES

La présente liste fait foi en anglais

1. Administration portuaire israélienne
2. Administration des aéroports
3. Centre de télévision éducative
4. Chemins de fer israéliens
5. Chantiers navals israéliens
6. Commission de contrôle des paris sportifs
7. Académie nationale des sciences israélienne
8. Laboratoire israélien de physique — Ministère de l'industrie et du commerce
9. Institut israélien des fibres — Ministère de l'industrie et du commerce
10. Division de la formation professionnelle et du perfectionnement de la main-d'œuvre — Ministère du travail et des affaires sociales
11. Institut israélien de productivité
12. Département des achats et des adjudications — Ministère des finances
13. Administration du commerce de l'Etat (achats de viande de bœuf) — Ministère de l'industrie et du commerce
14. Ministère de la santé (sauf pour les produits énumérés dans l'annexe A)

*Annexe A**Ministère de la santé — Produits exclus*

- Unités de rééducation
- Matériel de détection des anomalies de la rétine
- Pièces métalliques pour chirurgie osseuse
- Appareils servant à mesurer la tension artérielle
- Stimulateurs cardiaques
- Pompes pour injection d'insuline et pompes à perfusion
- Audiomètres
- Pansements (bandages, sparadrap et gaze)
- Solution intraveineuse
- Trousses pour transfusion
- Jeux de cathéters pour perfusion au niveau du cuir chevelu
- Hémodialyseurs et goutte-à-goutte
- Unités de sang
- Aiguilles pour seringues
- Appareil détartreur à ultrasons

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259, et annexe A du volume 1283.

XCI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 28 NOVEMBER 1979²

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

18 June 1982

PERU

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Peru, on 3 October 1981, pursuant to paragraph 5 of the Protocol.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

XCIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 28 NOVEMBRE 1979²

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

18 juin 1982

PÉROU

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris le Pérou, le 3 octobre 1981, conformément au paragraphe 5 de Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 30 juin 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1281, p. 473.

XCV. FIRST CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT OF 12 APRIL 1979.¹ CONCLUDED AT GENEVA ON 17 JANUARY 1983²

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1983.

Whereas the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ adopted, on 26 March 1980, a Decision on procedures for modification and rectification of schedules of Tariff Concessions;

Whereas the Signatories to the Agreement on Trade in Civil Aircraft¹ decided, on 17 December 1980, to apply these Procedures, *mutatis mutandis*, in respect of the annex to the Agreement;

Whereas in accordance with the provisions of the above-mentioned Decisions a draft containing rectifications to the annex has been communicated to all the Signatories and Contracting Parties with document AIR/39 of 15 October 1982, and no objection has been raised by any Signatory within the prescribed time-limit;

It is hereby certified that the attached "List of items from the Tariff Schedules of the United States" is established in conformity with paragraph 3 of the Decision of 26 March 1980, and constitutes the consolidated authentic text of that part of the annex to the Agreement on Trade in Civil Aircraft;

This certification is deposited with the Director-General to the Contracting Parties, who shall promptly furnish a certified true copy to each Signatory to the Agreement on Trade in Civil Aircraft and to each Contracting Party to the General Agreement. It shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this seventeenth day of January one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the List of Items from the Tariff Schedules of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 170.

² Came into force on 17 January 1983, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time-limit, in accordance with the provisions of the decision adopted on 26 March 1980 by the Contracting Parties concerning the procedures for modification and rectification of schedules.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

XCV. PREMIÈRE CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS APPORTÉES À L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS DU 12 AVRIL 1979¹. CONCLUE À GENÈVE LE 17 JANVIER 1983²

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 30 juin 1983.

Considérant que les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ ont adopté, le 26 mars 1980, une Décision concernant les procédures de modification et de rectification des listes de concessions tarifaires;

Considérant que les Signataires de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils¹ ont décidé, le 17 décembre 1980, d'appliquer ces procédures *mutatis mutandis* en ce qui concerne l'annexe de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils;

Considérant que, conformément aux dispositions des décisions susmentionnées, un projet de rectifications à apporter à l'annexe a été communiqué à tous les Signataires et Parties contractantes sous le couvert du document AIR/39 du 15 octobre 1982, et qu'aucun Signataire n'y a fait objection dans le délai prescrit;

Il est certifié par la présente que la «Liste de positions du Tarif des Etats-Unis» ci-jointe est établie en conformité du paragraphe 3 de la Décision du 26 mars 1980 et constitue le texte authentique codifié de cette partie de l'annexe à l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils;

La présente certification est déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes, qui en remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme à chaque Signataire de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils et à chaque Partie contractante à l'Accord général. Elle sera enregistrée conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le dix-sept janvier mil neuf cent quatre-vingt-trois en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi, sauf indication contraire concernant la liste de positions du tarif des Etats-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171.

² Entrée en vigueur le 17 janvier 1983, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulée dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la décision adoptée le 26 mars 1980 par les Parties contractantes concernant les procédures de modification et de rectification des listes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

ANNEX

LIST OF ITEMS FROM THE TARIFF SCHEDULES OF THE UNITED STATES

The following list is authentic only in the English language

<i>TSUS</i>	<i>Description</i>
518.52	Articles NSPF, of asbestos, if certified for use in civil aircraft.
544.43	Windshields, if certified for use in civil aircraft.
642.22	Strands, ropes, cables and cordage; all the foregoing, of wire, fitted with fittings, or made up into articles, if certified for use in civil aircraft.
647.04	Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal; all the foregoing of iron or steel, or aluminum, or zinc, if certified for use in civil aircraft.
647.07	Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal, of base metal other than iron, steel, aluminum or zinc, if certified for use in civil aircraft.
652.11	Flexible metal hose or tubing, with fittings, if certified for use in civil aircraft.
653.41	Illuminating articles and parts thereof, of base metal, if certified for use in civil aircraft.
653.98	Toilet and sanitary ware, if certified for use in civil aircraft.
660.58	Internal-combustion engines, piston-type, other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
660.61	Non-piston type internal combustion engines, if certified for use in civil aircraft.
660.69	Parts of piston-type engines other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
660.73	Parts of non-piston type engines or compression-ignition, piston-type engines, if certified for use in civil aircraft.
660.87	Non-electric engines and motors, NSPF, if certified for use in civil aircraft.
660.99	Pumps for liquids operated by any kind of power unit, if certified for use in civil aircraft.
661.08	Fans and blowers, if certified for use in civil aircraft.
661.14	Compressors, if certified for use in civil aircraft.
661.17	Air pumps and vacuum pumps, if certified for use in civil aircraft.
661.22	Air-conditioning machines, if certified for use in civil aircraft.
661.37	Refrigerators and refrigerating equipment, if certified for use in civil aircraft.
661.91	Centrifuges, if certified for use in civil aircraft.
661.97	Filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases, if certified for use in civil aircraft.
662.52	Fire extinguishers, if certified for use in civil aircraft.
664.12	Elevators, hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors, and other lifting, handling, loading or unloading machinery and conveyors; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
676.16	Accounting, computing and other data processing machines, if certified for use in civil aircraft.

ANNEXE

LISTE DE POSITIONS FIGURANT SUR LES TARIFS DOUANIERS DES ETATS-UNIS

La liste ci-après n'est authentique qu'en langue anglaise

<i>TSUS</i>	<i>Description</i>
518.52	Articles n.s.d. en amiante, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
544.43	Pare-brise, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
642.22	Brins, cordes, câbles et cordages en fils métalliques équipés de garnitures ou constitués en articles, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
647.04	Gonds, fixations et montages n.s.d., non revêtus ou plaqués de métal précieux, en fer, en acier, en aluminium ou en zinc, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
647.07	Gonds, fixations et montages n.s.d., non revêtus ou plaqués de métal précieux, en métal ordinaire autre que le fer, l'acier, l'aluminium ou le zinc, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
652.11	Tuyaux ou tubes métalliques flexibles, avec agencements, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
653.41	Articles d'éclairage et leurs parties, en métal ordinaire, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
653.98	Articles de toilette et d'hygiène, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
660.58	Moteurs à combustion interne, à pistons, autres que les moteurs à allumage par compression, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
660.61	Moteurs à combustion interne sans pistons, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
660.69	Pièces détachées de moteurs à pistons autres que les moteurs à allumage par compression, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
660.73	Pièces détachées de moteurs sans pistons ou de moteurs à pistons de type allumage à compression, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
660.87	Moteurs non électriques n.s.d., s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
660.99	Pompes pour liquides actionnées par n'importe quelle source d'énergie, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
661.08	Ventilateurs et souffleurs, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
661.14	Compresseurs, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
661.17	Pompes à air et à dépression, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
661.22	Appareils de climatisation, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
661.37	Réfrigérateurs et matériel de réfrigération, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
661.91	Centrifugeuses, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
661.97	Machines et appareils à filtrer et à purifier, pour les liquides et les gaz, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
662.52	Extincteurs, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
664.12	Elévateurs, treuils, guindeaux, grues, crics, poulies, convoyeurs à courroie et autres machines et systèmes à transmission pour soulever, déplacer, charger ou décharger, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
676.16	Calculatrices, ordinateurs et autres machines de traitement des données, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.

- 676.31 Office machines, NSPF, if certified for use in civil aircraft.
- 678.48 Flight simulating machines and parts thereof.
- 680.61 Gear boxes and other speed changers, other than those provided for in items 680.43 and 680.44, if certified for use in civil aircraft.
- 681.01 Pulleys, shaft couplings, and parts of the foregoing which are specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 681.18 Torque converters, and parts thereof which are specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 681.24 Chain sprockets, clutches and universal joints, if certified for use in civil aircraft.
- 682.08 Electrical transformers rated at 1 kVA or more, if certified for use in civil aircraft.
- 682.42 Electrical motors of 1 horsepower or more, but not over 20 horsepower, if certified for use in civil aircraft.
- 682.46 Electrical motors of over 20 but under 200 horsepower, if certified for use in civil aircraft.
- 682.61 Generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus and inductors; all the foregoing which are electrical goods, if certified for use in civil aircraft.
- 683.62 Ignition magnetos, magneto-generators, ignition coils, starter motors, spark plugs, glow plugs, and other electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines, generators and cut-outs for use in conjunction therewith; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 684.26 Microwave ovens, if certified for use in civil aircraft.
- 684.31 Cooking stoves and ranges, if certified for use in civil aircraft.
- 684.42 Furnaces, heaters and ovens, if certified for use in civil aircraft.
- 684.51 Food warming devices, if certified for use in civil aircraft.
- 684.72 Microphones, loudspeakers, headphones, audio-frequency electric amplifiers, electric sound amplifier sets comprised of the foregoing components; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 685.25 Solid state radio receivers, if certified for use in civil aircraft.
- 685.31 Other radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 685.41 Tape recorders and dictation recording and transcribing machines; assemblies and subassemblies of such machines, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing if certified for use in civil aircraft.
- 685.61 Radio navigational aid apparatus, radar apparatus, and radio remote control apparatus; assemblies and subassemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 685.72 Bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms, and other sound or visual signalling apparatus; all the foregoing which are electrical, if certified for use in civil aircraft.

- 676.31 Machines de bureau n.s.d., si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 678.48 Simulateurs de vol et leur pièces détachées.
- 680.61 Boîtes à vitesses et autres dispositifs de changement de vitesse, autres que ceux visés aux postes 680.43 et 680.44, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 681.01 Poulies, accouplements d'arbres et pièces y relatives qui sont expressément conçues pour être installées dans les aéronefs civils, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 681.18 Convertisseurs de couple et pièces y relatives qui sont expressément conçues pour être installées dans les aéronefs civils, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 681.24 Pignons de chaîne, embrayages et joints universels, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 682.08 Transformateurs électriques de 1 kVA ou plus, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 682.42 Moteurs électriques d'un cheval ou plus, mais ne dépassant pas 20 chevaux, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 682.46 Moteurs électriques de plus de 20 chevaux mais de moins de 200 chevaux, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 682.61 Générateurs, générateurs à moteur, convertisseurs (rotatifs ou statiques), redresseurs et inducteurs; tout l'appareillage électrique susmentionné à condition qu'il ait été homologué pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 683.62 Magnétos d'allumage, générateurs de magnéto, bobines d'allumage, démarreurs, bougies, bougies incandescentes et autre matériel électrique de démarrage et d'allumage pour moteurs à explosion, générateurs et coupe-circuits utilisés en relation avec les précédents, à condition que ce matériel soit homologué pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 684.26 Fours à micro-ondes, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 684.31 Appareils de cuisson, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 684.42 Calorifères, appareils de chauffage et fours, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 684.51 Dispositifs de réchauffage des aliments, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 684.72 Microphones, haut-parleurs, écouteurs, amplificateurs électriques de fréquence audio, appareils électriques d'amplification de son composés des éléments ci-dessus, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 685.25 Récepteurs radio «solid state», s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 685.31 Autres appareils de transmission et de réception radiotélégraphiques et radiophoniques, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 685.41 Magnétophones et machines à enregistrer et transcrire la dictée; assemblages et sous-assemblages de ces machines consistant en deux ou plusieurs pièces ou parties accouplées ou reliées, conçus spécialement pour être installés sur les aéronefs civils; tous les appareils ci-dessus s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 685.61 Appareils de radionavigation, radars et appareils radio télécommandés, assemblages et sous-assemblages de ces appareils consistant en deux ou plusieurs pièces ou parties accouplées ou reliées, spécialement conçus pour être installés sur des aéronefs civils.
- 685.72 Sonneries, sirènes, panneaux d'indication, alarmes contre le vol et l'incendie et autres appareils de signalisation sonore ou visuelle; tous ces appareils électriques s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.

- 686.21 Automatic voltage and voltage-current regulators designed for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system; if certified for use in civil aircraft.
- 686.25 Automatic voltage and voltage current regulators other than those designed for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system, if certified for use in civil aircraft.
- 686.62 Sealed-beam lamps, if certified for use in civil aircraft.
- 688.14 Ignition wiring sets, if certified for use in civil aircraft.
- 688.47 Electrical synchros and transducers, if certified for use in civil aircraft.
- 694.16 Civil balloons and airships.
- 694.21 Civil gliders.
- 694.41 Civil airplanes (including helicopters).
- 694.62 Other parts of civil aircraft, if certified for use in civil aircraft.
- 709.46 Gas masks and similar respirators, if certified for use in civil aircraft.
- 710.09 Optical instruments other than photogrammetrical instruments and rangefinders, if certified for use in civil aircraft.
- 710.15 Gyroscopic compasses and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 710.17 Other compasses, if certified for use in civil aircraft.
- 710.31 Automatic pilots and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 710.47 Other navigational instruments and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 711.33 Liquid-filling thermometers other than clinical thermometers, if certified for use in civil aircraft.
- 711.39 Other thermometers, if certified for use in civil aircraft.
- 711.76 Flow meters, heat meters incorporating liquid supply meters, and anemometers; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 711.81 Pressure gauges, thermostats and other instruments and apparatus for measuring, checking, or automatically controlling the flow, depth, pressure, or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 712.00 Speedometers and tachometers, if certified for use in civil aircraft.
- 712.06 Electrical optical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments or apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 712.48 Electrical automatic flight control instruments and apparatus, and parts thereof; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 712.52 Other electrical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments and apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 715.16 Clocks with watch movements or with clock movements measuring less than 1.77 inches in width, if certified for use in civil aircraft.
- 720.09 Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon, constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel, if certified for use in civil aircraft.

- 686.21 Régulateurs automatiques de voltage et de courant conçus pour être utilisés dans un système 6 volts, 12 volts ou 24 volts, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 686.25 Régulateurs automatiques de voltage et de courant autres que ceux conçus pour être utilisés dans un système 6 volts, 12 volts ou 24 volts, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 686.82 Lampes scellées, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 688.14 Assemblages de câbles électriques d'allumage, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 688.47 Synchros et transducteurs électriques, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 694.16 Aérostats civils.
- 694.21 Planeurs civils.
- 694.41 Aéronefs civils (y compris hélicoptères).
- 694.62 Autres parties ou pièces détachées d'aéronefs civils, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 709.46 Appareils respiratoires, y compris les masques à gaz, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 710.09 Instruments optiques autres qu'instruments photogrammétriques et indicateurs de distance, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 710.15 Compas gyroscopiques et leurs parties et pièces détachées, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 710.17 Autres compas, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 710.31 Pilotes automatiques et leurs parties et pièces détachées, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 710.47 Autres instruments de navigation et leurs parties et pièces détachées, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 711.33 Thermomètres à liquide autres que thermomètres médicaux, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 711.39 Autres thermomètres, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 711.76 Débitmètres, compteurs de chaleur incorporant des systèmes de mesure des flux liquides et anémomètres, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 711.81 Manomètres, thermostats et autres instruments et appareils pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides ou pour le contrôle automatique des températures, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 712.00 Indicateurs de vitesse et tachymètres, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 712.06 Instruments et appareils électriques optiques de mesure, de vérification, d'analyse ou de contrôle automatique, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 712.48 Instruments et appareils électriques de contrôle de vol automatique et leurs pièces détachées, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 712.52 Autres instruments électriques de mesure, de vérification, d'analyse ou de contrôle automatique, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 715.16 Montres à mouvement de montre ou d'horlogerie d'un diamètre de moins de 1,77 pouce, si elles sont homologuées pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 720.09 Mouvements d'horlogerie assemblés avec ou sans cadran ou aiguilles, comportant plus d'une pierre, conçus pour fonctionner pendant plus de 47 heures sans devoir être remontés, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.

-
- 727.49 Furniture of reinforced or laminated plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 725.51 Furniture of other rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 727.56 Furniture, of materials other than unspun fibrous vegetable materials, wood, textile materials (except cotton), rubber or plastics, copper, or leather, if certified for use in civil aircraft.
- 772.46 Pneumatic tires, of rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 772.67 Hose, pipe and tubing; all the foregoing NSPF, of rubber or plastics, suitable for conducting gases or liquids, with attached fittings, if certified for use in civil aircraft.
-

-
- 727.49 Meubles en plastique renforcé ou laminé, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 727.56 Meubles faits de matériaux autres que les fibres végétales non filées, le bois, les textiles (à l'exception du coton), le caoutchouc ou le plastique, le cuivre ou le cuir, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 722.46 Pneumatiques en caoutchouc ou en plastique, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
- 772.67 Tuyaux, tubulures et conduites, n.s.d., en caoutchouc ou en plastique, convenant au transport des gaz ou des liquides, avec agencements annexes, s'ils sont homologués pour utilisation sur des aéronefs civils.
-

XCVI. PROTOCOL¹ FOR THE ACCESSION OF THAILAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² (WITH ANNEX). CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1983.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as “contracting parties” and “the General Agreement”, respectively), the European Economic Community and the Government of Thailand (hereinafter referred to as “Thailand”),

¹ Came into force in respect of all Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and of Thailand on 20 November 1982, i.e., the thirtieth day following the day (21 October 1982) upon which it had been ratified by Thailand, in accordance with paragraph 7. The Parties to the Protocol are the following:

Argentina	Luxembourg
Australia	Madagascar
Austria	Malawi
Bangladesh	Malaysia
Barbados	Malta
Belgium	Mauritania
Benin	Mauritius
Brazil	Netherlands
Burma	New Zealand
Burundi	Nicaragua
Canada	Niger
Central African Republic	Nigeria
Chad	Norway
Chile	Pakistan
(Optional signature affixed on 28 March 1983.)	Peru
Colombia	Philippines
Congo	Poland
Cuba	Portugal
Cyprus	Republic of Korea
Czechoslovakia	Romania
Denmark	Rwanda
Dominican Republic	Senegal
Egypt	Sierra Leone
European Economic Community	Singapore
Finland	South Africa
(Optional signature affixed on 7 December 1982.)	Spain
France	(Optional signature affixed on 21 April 1983.)
Gabon	Sri Lanka
Gambia	Suriname
Germany, Federal Republic of	Sweden
Ghana	Switzerland
Greece	Thailand
Guyana	Togo
Haiti	Trinidad and Tobago
Hungary	Turkey
Iceland	Uganda
India	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Indonesia	United Republic of Cameroon
Ireland	United Republic of Tanzania
Israel	United States of America
Italy	Upper Volta
Ivory Coast	Uruguay
Jamaica	Yugoslavia
Japan	Zaire
Kenya	Zambia
Kuwait	Zimbabwe

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

XCVI. PROTOCOLE¹. D'ACCESSION DE LA THAÏLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE² (AVEC ANNEXE). CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 30 juin 1983.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (dénommés ci-après : «les parties contractantes» et «l'Accord général» respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la Thaïlande (dénommé ci-après «la Thaïlande»),

¹ Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et à l'égard de la Thaïlande le 20 novembre 1982, soit le trentième jour qui a suivi celui de la ratification (le 21 octobre 1982) par la Thaïlande, conformément au paragraphe 7. Les Parties au Protocole sont les suivantes :

Afrique du Sud	Koweït
Allemagne, République fédérale d'	Luxembourg
Argentine	Madagascar
Australie	Malaisie
Autriche	Malawi
Bangladesh	Malte
Barhade	Maurice
Belgique	Mauritanie
Bénin	Nicaragua
Birmanie	Niger
Brésil	Nigéria
Burundi	Norvège
Canada	Nouvelle-Zélande
Chili	Ouganda
(Signature facultative apposée le 28 mars 1983.)	Pakistan
Chypre	Pays-Bas
Colombie	Pérou
Communauté économique européenne	Philippines
Congo	Pologne
Côte d'Ivoire	Portugal
Cuba	République de Corée
Danemark	République centrafricaine
Egypte	République dominicaine
Espagne	République-Unie du Cameroun
(Signature facultative apposée le 21 avril 1983.)	République-Unie de Tanzanie
Etats-Unis d'Amérique	Roumanie
Finlande	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(Signature facultative apposée le 7 décembre 1982.)	Rwanda
France	Sénégal
Gabon	Sierra Leone
Gambie	Singapour
Ghana	Sri Lanka
Grèce	Suède
Guyana	Suisse
Haïti	Suriname
Haute-Volta	Tchad
Hongrie	Tchécoslovaquie
Inde	Thaïlande
Indonésie	Togo
Irlande	Trinité-et-Tobago
Islande	Turquie
Israël	Uruguay
Italie	Yougoslavie
Jamaïque	Zaire
Japon	Zambie
Kenya	Zimbabwe

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Thailand to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

PART I. GENERAL

1. Thailand shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 7, become a contracting party to the General Agreement, as defined in article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of article I by reference to article III and those incorporated in paragraph 2(b) of article II by reference to article VI of the General Agreement shall be considered as falling within part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Thailand shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Thailand becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of article V, sub-paragraph 4(d) of article VII, and sub-paragraph 3(c) of article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Thailand shall be the date of this Protocol.

3. Thailand intends to bring into line with article III of the General Agreement, the business and excise taxes with respect to items on which the incidence of these taxes varies according to whether the items are locally produced or imported, and will endeavour to do so as soon as possible in the light of the provisions of part IV, and in particular Thailand's development, financial and trade needs. If by 30 June 1987, the incidence of the above-mentioned taxes still varies as between locally produced and imported items, the matter will be reviewed by the contracting parties.

PART II. SCHEDULE

4. The schedule in the annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a schedule to the General Agreement relating to Thailand.

5. (a) In each case in which paragraph 1 of article II of the General Agreement refers to the date of the Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

PART III. FINAL PROVISIONS

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the contracting parties. It shall be open for signature by Thailand until 31 December 1982. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de la Thaïlande à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 7 ci-après, la Thaïlande sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2, *b*, de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par la Thaïlande seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle la Thaïlande deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa *d* du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Thaïlande sera la date du présent Protocole.

3. La Thaïlande a l'intention d'harmoniser avec les dispositions de l'article III de l'Accord général la taxe sur les transactions commerciales et le droit d'accise en ce qui concerne les produits sur lesquels l'incidence de cette taxe et de ce droit varie selon que les produits sont fabriqués dans le pays ou importés, et s'efforcera de le faire dès que possible à la lumière des dispositions de la partie IV, et en particulier compte tenu des besoins de son développement, de ses finances et de son commerce. Si, à la date du 30 juin 1987, l'incidence des impositions susmentionnées varie toujours selon que les produits sont fabriqués dans le pays ou importés, la question sera examinée par les Parties contractantes.

DEUXIÈME PARTIE. LISTE

4. La liste reproduite en annexe deviendra liste de la Thaïlande annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

5. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas du paragraphe 6, *a*, de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des parties contractantes. Il sera ouvert à la signature de la Thaïlande jusqu'au 31 décembre 1982. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Thailand.

8. Thailand, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of article XXVI thereof.

9. Thailand may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 6 to each contracting party, to the European Economic Community, to Thailand and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

ANNEX

SCHEDULE LXXIX — THAILAND

7. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Thaïlande.

8. La Thaïlande, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. La Thaïlande pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 8, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Thaïlande et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole donnée conformément au paragraphe 6.

11. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt et un octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, sauf autre disposition stipulée pour la liste annexée, les deux textes faisant également foi.

ANNEXE

LISTE LXXIX — THAÏLANDE

SCHEDULE LXXIX — THAILAND

This schedule is authentic only in the English language

Part I. MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

<i>Tariff item number</i> 1	<i>Description of products</i> 2	<i>Rate of duty</i> 3	<i>Present concession in</i> 4	<i>Initial negotiating right (INR) on the concession</i> 5	<i>Concession first incorporated in a GATT schedule in</i> 6	<i>INR's on earlier concessions</i> 7
ex 01.03	Live swine for breeding	Free	TH/82	CE10		
ex 01.05	Live ducks for breeding	Free	TH/82	CE10		
ex 01.05	Other live poultry for breeding	Free	TH/82	CE10		
ex 02.01	Meat of sheep, lambs, fresh, chilled or frozen	50%	TH/82	NZ		
ex 02.01	Meat of goats, fresh, chilled or frozen	50%	TH/82	NZ		
ex 04.02	Powder milk for infants	20%	TH/82	CE10		
ex 04.02	Whole milk powder for infants	20%	TH/82	FI, NZ		
ex 04.02	Other whole milk powder	20%	TH/82	NZ		
ex 04.02	Skimmed milk powder	20%	TH/82	NZ		
ex 04.02	Buttermilk powder	20%	TH/82	NZ		
ex 04.03	Anhydrous milk fat	20%	TH/82	NZ		
ex 04.04	Cheese and curd	60% or 20 bht/kg	TH/82	NZ		
ex 04.04	Cheese and curd (other than Cheddar cheese)	60% or 20 bht/kg	TH/82	CE10		
ex 04.04	Processed cheese	60% or 20 bht/kg	TH/82	CH		
ex 08.06	Apples, fresh	60% or 25 bht/kg	TH/82			
ex 12.06	Hop cones	40%	TH/82	CE10		
ex 12.06	Lupulin	40%	TH/82	CE10		
ex 13.03	Liquorice extract	33%	TH/82	US		
ex 16.02	Prepared of preserved meat or offals of turkey	30% or 20 bht/kg*	TH/82	US		
ex 19.02	Milk based infant food	10%	TH/82	US		
ex 21.05	Soups and broths in solid or powder form	60% or 10 bht/kg	TH/82	CH		
ex 22.05	Champagne	60% or 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.05	Other sparkling wines	60% or 20 bht/L	TH/82	CE10		

* The reduction from the base rate, 80% or 50 bht/kg, to the concession rate will be implemented in accordance with the provisions of the Geneva (1979) Protocol.

LISTE LXXIX — THAÏLANDE

La liste ci-après n'est authentique qu'en langue anglaise

Première partie. TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

<i>Position</i> 1	<i>Description des produits</i> 2	<i>Taux des droits</i> 3	<i>Concession actuelle dans</i> 4	<i>Droits de négociateur primitif sur la concession</i> 5	<i>Concession figurant dans une liste du GATT pour la première fois en</i> 6	<i>Droits de négociateur primitif sur des concessions antérieures</i> 7
ex 01.03	Porcins vivants pour reproduction	Franchise	TH/82	CE10		
ex 01.05	Canards vivants pour reproduction	Franchise	TH/82	CE10		
ex 01.05	Autres volailles vivantes pour reproduction	Franchise	TH/82	CE10		
ex 02.01	Viande de mouton ou d'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée	50%	TH/82	NZ		
ex 02.01	Viande de chèvre, fraîche, réfrigérée ou congelée	50%	TH/82	NZ		
ex 04.02	Lait en poudre pour nourrissons	20%	TH/82	CE10		
ex 04.02	Lait entier en poudre pour nourrissons	20%	TH/82	FI, NZ		
ex 04.02	Autre lait entier en poudre	20%	TH/82	NZ		
ex 04.02	Lait écrémé en poudre	20%	TH/82	NZ		
ex 04.02	Babeurre en poudre	20%	TH/82	NZ		
ex 04.03	Matières grasses lactiques anhydres	20%	TH/82	NZ		
ex 04.04	Fromage et caillebotte	60% ou 20 bht/kg	TH/82	NZ		
ex 04.04	Fromage et caillebotte (autre que Cheddar)	60% ou 20 bht/kg	TH/82	CE10		
ex 04.04	Fromage fondu	60% ou 25 bht/kg	TH/82	CH		
ex 08.06	Pommes, fraîches	60% ou 25 bht/kg	TH/82			
ex 12.06	Cônes de houblon	40%	TH/82	CE10		
ex 12.06	Lupuline	40%	TH/82	CE10		
ex 13.03	Extrait de réglisse	33%	TH/82	US		
ex 16.02	Préparations de conserve de viande ou d'abats de dinde	30% ou 20 bht/kg*	TH/82	US		
ex 19.02	Aliment pour nourrisson à base de lait	10%	TH/82	US		
ex 21.05	Soupes, potages et bouillons, sous forme solide ou en poudre	60% ou 10 bht/kg	TH/82	CH		
ex 22.05	Champagne	60% ou 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.05	Autres vins pétillants	60% ou 20 bht/L	TH/82	CE10		

* La réduction à partir du tarif de base (30%) jusqu'au tarif de concession sera effectuée conformément aux dispositions du Protocole de Genève (1979).

1	2	3	4	5	6	7
ex 22.05	Other wines of fresh grapes with absolute alcohol not exceeding 15%	60% or 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.05	Other wines of fresh grapes with absolute alcohol exceeding 15% but not exceeding 23%	60% or 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.06	Vermouths and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts, with absolute alcohol not exceeding 15%	60% or 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.06	Vermouths and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts, with absolute alcohol exceeding 15% but not exceeding 23%	60% or 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.09	Gin or geneva	60% or 65 bht/L	TH/82	CE10		
ex 25.03	Sulphur, refined	15%	TH/82	CA		
ex 25.03	Sulphur, unrefined	10%	TH/82	CA		
ex 25.07	Bentonite	0.12 bht/kg	TH/82	US		
ex 25.24	Asbestos, fibre, raw or beaten	10%	TH/82			
ex 25.24	Other asbestos	10%	TH/82	CA		
ex 29.23	Para-amino-salicylic acid including its salts, esters and other derivatives for use in preparing antituberculosis preparations	10%	TH/82	CE10		
ex 30.03	Medicaments principally used for treating cancer	10%	TH/82	CE10, CH		
ex 30.03	Anti-leprosy	10%	TH/82	CE10, CH		
ex 33.06	Perfumery	100%	TH/82	CE10		
ex 37.02	Color cinematographic film, 35 mm.	22%	TH/82	US		
ex 37.02	Black and white cinematographic film, 35 mm.	22%	TH/82	US		
ex 38.11	DDT preparation, not put up in aerosol tins	5.5%	TH/82	US		
38.16	Preparation cultured media for development of micro-organisms	33%	TH/82	US		
ex 39.01	Phenol formaldehyde, water soluble	40% or 3.50 bht/kg	TH/82	NO		
ex 48.07	Printing and writing paper, coated	50% or 2.50 bht/kg	TH/82	FI, NO, SE		
ex 53.01	Sheeps' or lambs' wool, degreased, not carded or combed	30%	TH/82	NZ		
cx 71.02	Diamonds cut but not set	10%	TH/82	CE10		

1	2	3	4	5	6	7
ex 22.05	Autres vins de raisins frais avec une teneur en alcool ne dépassant pas 15°	60% ou 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.05	Autres vins de raisins frais avec une teneur en alcool supérieure à 15° mais ne dépassant pas 23°	60% ou 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.06	Vermouths et autres vins de raisins frais aux extraits aromatiques avec une teneur en alcool supérieure à 15° mais ne dépassant pas 23°	60% ou 30 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.06	Vermouths et autres vins de raisins frais aux extraits aromatiques avec une teneur en alcool ne dépassant pas 15°	60% ou 20 bht/L	TH/82	CE10		
ex 22.09	Gin ou genièvre	60% ou 65 bht/L	TH/82	CE10		
ex 25.03	Soufre, raffiné	15%	TH/82	CA		
ex 25.03	Soufre, non raffiné	10%	TH/82	CA		
ex 25.07	Bentonite	0,12 bht/kg	TH/82	US		
ex 25.24	Amiante, fibre, crue ou battue	10%	TH/82			
ex 25.24	Autres amiantes	10%	TH/82	CA		
ex 29.23	Acide para-aminosalicylique, y compris ses sels, esters et autres dérivés utilisés dans les préparations antituberculeuses	10%	TH/82	CE10		
ex 30.03	Médicaments utilisés principalement pour traiter le cancer	10%	TH/82	CE10, CH		
ex 30.03	Médicaments contre la lèpre	10%	TH/82	CE10, CH		
ex 33.06	Parfumerie	100%	TH/82	CE10		
ex 37.02	Film cinématographique couleur, 35 mm	22%	TH/82	US		
ex 37.02	Film cinématographique noir et blanc, 35 mm	22%	TH/82	US		
ex 38.11	Préparation de DDT, non conditionné en aérosols	5,5%	TH/82	US		
ex 38.16	Préparations de milieux de culture pour le développement des micro-organismes	33%	TH/82	US		
ex 39.01	Formaldéhyde de phénol, soluble dans l'eau	40% ou 3,50 bht/kg	TH/82	NO		
ex 48.07	Papier pour impression ou écriture, couché	50% ou 2,50 bht/kg	TH/82	FO. MP. SE		
ex 53.01	Laine de mouton ou d'agneau, dégraissée, non cardée ou peignée	30%	TH/82	NZ		
ex 71.02	Diamants taillés mais non montés	10%	TH/82	CE10		

1	2	3	4	5	6	7
ex 71.02	Emeralds cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 71.02	Jade cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 71.02	Ruby cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 71.02	Sapphire cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 71.02	Topaz cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 71.02	Zircon cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 71.02	Garnet cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 71.02	Other precious stones cut but not set	10%	TH/82	CE10		
ex 73.03	Scrap and waste of pig or cast iron	10%	TH/82	CE10		
ex 73.03	Scrap and waste of alloy steel	10%	TH/82	CE10		
ex 73.03	Scrap and waste of other iron or steel	10%	TH/82	CE10		
ex 76.01	Unwrought aluminium	5%	TH/82	NO, NZ		
ex 76.01	Unwrought aluminium alloys	10%	TH/82	NO, NZ		
ex 84.06	Gas and gasoline engines for aircraft (imported for replacement or repair purposes)	Free	TH/82	US		
ex 84.17	Sterilizing apparatus, pasteurizers	10%	TH/82	FI, NO, SE, US		
ex 84.17	Machinery and plant of this heading, used in the manufacture of chemical wood pulp; and parts thereof	30%	TH/82	FI		
ex 84.18	Centrifuges	10%	TH/82	FI, NO, SE, US		
ex 84.23	Wheel loaders	30%	TH/82	SE		
ex 84.23	Road graders	30%	TH/82	SE		
ex 84.28	Poultry incubators and brooders	10%	TH/82	NZ, US		
ex 84.31	Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard	30%	TH/82	CH, FI		
ex 84.32	Book-binding machinery	30%	TH/82	CH		
ex 84.35	Other printing machinery; machines for uses ancillary to printing	30%	TH/82	CE10, CH		
ex 84.43	Converters	30%	TH/82	CE10		
ex 84.43	Ingot moulds and ladles	30%	TH/82	CE10		

1	2	3	4	5	6	7
ex 71.02	Emeraudes taillées mais non montées	10%		TH/82	CE10	
ex 71.02	Jade taillé mais non monté	10%		TH/82	CE10	
ex 71.02	Rubis taillés mais non montés	10%		TH/82	CE10	
ex 71.02	Saphirs taillés mais non montés	10%		TH/82	CE10	
ex 71.02	Topazes taillées mais non montées	10%		TH/82	CE10	
ex 71.02	Zircons taillés mais non montés	10%		TH/82	CE10	
ex 71.02	Grenats taillés mais non montés	10%		TH/82	CE10	
ex 71.02	Autres pierres précieuses taillées mais non montées	10%		TH/82	CE10	
ex 73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte	10%		TH/82	CE10	
ex 73.03	Déchets et débris d'aciers alliés	10%		TH/82	CE10	
ex 73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier	10%		TH/82	CE10	
ex 76.01	Aluminium non ouvré	5%		TH/82	NO, NZ	
ex 76.01	Alliages d'aluminium non ouvrés	10%		TH/82	NO, NZ	
ex 84.06	Moteurs à essence et à kérosène pour avions (importés aux fins de remplacement ou de réparation)	Franchise		TH/82	US	
ex 84.17	Appareils de stérilisation et de pasteurisation	10%		TH/82	FI, NO, SE, US	
ex 84.17	Machines et équipements de ce poste utilisés dans la fabrication de pâte de bois chimique, et leurs pièces détachées	30%		TH/82	FI	
ex 84.18	Centrifugeuses	10%		TH/82	FI, NO, SE, US	
ex 84.23	Chargeuses à roues	30%		TH/82	SE	
ex 84.23	Niveleuses pour travaux routiers	30%		TH/82	SE	
ex 84.28	Incubateurs et couveuses pour volaille	10%		TH/82	NZ, US	
ex 84.31	Machines pour fabrication ou finissage de pâte de cellulose, de papier ou de carton	30%		TH/82	CH, FI	
ex 84.32	Machines pour travaux de reliure	30%		TH/82	CH	
ex 84.35	Autres machines pour l'imprimerie; appareils auxiliaires d'imprimerie	30%		TH/82	CE10, CH	
ex 84.43	Convertisseurs	30%		TH/82	CE10	
ex 84.43	Moules et cuillers pour lingots	30%		TH/82	CE10	

1	2	3	4	5	6	7
ex 84.43	Casting machines of a kind used in metallurgy and in metal foundries	30%		TH/82	CE10	
ex 84.47	Sawing machines for working wood, cork bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading no. 84.49	30%		TH/82	CE10, FI	
ex 84.47	Lathes for working wood, cork, bone ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading no. 84.49	30%		TH/82	CE10	
ex 84.47	Drilling machines for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite) hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading no. 84.49	30%		TH/82	CE10	
ex 84.47	Other machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading no. 84.49	30%		TH/82	CE10	
ex 84.56	Cement and concrete mixers	30%		TH/82	CE10	
ex 84.56	Crushing and grinding machines	30%		TH/82	CE10, FI	
ex 84.56	Other machinery for sorting, screening, separating, washing, crushing, grinding, or mixing earth, stone, ores or other mineral substances, in solid (including powder and paste) form; machinery for agglomerating, moulding or shaping solid mineral fuels, ceramic paste, unhardened cements, plastering materials or other mineral products in powder or paste form; machines for forming foundry moulds of sand	30%		TH/82	CE10	
ex 84.57	Glass working machines	16.5%		TH/82	US	

1	2	3	4	5	6	7
ex 84.43	Machines à mouler du type employé en métallurgie et dans les fonderies de métal	30%	TH/82	CE10		
ex 84.47	Machines à scier pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite (vulcanite), des matériaux artificiels durs en plastique artificiel ou autres matériaux durs à sculpter, autres que les machines visées au poste 84.49	30%	TH/82	CE10, FI		
ex 84.47	Tours pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite (vulcanite), des matériaux artificiels durs en plastique et autres matériaux durs à sculpter, autres que les machines visées au poste 84.49	30%	TH/82	CE10		
ex 84.47	Machines à forer pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite (vulcanite), des matériaux artificiels durs en plastique et autres matériaux durs à sculpter, autres que les machines visées au poste 84.49	30%	TH/82	CE10		
ex 84.47	Autres machines-outils pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite (vulcanite), des matériaux artificiels durs en plastique et autres matériaux durs à sculpter, autres que les machines visées au poste 84.49	30%	TH/82	CE10		
ex 84.56	Mélangeurs pour ciment et béton	30%	TH/82	CE10		
ex 84.56	Machines à écraser et à broyer	30%	TH/82	CE10, FI		
ex 84.56	Autres machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres matières minérales solides; machines à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable	30%	TH/82	CE10		
ex 84.57	Machines à travailler le verre	16,5%	TH/82	US		

1	2	3	4	5	6	7
ex 84.59	Cigar or cigarette-making machines	30%	TH/82	CE10		
ex 84.59	Machinery and mechanical appliances for extracting and preparing oil from oil-seeds	30%	TH/82	CE10		
ex 88.02	Aeroplanes	10%	TH/82	US		
ex 88.02	Helicopters	10%	TH/82	US		
ex 88.03	Parts for aeroplanes	10%	TH/82	US		
ex 88.03	Parts for helicopters	10%	TH/82	US		
ex 90.07	Cameras for microscopes	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Cameras for X-rays	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Cameras for medical and surgical purposes	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Cameras for composing and preparing printing plates and cylinders	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Other photographic cameras, other than for aerial photo-surveying and for document copying	30%	TH/82	CE10		
ex 90.14	Thcodolites	15%	TH/82	CH		
ex 90.15	Balances of a sensitivity of two milligrammes or better	15%	TH/82	CH		
ex 90.15	Other sensitive balances	30%	TH/82	CH		
ex 90.28	Oscilloscopes, oscillographs	15%*	TH/82	US		
91.07	Watch movements (including stop-watch movements), assembled	15%	TH/82	CH		

Part II. PREFERENTIAL TARIFF

NIL

* The reduction from the base rate, 30%, to the concession rate will be implemented in accordance with the provisions of the Geneva (1979) Protocol.

1	2	3	4	5	6	7
ex 84.59	Machines à fabriquer les cigares ou cigarettes	30%	TH/82	CE10		
ex 84.59	Machines et dispositifs mécaniques pour extraire et préparer l'huile des graines oléagineuses	30%	TH/82	CE10		
ex 88.02	Aéronefs	10%	TH/82	US		
ex 88.02	Hélicoptères	10%	TH/82	US		
ex 88.03	Pièces détachées pour aéronefs	10%	TH/82	US		
ex 88.03	Pièces détachées pour hélicoptères	10%	TH/82	US		
ex 90.07	Appareils de prises de vue pour microscopes	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Appareils de prises de vue pour radiographie	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Appareils de prises de vue pour usage médical et chirurgical	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Appareils photographiques pour composition et préparation de plaques et cylindres d'impression	30%	TH/82	CE10		
ex 90.07	Autres appareils photographiques, à l'exclusion de ceux pour la photo aérienne et la reproduction des documents	30%	TH/82	CE10		
ex 90.14	Théodolites	15%	TH/82	CH		
ex 90.15	Balances d'une sensibilité de deux milligrammes ou moins	15%	TH/82	CH		
ex 90.15	Autres balances sensibles	30%	TH/82	CH		
ex 90.28	Oscilloscopes, oscillographes	15%*	TH/82	US		
ex 91.07	Mouvements d'horlogerie (y compris pour chronomètres), assemblés	15%	TH/82	CH		

Deuxième partie. TARIF PRÉFÉRENTIEL

NÉANT

* La réduction à partir du tarif de base (30%) jusqu'au tarif de concession sera effectuée conformément aux dispositions du Protocole de Genève (1979).

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :

[CARRASCO FERNÁNDEZ
28 March 1983]

For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République du Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :

[PAAVO RANTANEN
7 December 1982]

For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
[A. DE LA SERNA Y GUTIÉRREZ-RÉPIDE 21 April 1983]	
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :

[PRACHA GUNA-KASEM
21 October 1982]

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

DECLARATIONS concerning the declaration of application to *Land Berlin* of the above-mentioned Convention and of the related Protocol² made by the Federal Republic of Germany³

DÉCLARATIONS concernant la déclaration d'application au *Land Berlin* de la Convention susmentionnée et du Protocole y relatif² formulée par la République fédérale d'Allemagne³

Notifications deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Notifications déposées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 October 1967

16 octobre 1967

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«1. Сообщение властей ФРГ от 11 августа 1967 г. о распространении действия Конвенции и Протокола о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта на Западный Берлин является незаконным. Как это хорошо известно, Западный Берлин не входит в состав территории ФРГ и на него не распространяется юрисдикция федеративной Республики Германии. В силу этого сообщение правительства ФРГ от 11 августа 1967 г. не имеет никакой силы в отношении применения указанных Конвенции и Протокола к Западному Берлину.

2. Комиссия СССР уполномочена настоящим подтвердить аналогичную позицию СССР по поводу незаконных попыток властей ФРГ распространить действие Статута Международного центра по изучению и сохранению культурных ценностей на Западный Берлин. Обращает на себя внимание недопустимый тон письма постоянного представителя ФРГ при ЮНЕСКО, приложенного к Вашему циркуляру № 1903 от 26 сентября 1967 г.

Содержащиеся в этом письме утверждения о том, что правительство ФРГ является «единственно законным немецким правительством» являются беспочвенными и незаконными. Общеизвестно, что в Европе существуют два немецких государства — ГДР и ФРГ. Что касается Германской Демократической Республики, то она является полностью суверенным и демократическим государством. Комиссия СССР не может не выразить в этой связи сожаления по поводу того, что власти ФРГ используют каналы ЮНЕСКО для распространения своих незаконных экспансионистских претензий и утверждений.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214 and 1226.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9 and 11, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1214 and 1226.

³ *Ibid.*, vol. 604, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214 et 1226.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1214 et 1226.

³ *Ibid.*, vol. 604, p. 355.

[TRANSLATION]¹

(1) The notification from the authorities of the Federal Republic of Germany dated 11 August 1967, concerning the extension to West Berlin² of the applicability of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict,³ has no legal basis. West Berlin, of course, is not part of the territory of the Federal Republic of Germany, and the latter's jurisdiction does not extend to it. The notification dated 11 August 1967 from the Government of the Federal Republic of Germany therefore has no validity as regards the applicability to West Berlin of the above Convention and Protocol.

(2) The Commission of the USSR is authorized to state that the USSR takes a similar position with respect to the unlawful attempts of the authorities of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the applicability of the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property.⁴ The tone of the letter from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany to Unesco, enclosed with your circular letter CL/1903 dated 26 September 1967, is manifestly unacceptable.

The assertions in that letter that the Government of the Federal Republic of Germany is "the only legally-constituted German Government" are unfounded and unwarrantable. It is known to everyone that there are two German States in Europe — the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany. The German Democratic Republic is a fully sovereign and democratic State. The USSR Commission cannot refrain from deploring the fact that the authorities of the Federal Republic of Germany should use Unesco as a channel for expressing their unlawful expansionist assertions and claims.

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 354.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215. See also p. 324 of this volume.

⁴ See p. 286 of this volume.

[TRADUCTION]¹

1. La communication des autorités de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967², selon laquelle l'application de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé³ est étendue à Berlin-Ouest, est illégale. Il est notoire que Berlin-Ouest ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de la juridiction de la RFA. Par conséquent, la communication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967 ne saurait en aucune façon avoir pour effet d'entraîner l'application de la Convention et du Protocole précités à Berlin-Ouest.

2. La Commission de l'URSS est chargée de confirmer que l'URSS adopte une position analogue devant les tentatives illégales des autorités de la République fédérale d'Allemagne pour étendre à Berlin-Ouest l'application du Statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels⁴. Il convient de relever à cet égard le ton inadmissible de la lettre du représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco, qui est annexée à votre lettre circulaire n° 1903 du 26 septembre 1967.

Les affirmations contenues dans cette lettre selon lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est «le seul Gouvernement allemand légitime» sont dénuées de tout fondement et de toute valeur juridique. Il est notoire qu'il existe en Europe deux Etats allemands, la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne. Pour ce qui est de la République démocratique allemande, c'est un Etat entièrement souverain et démocratique. La Commission de l'URSS ne peut que regretter à cet égard que les autorités de la République fédérale d'Allemagne se servent de l'Unesco pour développer leurs prétentions et assertions expansionnistes qui n'ont aucune légitimité.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 355.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215. Voir aussi p. 324 du présent volume.

⁴ Voir p. 287 du présent volume.

23 October 1967

23 octobre 1967

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«1. Сообщение властей ФРГ от 11 августа 1967 года о распространении на Западной Берлин действия Конвенции и Протокола по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта является незаконным и не имеет никакой силы в отношении применения указанных Актов к Западному Берлину, поскольку, как это хорошо известно, Западный Берлин никогда не являлся и не является частью территории Федеративной Республики Германии и на него не распространяется юрисдикция ФРГ.

2. По той же причине, попытки властей Федеративной Республики Германии распространить действие Устава Международного центра по сохранению и реставрации культурных ценностей на Западный Берлин, о чем сообщается в письме Постоянного представителя федеративной Республики Германии при ЮНЕСКО, приложении к Вашему циркуляру 1903, также являются незаконными и неправомочными.»

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

1. The notification from the authorities of the Federal Republic of Germany dated 11 August 1967, concerning the extension to West Berlin of the applicability of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, has no legal basis and no validity as regards the application of the above instruments to West Berlin, since, of course, West Berlin is not and never was part of the territory of the Federal Republic of Germany, and the latter's jurisdiction does not extend to it.

2. For the same reason, the attempts of the authorities of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the applicability of the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (subject of the communication from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany to Unesco, annexed to your circular letter CL/1903) are also illegal and unwarrantable.

1. La communication des autorités de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 août 1967 selon laquelle l'application de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé est étendue à Berlin-Ouest est illégale et ne peut en aucune façon avoir pour effet d'entraîner l'application desdits instruments à Berlin-Ouest, attendu qu'il est notoire que Berlin-Ouest ne fait pas et n'a jamais fait partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de la juridiction de la République fédérale d'Allemagne.

2. Pour la même raison, les tentatives faites par les autorités de la République fédérale d'Allemagne pour étendre à Berlin-Ouest l'application du Statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, dont il est question dans la lettre du représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco qui est annexée à votre lettre circulaire n° CL/1903, sont elles aussi dénuées de toute valeur juridique et de toute légalité.

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

31 October 1967

31 octobre 1967

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Уведомленне властей ФРГ от 11 августа 1967 г. о распространении действия Конвенции и Протокола о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта на Западный Берлин является незаконным, ибо Западный Берлин никогда не входил и не входит в состав ФРГ и на него не распространяется юрисдикция этого государства. Таким образом, незаконные заявления правительства ФРГ не могут иметь никакой силы в отношении применения указанных Конвенции и Протокола к Западному Берлину.

Национальная комиссия Белорусской ССР уполномочена подтвердить аналогичную позицию Белорусской Советской Социалистической Республики в связи с незаконными попытками Федеративной Республики Германии распространить на Западный Берлин действие Статута Международного центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (смотри наш № 106/Н от 25 декабря 1965 года).

В приложенном к Вашему письму № CL/1903 сообщении постоянного представителя ФРГ при ЮНЕСКО содержатся совершенно необоснованные утверждения о том, что правительство ФРГ является якобы единственно законным немецким правительством. Однако хорошо известно, что, кроме ФРГ, в Европе существует и развивается полностью суверенное и демократическое немецкое государство — Германская Демократическая Республика.

Национальная комиссия БССР по делам ЮНЕСКО выражает сожаление в связи с этими попытками властей ФРГ использовать ЮНЕСКО для распространения своих экстремистских утверждений и претензий.»

[TRANSLATION]¹

The notification dated 11 August 1967 from the authorities of the Federal Republic of Germany concerning the extension to West Berlin of the applicability of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, has no legal basis, since West Berlin is not and never was part of the Federal Republic of Germany, and the latter's jurisdiction does not extend to it. The unlawful assertions of the Government of the Federal Republic of Germany can therefore have no validity as regards the applicability to West Berlin of the above Convention and Protocol.

The Byelorussian National Commission is authorized to state that the Byelorussian SSR takes a similar position with respect to the un-

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[TRADUCTION]¹

La notification du 11 août 1967 par laquelle les autorités de la République fédérale d'Allemagne ont annoncé que l'application de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé était étendue à Berlin-Ouest est illégale car Berlin-Ouest ne fait pas et n'a jamais fait partie de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de la juridiction de cet Etat. Dans ces conditions, les déclarations illégales du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne peuvent en aucune façon avoir pour effet d'étendre à Berlin-Ouest l'application de la Convention et du Protocole précités.

La Commission nationale de la RSS de Biélorussie est chargée de confirmer que la RSS de Biélorussie adopte une position analogue

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

lawful attempts of the Federal Republic of Germany to extend to West Berlin the applicability of the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (see our letter No. 106/H dated 25 December 1965).

The communication from the Permanent Delegate of the Federal Republic of Germany, enclosed with your circular letter CL/1903, makes the completely unfounded assertion that the Government of the Federal Republic of Germany is the only lawful German Government. There is, of course, apart from the Federal Republic of Germany, a fully sovereign, democratic and flourishing German State in Europe — the German Democratic Republic.

The Byelorussian National Commission for Unesco deplores these attempts on the part of the authorities of the Federal Republic of Germany to use Unesco as a channel for expressing their expansionist assertions and claims.

27 December 1967

POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I have the honour to inform you that my Government refuses to take cognizance of the communication, the city of Berlin not being part of the Federal Republic of Germany.

Further, we wish to draw the attention of the organization to the fact that a UNESCO document, dated March 1967, erroneously refers to the existence of a "German National Committee for UNESCO". Since this Committee represents only the Federal Republic of Germany, it has no right to be called "German Committee for UNESCO", nor can it represent the territory of the city of Berlin. Needless to say, the name should not appear in UNESCO documents.

devant les tentatives illégales de la République fédérale d'Allemagne pour étendre à Berlin-Ouest l'application du Statut du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (voir notre communication n° 106/H du 25 décembre 1965).

La communication du représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Unesco annexée à votre lettre n° CL/1903 contient une affirmation dénuée de tout fondement selon laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait le seul Gouvernement allemand légitime. Il est pourtant notoire qu'il existe en Europe, outre la République fédérale d'Allemagne, un Etat allemand entièrement souverain et démocratique en plein essor : la République démocratique allemande.

La Commission nationale de la RSS de Biélorussie pour l'Unesco regrette que les autorités de la République fédérale d'Allemagne tentent ainsi de se servir de l'Unesco pour faire valoir leurs assertions et prétentions expansionnistes.

27 décembre 1967

POLOGNE

«J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement refuse de prendre acte de cette communication, la ville de Berlin ne faisant pas partie de la République fédérale d'Allemagne.

«Nous désirons aussi attirer l'attention de l'Organisation sur le fait qu'un document de l'Unesco, de mars 1967, indique d'une manière erronée l'existence d'une «Commission nationale allemande pour l'Unesco». Cette Commission, ne représentant que la République fédérale d'Allemagne, n'a pas droit à l'appellation «Commission allemande pour l'Unesco» ni ne peut représenter le territoire de la ville de Berlin. Il va de soi qu'une telle appellation ne devrait pas figurer dans les documents émanant de l'Unesco.»

29 December 1967

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania wishes to reaffirm to the Director-General of UNESCO its position of principle that it does not recognize the authority of the Government of the Federal Republic of Germany to extend the application of international conventions to which it is party to West Berlin, since the latter is not part of the territory of the Federal Republic of Germany.

Accordingly, the Government of the Socialist Republic of Romania cannot take cognizance of the communication from the Government of the Federal Republic of Germany dated 11 August 1967 concerning the extension to West Berlin of the application of the Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 July 1983.

29 décembre 1967

ROUMANIE

«Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie désire réaffirmer au Directeur général de l'Unesco sa position de principe, suivant laquelle il ne reconnaît pas la compétence du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'étendre l'application des conventions internationales auxquelles ce gouvernement est partie à Berlin-Ouest, puisque celui-ci ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

«En conséquence, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ne peut pas prendre acte de la communication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en date du 11 août 1967, concernant l'extension de l'application à Berlin-Ouest de la Convention et du Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 juillet 1983.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 58 (*Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their rear underrun protection*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 July 1983 in respect of France and Italy, in accordance with article I (5) of the Agreement.

Regulation No. 58

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS
AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION

1. SCOPE

This Regulation applies to the rear underrun protection of vehicles in categories N₂, N₃, O₃ and O₄*. It does not apply to:

- Tractive units for semi-trailers;
- Trailers specially designed and constructed for the carriage of very long loads of indivisible length, such as timber, steel bars, etc.;
- Vehicles designed and constructed for special purposes where it is not possible, for practical reasons, to fit such underrun protection.

2. PURPOSE

The purpose of this Regulation is to reduce the risk of injury to the occupants of passenger cars and to motor cyclists in the event of collision with the rear of vehicles, as defined in paragraph 1.

3. DEFINITIONS

3.1. For the purposes of this Regulation

- 3.1.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its rear underrun protection;
- 3.1.2. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ with respect to the essential points such as the width of the rear axle, the structure, the dimensions, the shape and the materials of the rear part of the vehicle, the characteristics of the suspension in so far as they have a bearing on the requirements specified in paragraph 7 of this Regulation;

* See annex 4 "Classification of vehicles".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299, 1300 to 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316 and 1317.

- 3.1.3. “*Unladen mass*” means the mass of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and a spare wheel (if provided as standard equipment by the vehicle manufacturer);
- 3.1.4. “*Maximum mass*” means the mass stated by the vehicle manufacturer to be technically permissible (this mass may be higher than the “permissible maximum mass” laid down by the national administration);
- 3.1.5. “*Laden mass*” means the actual mass of the vehicle as loaded, with the crew and passengers on board.

4. APPLICATION FOR APPROVAL

- 4.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the protection afforded by the rear underrun protection shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 4.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
 - 4.2.1. A detailed description of the vehicle type with respect to its structure, dimensions, lines and constituent materials in so far as required for the purpose of this Regulation;
 - 4.2.2. Drawings of the vehicle showing the vehicle type in side and rear elevation and design details of the rear parts of the structure;
 - 4.2.3. Particulars of the vehicle’s maximum mass;
 - 4.2.4. A detailed description of the rear underrun protection: its dimensions, lines, constituent materials and position on the vehicle.
- 4.3. A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
 - 4.3.1. A vehicle not comprising all the components proper to the type may be accepted for test provided that it can be shown that the absence of the components omitted has no detrimental effect on the results of the test, so far as the requirements of this Regulation are concerned.
 - 4.3.2. It shall be the responsibility of the applicant for approval to show that acceptance of the variants referred to in paragraph 4.3.1 above is compatible with compliance with the requirements of this Regulation.

5. APPROVAL

- 5.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of dimensioned drawings of the vehicle structure supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 x 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

- 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
 - 5.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.
 - 5.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1 need not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.
 - 5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
 - 5.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
 - 5.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
6. REQUIREMENTS
 - 6.1. *General*
 - 6.1.1. Vehicles in categories N₂, N₃, O₃ and O₄ must be constructed and equipped in such a way as to offer, throughout their width, effective protection against underrunning in the event of rear collisions by passenger cars and by motor cycles. This requirement will be considered satisfied either:
 - 6.1.1.1. If the vehicle is equipped with a special rear underrun protective device in accordance with the requirements of paragraph 7; or
 - 6.1.1.2. If the vehicle is so designed and/or equipped at the rear that, by virtue of their shape and characteristics, its component parts can be regarded as replacing the rear underrun protective device. Components whose combined function satisfies the requirements set out in paragraph 7 below are considered to form a rear underrun protective device.
 7. PROTECTIVE DEVICES
 - 7.1. A protective device normally consists of a cross-member and links to the chassis side members or other structural members.
 - 7.2. The ground clearance with respect to the underside of the protective device, even when the vehicle is unladen, must not exceed 550 mm over its entire width.
 - 7.3. The device must be fitted as close to the rear of the vehicle as possible.
 - 7.4. The width of the rear protective device must at no point exceed the width of the rear axle measured at the outermost points of the wheels, excluding the bulging of the tyres close to the ground, nor must it be more than 100 mm shorter on either side. Where there is more than one rear axle, the width to be considered is that of the widest rear axle. Where the device is contained in or comprised by the vehicle bodywork which itself extends beyond the width of the rear axle the requirement that the width of the device must not exceed that of the rear axle shall not apply.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Condition of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 7.5. The section height of the cross-member must not be less than 100 mm. The lateral extremities of the cross-member must not bend to the rear or have a sharp outer edge; this condition is fulfilled when the lateral extremities of the cross-member are rounded on the outside and have a radius of curvature of not less than 2.5 mm.
 - 7.6. The rear underrun protective device may be so designed to have several positions at the rear of the vehicle. In this event, there must be a guaranteed method of securing it in the service position so that any unintentional change of position is precluded. The force applied by the operator to vary the position of the device must not exceed 40 daN.
 - 7.7. The device must offer adequate resistance to forces applied parallel to the longitudinal axis of the vehicle and be connected, when in the service position, with the chassis side-members or whatever replaces them. This requirement will be satisfied if it is shown that both during and after the application of the forces described in annex 3 the horizontal distance between the rear of the device and the rear extremity of the vehicle does not exceed 400 mm at any of the points where the test forces are applied. In measuring this distance, any part of the vehicle which is more than 3 m above the ground when the vehicle is unladen must be excluded.
 - 7.8. A practical test shall not be required where it can be shown by theoretical analysis that the requirements of annex 3, paragraph 2, are met. Where a practical test is carried out, the device must be connected to the chassis side members or other structural members.
8. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE
- 8.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
 - 8.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
 - 8.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
 - 8.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alteration, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
9. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, particularly as regards the requirements of paragraph 7 above.
 - 9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially-manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
 - 9.3. As a general rule, the said checks shall be confined to measurements. However, the vehicles shall if necessary be subjected to the checks prescribed in annex 3.
10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 10.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7 above is not complied with or if the vehicle has failed to pass the test prescribed in annex 3.
 - 10.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to the rear underrun protection in the event of a collision pursuant to Regulation No. 58

Approval No.

1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the vehicle type as regards its structure, dimensions, lines and constituent materials
6. Brief description of the protective devices as regards their lines, dimensions and constituent materials
7. Maximum mass
8. Mass of vehicle when tested

	unladen	laden
front axle:
rear axle:
total:

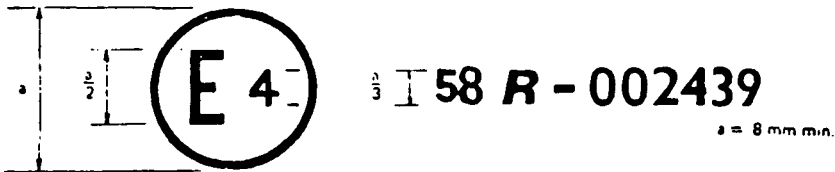
9. Value of force applied in test
10. Vehicle submitted for approval on
11. Technical service responsible for conducting approval tests
12. Date of report issued by that service
13. Number of report issued by that service
14. Approval granted/refused*
15. Position of approval mark on the vehicle
16. Place
17. Date
18. Signature
19. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - Drawings, diagrams and lay-out plans of the components of the structure considered to be of importance for the purposes of this Regulation.
 - Where applicable, drawings of the protective devices and their position on the vehicle.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

(See paragraph 5.4. of this Regulation)

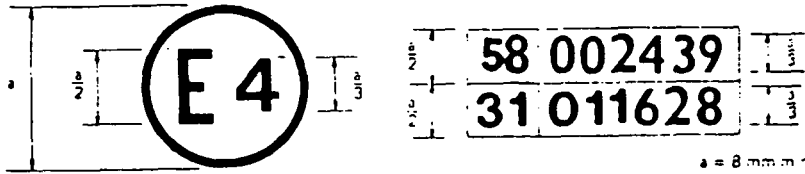


The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the rear underrun protection in the event of a collision, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 58 under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 58 in its original form.

* Strike out what does not apply.

Model B

(See paragraph 5.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 58 and 31.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 58 had not been modified, but Regulation No. 31 included the 01 series of amendments.

ANNEX 3

TEST CONDITIONS AND PROCEDURE

1. TEST CONDITIONS
 - 1.1. The vehicle shall be at rest on a level, flat, rigid and smooth surface.
 - 1.2. The front wheels shall be in the position for driving straight.
 - 1.3. The tyres shall be inflated to the pressure recommended by the vehicle manufacturer.
 - 1.4. The vehicle may, if necessary to achieve the test forces required in paragraph 2 below, be restrained by any method, this method to be specified by the vehicle manufacturer.
 - 1.5. Vehicles equipped with hydropneumatic, hydraulic or pneumatic suspension or a device for automatic levelling according to load shall be tested in the normal running condition specified by the manufacturer.
 - 1.6. By request of the manufacturer and with the agreement of the Technical Service responsible for conducting tests, the tests can be carried out on an element of the chassis of the vehicle.
2. TEST PROCEDURE
 - 2.1. The requirements of paragraph 7.7 of this Regulation shall be verified by means of suitable test mandrels; the forces for tests prescribed in paragraphs 2.1.1 and 2.1.2 below shall be applied separately and consecutively, via a surface not more than 250 mm in height (the exact height must be indicated by the manufacturer) and 200 mm wide, with a radius of curvature of 5 + or - 1 mm at the vertical edges. The height above the ground of the centre of the surface must be defined by the manufacturer within the lines that bound the device horizontally. The height must not, however, exceed 600 mm when the vehicle is unladen. The order in which the forces are applied may be specified by the manufacturer.
 - 2.1.1. A horizontal force of 100 kN or 50 per cent of the force generated by the maximum mass of the vehicle, whichever is the lesser, shall be applied consecutively to two points situated symmetrically about the centre line of the vehicle at a minimum distance apart of 700 mm and a maximum of 1 m. The exact location of the points of application shall be specified by the manufacturer.

* The latter number is given as an example only.

- 2.1.2. A horizontal force of 25 kN or 12.5 per cent of the force generated by the maximum mass of the vehicle, whichever is the lesser, shall be applied consecutively to two points located 300 mm from the longitudinal planes tangential to the outer edges of the wheels on the rear axle and to a third point located on the line joining these two points, in the median vertical plane of the vehicle.

ANNEX 4

CLASSIFICATION OF VEHICLES*

1. CATEGORY N: *Power-driven vehicles having at least four wheels or having three wheels when the maximum mass exceeds 1 metric ton, and used for the carriage of goods*
 - 1.1. Category N₂ Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum mass exceeding 3.5 but not exceeding 12 metric tons.
 - 1.2. Category N₃ Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum mass exceeding 12 metric tons.
2. CATEGORY O: *Trailers (including semi-trailers)*
 - 2.1. Category O₃ Trailers with a maximum mass exceeding 3.5 but not exceeding 10 metric tons.
 - 2.2. Category O₄ Trailers with a maximum mass exceeding 10 metric tons.
3. REMARKS
 - 3.1. With regard to category N
 - 3.1.1. The equipment and installations carried on certain special-purpose vehicles not designed for the carriage of passengers (crane vehicles, workshop vehicles, publicity vehicles, etc.) are assimilated to goods for the purposes of paragraph 1 above.
 - 3.2. With regard to category O
 - 3.2.1. In the case of a semi-trailer, the maximum mass to be considered for classifying the vehicle is the mass transmitted to the ground by the axle or axles of the semi-trailer when the latter is coupled to the drawing vehicle and carrying its maximum load.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 July 1983.

* In conformity with Regulation No. 13, paragraph 5.2.

APPLICATION of Regulation No. 30¹ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958²

Notification received on:

5 July 1983

SPAIN

(With effect from 3 September 1983.)

APPLICATION of Regulation No. 54³ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958²

Notification received on:

5 July 1983

AUSTRIA

(With effect from 3 September 1983.)

Registered ex officio on 5 July 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 365, vol. 1055, p. 353, and vol. 1218, p. 347.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

³ *Ibid.*, vol. 1301, p. 347.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 58 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leurs dispositifs arrière de protection anti-encastrement*) en tant qu'annexe de l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement n° 58

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEURS DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux dispositifs arrière de protection anti-encastrement des véhicules des catégories N₂, N₃, O₃ et O₄*. Il ne s'applique pas :

- Aux éléments tracteurs de véhicules articulés;
- Aux remorques spécialement conçues et construites pour le transport de très longues charges indivisibles telles que les grumes, fers, etc.; ni
- Aux véhicules conçus et construits pour des usages spéciaux, sur lesquels il n'est pas possible, pour des raisons pratiques, d'installer de tels dispositifs de protection anti-encastrement.

2. OBJET

L'objet du présent Règlement est de réduire les risques de blessures pour les occupants des voitures particulières et les motocyclistes en cas de choc contre l'arrière des véhicules définis au paragraphe 1.

3. DÉFINITIONS

3.1. Au sens du présent Règlement, on entend

- 3.1.1. Par «*homologation du véhicule*», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses dispositifs arrière de protection anti-encastrement;
- 3.1.2. Par «*type de véhicule*», des véhicules ne différant pas entre eux quant aux points essentiels tels que la largeur de l'essieu arrière, la structure, les dimensions, la forme et les matériaux de la partie arrière du véhicule, les caractéristiques de la suspension, dans la mesure où ils ont une incidence sur les exigences formulées au paragraphe 7 du présent Règlement;

* Voir l'annexe 4 «Classification des véhicules».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316 et 1317.

- 3.1.3. Par «*masse à vide*», la masse du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement et lubrifiant, outillage et roue de secours (si ces derniers sont livrés de série par le constructeur);
 - 3.1.4. Par «*masse maximale*», la masse maximale techniquement admissible, déclarée par le constructeur (cette masse peut être supérieure à la «*masse maximale*» autorisée par l'administration nationale);
 - 3.1.5. Par «*masse en charge*», la masse effective du véhicule chargé, l'équipage et les passagers étant à bord.
4. DEMANDE D'HOMOLOGATION
 - 4.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection offerte par le dispositif arrière de protection anti-encastrement est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
 - 4.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
 - 4.2.1. Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, sa forme et les matériaux constitutifs dans la mesure où ces informations sont nécessaires aux fins du présent Règlement;
 - 4.2.2. Dessins du véhicule représentant le type de véhicule vu en élévation latérale et arrière, et détails de construction des parties arrière de la structure;
 - 4.2.3. Indication de la masse maximale du véhicule;
 - 4.2.4. Description détaillée du dispositif arrière de protection anti-encastrement : dimensions, forme, matériaux constitutifs et position sur le véhicule.
 - 4.3. Un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
 - 4.3.1. Un véhicule ne comportant pas tous les éléments du type peut être accepté aux essais, à condition qu'il puisse être prouvé que l'absence des éléments en question n'a aucune incidence préjudiciable sur les résultats de l'essai en ce qui concerne les exigences énoncées dans le présent Règlement.
 - 4.3.2. Il incombe au demandeur de l'homologation de prouver que l'acceptation des variantes visées au paragraphe 4.3.1 est compatible avec la conformité aux prescriptions du présent Règlement.
5. HOMOLOGATION
 - 5.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6, ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
 - 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.
 - 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, et de dessins cotés de la structure du véhicule fournis par le demandeur de l'homologation, au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

- 5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit bien accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
 - 5.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*;
 - 5.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.
 - 5.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.
 - 5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
 - 5.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur, ou à proximité.
 - 5.8. L'annexe 2 au présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
6. PRESCRIPTIONS
 - 6.1. *Prescriptions générales*
 - 6.1.1. Les véhicules des catégories N₂, N₃, O₃ et O₄ doivent être construits et équipés de façon à offrir sur toute leur largeur une protection efficace contre l'encastrement en cas de choc d'une voiture particulière ou d'un motocycle contre l'arrière du véhicule. On considère cette condition comme remplie :
 - 6.1.1.1. Si le véhicule est équipé d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement spécial conforme aux prescriptions du paragraphe 7; ou
 - 6.1.1.2. Si le véhicule est conçu et/ou équipé à l'arrière de telle manière que, compte tenu de leur forme et de leurs caractéristiques, ses éléments puissent être considérés comme remplaçant le dispositif arrière de protection anti-encastrement. Les éléments qui par leur fonction combinée satisfont aux exigences formulées dans le paragraphe 7 sont considérées comme constituant un dispositif arrière de protection anti-encastrement.
 7. DISPOSITIFS DE PROTECTION
 - 7.1. Un dispositif de protection est normalement constitué d'une traverse et d'éléments de fixation aux logerons du châssis ou éléments équivalents du véhicule.
 - 7.2. La garde au sol de la partie inférieure du dispositif de protection ne doit pas dépasser 550 mm sur toute sa largeur, même lorsque le véhicule est à vide.
 - 7.3. Le dispositif doit être monté aussi près que possible de l'arrière du véhicule.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 7.4. La largeur du dispositif arrière de protection ne doit en aucun point être supérieure à la largeur de l'essieu arrière mesurée aux points latéraux extrêmes des roues, compte non tenu du renflement des pneus au contact du sol, ni lui être inférieure de plus de 100 mm de chaque côté. S'il y a plusieurs essieux arrière, la largeur à prendre en compte est celle du plus large. Lorsque le dispositif est incorporé dans la carrosserie du véhicule et que celle-ci dépasse elle-même la largeur de l'essieu arrière, la prescription selon laquelle la largeur du dispositif ne doit pas être supérieure à celle de l'essieu arrière ne s'applique pas.
 - 7.5. La hauteur de section de la traverse du dispositif ne doit pas être inférieure à 100 mm. Les extrémités de la traverse ne doivent pas être rabattues vers l'arrière ni présenter une arête vive vers l'extérieur; cette condition est remplie lorsque les extrémités de la traverse sont arrondies vers l'extérieur, sous un rayon d'au moins 2,5 mm.
 - 7.6. Le dispositif arrière de protection peut être conçu de manière à pouvoir occuper plusieurs positions à l'arrière du véhicule. Dans ce cas, il doit exister un verrouillage garantissant l'immobilisation dans la position de fonction et interdisant tout changement de position accidentel. La force nécessaire appliquée par l'opérateur pour faire varier la position du dispositif ne doit pas dépasser 40 daN.
 - 7.7. Le dispositif doit offrir une résistance suffisante aux forces exercées parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule et être relié, dans sa position de fonction, aux longerons du châssis ou aux éléments qui en tiennent lieu. On considère qu'il est satisfait à ces conditions s'il est démontré qu'aussi bien pendant qu'après l'application des forces spécifiées dans l'annexe 3 la distance horizontale entre l'arrière du dispositif et l'extrémité arrière du véhicule ne dépasse 400 mm en aucun des points où les forces d'essai sont appliquées. Pour la mesure de cette distance, il n'est tenu compte d'aucune partie du véhicule située à plus de 3 m au-dessus du sol lorsque le véhicule est à vide.
 - 7.8. Un essai pratique ne sera pas requis s'il peut être démontré par l'analyse théorique que les prescriptions du paragraphe 2 de l'annexe 3 sont respectées. Si l'on exécute un essai pratique, le dispositif de la protection doit être relié aux longerons du châssis ou éléments équivalents de la structure du véhicule.
8. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE
 - 8.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :
 - 8.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
 - 8.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
 - 8.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
 9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
 - 9.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, particulièrement en ce qui concerne les exigences énoncées au paragraphe 7 ci-dessus.
 - 9.2. Afin de vérifier cette conformité, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
 - 9.3. En règle générale, ces contrôles se limitent à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si besoin est, les véhicules sont soumis aux essais prescrits à l'annexe 3.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 10.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 7 ci-dessus ne sont pas respectées ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les essais prescrits à l'annexe 3.
- 10.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : «HOMOLOGATION RETIRÉE».
11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : «PRODUCTION ARRÊTÉE».
12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être renvoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

[Format maximal : A.4 (210 × 297 mm)]



Nom de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation à l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection anti-encastrement arrière en cas de choc, en application du Règlement n° 58

N° d'homologation ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, sa forme et ses matériaux constitutifs
6. Description sommaire des dispositifs de protection en ce qui concerne leur forme, leurs dimensions et leurs matériaux constitutifs

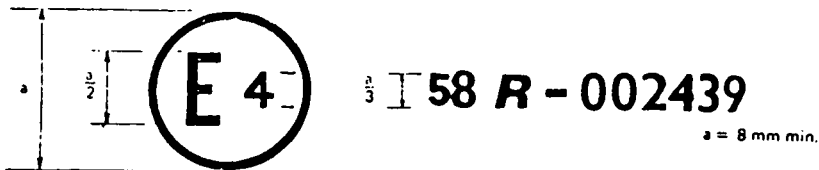
7. Masse maximale
8. Masse du véhicule lors de l'essai
- | | à vide | en charge |
|------------------|--------|-----------|
| essieu avant : | | |
| essieu arrière : | | |
| Total : | | |
9. Valeur de la force appliquée au cours de l'essai
10. Véhicule présenté à l'homologation le
11. Service technique chargé des essais d'homologation
12. Date du procès-verbal émis par ce service
13. Numéro du procès-verbal émis par ce service
14. Homologation accordée/refusée*
15. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
16. Lieu
17. Date
18. Signature
19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
- Dessins, schémas et plans des parties de la structure considérées comme présentant de l'intérêt aux fins du présent Règlement;
 - S'il y a lieu dessins, des dispositifs de protection et de leur position sur le véhicule.

ANNEXE 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

(Voir le paragraphe 5.4 du présent Règlement)

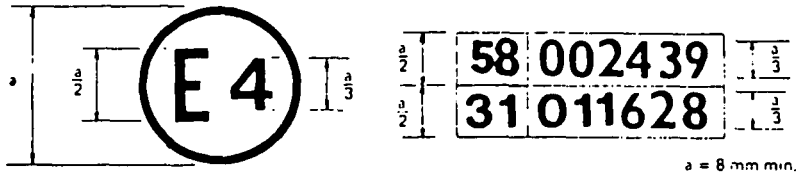


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la protection anti-encastrement arrière en cas de choc, en application du Règlement n° 58 et sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 58 sous sa forme originale.

* Biffer la mention qui ne convient pas.

Modèle B

(Voir le paragraphe 5.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos 58 et 31*. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement n° 58 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 31 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

ANNEXE 3

CONDITIONS ET PROCÉDURE D'ESSAI

1. CONDITIONS D'ESSAI
 - 1.1. Le véhicule doit être à l'arrêt sur une surface horizontale, plane, rigide et lisse.
 - 1.2. Les roues avant doivent être en position de marche en ligne droite.
 - 1.3. Les pneus doivent être gonflés à la pression recommandée par le constructeur du véhicule.
 - 1.4. Le véhicule peut, si cela est nécessaire pour obtenir les forces d'essai prescrites au paragraphe 2 ci-dessous être maintenu par une méthode quelconque; cette méthode doit être spécifiée par le constructeur du véhicule.
 - 1.5. Les véhicules dotés d'une suspension hydropneumatique, hydraulique ou pneumatique ou d'un dispositif de correction automatique d'assiette en fonction de la charge doivent être essayés dans les conditions de marche normale prévues par le constructeur.
 - 1.6. A la demande du constructeur et en accord avec le service technique chargé des essais, ces derniers peuvent être effectués sur un élément de châssis du véhicule.
2. PROCÉDURE D'ESSAI
 - 2.1. Pour contrôler la conformité aux prescriptions du paragraphe 7.7 du présent Règlement, on utilise des mandrins d'essai appropriés; les forces prescrites pour les essais aux paragraphes 2.1.1 et 2.1.2 doivent être appliquées séparément et successivement par l'intermédiaire d'une surface de contact ayant au plus 250 mm de hauteur (la hauteur exacte doit être indiquée par le constructeur) et 200 mm de largeur, avec un arrondi de 5 ± 1 mm de rayon aux arêtes verticales. La hauteur au-dessus du sol du centre de la surface doit être définie par le constructeur à l'intérieur des lignes qui délimitent horizontalement le dispositif. Cette hauteur ne doit toutefois pas dépasser 600 mm lorsque le véhicule est à vide. L'ordre dans lequel les forces sont appliquées peut être spécifié par le constructeur.

* Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

- 2.1.1. Une force horizontale égale à 100 kN ou 50 % de la force engendrée par la masse maximale du véhicule, selon celle de ces deux valeurs qui est la plus faible, doit être appliquée successivement en deux points situés symétriquement par rapport à l'axe médian du véhicule et espacés transversalement d'au moins 700 mm et d'au plus 1 m. La position exacte des points d'application doit être indiquée par le constructeur.
- 2.1.2. Une force horizontale égale à 25 kN ou 12,5 % de la force engendrée par la masse maximale du véhicule, selon celle de ces deux valeurs qui est la plus faible, doit être appliquée successivement en deux points situés à 300 mm des plans longitudinaux tangents aux contours extérieurs des roues de l'essieu arrière et en un troisième point situé sur le segment joignant ces deux points dans le plan vertical médian du véhicule.

ANNEXE 4

CLASSIFICATION DES VÉHICULES*

1. CATÉGORIE N *Véhicules à moteur affectés au transport de marchandises et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et une masse maximale excédant 1 tonne*
 - 1.1. Catégorie N₂ Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant une masse maximale excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 12 tonnes.
 - 1.2. Catégorie N₃ Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant une masse maximale excédant 12 tonnes.
2. CATÉGORIE O *Remorques (y compris les semi-remorques)*
 - 2.1. Catégorie O₃ Remorques ayant une masse maximale excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 10 tonnes.
 - 2.2. Catégorie O₄ Remorques ayant une masse maximale excédant 10 tonnes.
3. REMARQUES
 - 3.1. En ce qui concerne la catégorie N
 - 3.1.1. Sont assimilés à des marchandises au sens du paragraphe 1 ci-dessus les appareillages et installations que l'on trouve sur certains véhicules spéciaux non destinés au transport de personnes (véhicules grues, véhicules ateliers, véhicules publicitaires, etc.).
 - 3.2. En ce qui concerne la catégorie O
 - 3.2.1. Dans le cas d'une semi-remorque, la masse maximale dont il doit être tenu compte pour la classification du véhicule est la masse transmise au sol par l'essieu ou les essieux de la semi-remorque attelée au traecteur et chargée à sa charge maximale.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée d'office le 1^{er} juillet 1983.

* Conformément au paragraphe 5.2 du Règlement n° 13.

APPLICATION du Règlement n° 30¹ annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958²

Notification reçue le :

5 juillet 1983

ESPAGNE

(Avec effet au 3 septembre 1983.)

APPLICATION du Règlement n° 54³ annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958²

Notification reçue le :

5 juillet 1983

AUTRICHE

(Avec effet au 3 septembre 1983.)

Enregistrées d'office le 5 juillet 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 432, vol. 1055, p. 357, et vol. 1218, p. 362.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

³ *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNE-MENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention, as amended²

ACCEPTATION de la Convention susmen-tionnée, telle qu'amendée²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 June 1983

10 juin 1983

HAÏTI

HAÏTI

(With effect from 10 June 1983.)

(Avec effet au 10 juin 1983).

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 July 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 [adoption of new title], 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1274, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297 and 1305.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 367, vol. 1138, p. 434, and vol. 1217, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 [adoption du nouveau titre], 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1274, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297 et 1305.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 358, vol. 1138, p. 430, et vol. 1217, p. 397.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 July 1983

AFGHANISTAN

(With effect from 5 August 1983.)

With the following declaration:

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

پښتانه جمهوریت دموکراتیک افغانستان په اعلام میله د که احکام مربوط به مواد ۱۷ و ۱۸ ینفاق
بین المللی او محلی تمام اشکاک تبعیض نژاد در مقابل لغو و دل جنبه تبعیض داشته باشد با این امر که سعادت
جنبه بین جنبه که از نگاه موضوع و هدف در برگیرنده تمام جامعه بین المللی باشد باید برود و در اول باز -
گذاشته شود مطابقت ندارد. لذا با اعتبار اصراف و دموکراتیک افغانستان تقاضا نمینماید

[TRANSLATION]

Furthermore, the Democratic Republic of Afghanistan states that the provisions of articles 17 and 18 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination² are of a discriminatory nature against some states and therefore are not in conformity with the principle of universality of international treaties.

Registered ex officio on 6 July 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310 and 1314.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juillet 1983

AFGHANISTAN

(Avec effet au 5 août 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

La République démocratique d'Afghanistan déclare en outre que les dispositions des articles 17 et 18 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale² sont d'un caractère discriminatoire à l'égard de certains Etats et ne sont donc pas conformes au principe de l'universalité des traités internationaux.

Enregistrée d'office le 6 juillet 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310 et 1314.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 July 1983

AFGHANISTAN

(With effect from 5 August 1983.)

Registered ex officio on 6 July 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juillet 1983

AFGHANISTAN

(Avec effet au 5 août 1983.)

Enregistrée d'office le 6 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300 and 1310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300 et 1310.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council under Resolution No. 318 of 25 September 1981²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café aux termes de la Résolution n° 318 du 25 septembre 1981²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

30 June 1983

30 juin 1983

FII

FIDI

(With effect from 30 June 1983.)

(Avec effet au 30 juin 1983.)

Registered ex officio on 30 June 1983.

Enregistrée d'office le 30 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028 to 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 to 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 to 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300 to 1302, 1310 and 1316.

² *Ibid.*, vol. 1291, No. A-15034.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028 à 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 à 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 à 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300 à 1302, 1310 et 1316.

² *Ibid.*, vol. 1291, n° A-15034.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 June 1983

JAMAICA

(With effect from 14 September 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 July 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 juin 1983

JAMAÏQUE

(Avec effet au 14 septembre 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312 and 1318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312 et 1318.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À
GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 June 1983

CANADA

(With provisional effect from 30 June
1983.)

Registered ex officio on 30 June 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 juin 1983

CANADA

(Avec effet provisoire au 30 juin 1983.)

Enregistrée d'office le 30 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314 and 1317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314 et 1317.

